Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1841

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1841 1994 I. Nos. 31370-31407

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 28 November 1994 to 1 December 1994

Page

No. 31370. United Nations and Guatemala:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the headquarters of the Mission for the Verification of Human Rights and Compliance with the Commitments of the Comprehensive Agreement on Human Rights in Guatemala (MINUGUA). New York, 25 November 1994 and Guatemala, 28 November 1994 3

No. 31371. International Development Association and Niger:

Development Credit Agreement—*Population Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1992 17

No. 31372. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:

Loan Agreement—*Sugar Energy Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1992 19

No. 31373. International Development Association and Benin:

Development Credit Agreement—*Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1992 ... 21

No. 31374. International Development Association and Togo:

Development Credit Agreement—*Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1992 ... 23

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1841 1994 I. Nos 31370-31407

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 28 novembre 1994 au 1er décembre 1994

Pages

No 31370. Organisation des Nations Unies et Guatemala :

Échange de lettres constituant un accord concernant le siège de la Mission de vérification des droits de l'homme et du respect des engagements pris aux termes de l'Accord général relatif aux droits de l'homme au Guatemala (MINUGUA). New York, 25 novembre 1994 et Guatemala, 28 novembre 1994 .. 3

No 31371. Association internationale de développement et Niger :

Accord de crédit de développement — *Projet démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1992 17

No 31372. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :

Accord de prêt — *Projet de développement de l'énergie sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er juillet 1992 19

No 31373. Association internationale de développement et Béuin :

Accord de crédit de développement — *Projet d'ingénierie et d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1992 21

No 31374. Associatiou iuternationale de développemeut et Togo :

Accord de crédit de développement — *Projet d'ingénierie et d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1992 23

Pages

No. 31375. International Development Association, Benin, Togo and Communauté électrique du Bénin:

Joint Financing Agreement—*Engineering and Technical Assistance Project* (with schedule). Signed at Washington on 26 August 1992 25

No. 31376. International Development Association aud China:

Development Credit Agreement—*Financial Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 December 1992 27

No. 31377. Internatioual Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Forest Resource Development and Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1994 29

No. 31378. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*National Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 July 1994 31

No. 31379. International Bank for Reconstructiou and Development and Thailand:

Guarantee Agreement—*Distribution System and Energy Efficiency Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1993 33

No. 31380. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakstan:

Loan Agreement—*Rehabilitation Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Almaty, Kazakstan, on 15 October 1993 35

No. 31381. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakstan:

Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Almaty, Kazakstan, on 15 October 1993 37

No. 31382. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Jute Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 February 1994 39

Pages

N° 31375. Association internationale de développement, Bénin, Togo et Communauté électrique du Bénin :

Accord de financement conjoint — *Projet d'ingénierie et d'assistance technique* (avec annexe). Signé à Washington le 26 août 1992 25

N° 31376. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 décembre 1992 27

N° 31377. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement et de protection des ressources forestières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1994 29

N° 31378. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet routier national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 juillet 1994 31

N° 31379. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de garantie — *Projet relatif au réseau de distribution et au rendement énergétique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1993 33

N° 31380. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt — *Prêt de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Almaty (Kazakhstan) le 15 octobre 1993 35

N° 31381. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Almaty (Kazakhstan) le 15 octobre 1993 37

N° 31382. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur du jute* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 février 1994 39

Page

No. 31383. International Development Association and Mali:

Development Credit Agreement—*National Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 March 1994 41

No. 31384. International Development Association and Manritania:

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1994 43

No. 31385. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement—*Environmental Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1994 45

No. 31386. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement—*Education Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1994 47

No. 31387. International Bank for Reconstruction and Development and Estonia:

Loan Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1994 49

No. 31388. International Bank for Reconstruction and Development and Estonia:

Loan Agreement—*District Heating Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1994 51

No. 31389. International Development Association and Nicaragua:

Development Credit Agreement—*Second Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994 53

No. 31390. International Bank for Reconstrnction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Semarang-Surakarta Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994 55

Pages

N° 31383. Association internationale de développement et Mali :

Accord de crédit de développement — *Projet de recherche agricole national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 mars 1994 41

N° 31384. Association internationale de développement et Mauritanie :

Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1994 43

N° 31385. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt — *Projet de gestion de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1994 45

N° 31386. Banque iuternationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt — *Projet de réforme de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1994 47

N° 31387. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Estonie :

Accord de prêt — *Projet d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1994 49

N° 31388. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Estonie :

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation du chauffage urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1994 51

N° 31389. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit au redressement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994 53

N° 31390. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet de développement urbain de Semarang et de Surakarta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994 55

Page

No. 31391. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*University Research for Graduate Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1994 57

No. 31392. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Java Irrigation Improvement and Water Resources Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1994 59

No. 31393. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Integrated Swamps Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1994 61

No. 31394. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement—*Highway Rehabilitation and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994 63

No. 31395. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement—*School Rehabilitation and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 July 1994 65

No. 31396. International Development Association and Georgia:

Development Credit Agreement—*Institution Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Paris on 11 July 1994 67

No. 31397. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:

Loan Agreement—*Petroleum Exploration and Development Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1994 69

No. 31398. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 October 1994 71

Pages

N° 31391. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet de recherche universitaire pour l'éducation supérieure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1994 57

N° 31392. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet d'amélioration de l'irrigation et de gestion des ressources en eau de Java* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1994 59

N° 31393. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet de développement intégré de marais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1994 61

N° 31394. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt — *Projet de remise en état et d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994 63

N° 31395. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités et réhabilitation d'écoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1994 65

N° 31396. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement institutionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Paris le 11 juillet 1994 67

N° 31397. Banque iuternationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique à la prospection et au développement pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1994 69

N° 31398. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 octobre 1994..... 71

Page

No. 31399. Mexico and Switzerland:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Mexico City on 3 August 1993 73

No. 31400. Mexico and Switzerland:

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal abolition of visas in diplomatic, official and service passports. Mexico City, 16 December 1993 and 20 January 1994 161

No. 31401. United Nations and Italy:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Meeting of the Special Group of Experts on the standards and etiquettes of energetic effectiveness, of the Economic Commission for Europe, to be held in Milan, from 1 to 2 December 1994 (with annex). Geneva, 3 and 29 November 1994 167

No. 31402. France and India:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Paris on 29 September 1992 169

No. 31403. France and India:

Agreement on cooperation in the fields of agriculture and agro-food industries. Signed at Paris on 6 February 1994 313

No. 31404. France and Cambodia:

Basic Agreement in the field of rubber. Signed at Phnom Penh on 19 December 1992 315

No. 31405. France and Cambodia:

Protocol of agreement concerning technical assistance to the Calmette hospital (with annex). Signed at Phnom Penh on 11 February 1993 317

No. 31406. France and Cambodia:

Framework Agreement in the field of health. Signed at Phnom Penh on 11 February 1993 319

No. 31407. France and Cambodia:

Protocol of agreement on technical assistance to the mixed faculty of medicine, pharmacy and odontostomatology. Signed at Phnom Penh on 11 February 1993 327

Pages

N° 31399. Mexique et Suisse :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Mexico le 3 août 1993 73

N° 31400. Mexique et Suisse :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service. Mexico, 16 décembre 1993 et 20 janvier 1994 161

N° 31401. Organisation des Nations Unies et Italie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion du Groupe spécial d'experts sur les normes et étiquettes d'efficacité énergétique, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Milan, du 1er au 2 décembre 1994 (avec annexe). Genève, 3 et 29 novembre 1994 167

N° 31402. France et Inde :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Paris le 29 septembre 1992 169

N° 31403. France et Inde :

Accord pour la coopération dans les domaines de l'agriculture et de l'agro-alimentaire. Signé à Paris le 6 février 1994 313

N° 31404. France et Cambodge :

Accord cadre dans le domaine de l'hévéaculture. Signé à Phnom Penh le 19 décembre 1992 315

N° 31405. France et Cambodge :

Protocole d'accord relatif à l'assistance technique à l'hôpital Calmette (avec annexe). Signé à Phnom Penh le 11 février 1993 317

N° 31406. France et Cambodge :

Accord-cadre dans le domaine de la santé. Signé à Phnom Penh le 11 février 1993 319

N° 31407. France et Cambodge :

Protocole d'accord d'assistance technique à la faculté mixte de médecine, de pharmacie et d'odontostomatologie. Signé à Phnom Penh le 11 février 1993 327

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:

Accession by Namibia 330

No. 3010. International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva, on 7 November 1952:

Accession by Thailand 331

No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:

Ratifications by Spain and Argentina 332

No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:

Accession by Samoa 333

No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:

Ratification by Belize 334

No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:

Ratification by Switzerland 335

No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:

Accession by Switzerland 337

No. 10735. Convention between the Government of the French Republic and the Government of India for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Paris on 26 March 1969:

Termination *(Note by the Secretariat)* 338

No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:

Ratification by Switzerland 339

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1021. Convention pour la prévention et la répressiou du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée géuérale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :

Adhésion de la Namibie 330

N° 3010. Conventiou internatiouale pour faciliter l'importation des échantillous commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Geuève, le 7 novembre 1952 :

Adhésion de la Thaïlande 331

N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux iuvestissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :

Ratifications de l'Espagne et de l'Argentine 332

N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 jauvier 1967 :

Adhésion du Samoa 333

N° 9068. Traité visant l'iuterdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral), le 14 février 1967 :

Ratification du Bélize 334

N° 9432. Convention relative à la signification et la notificatiou à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la siguature à La Haye le 15 novembre 1965 :

Ratification de la Suisse 335

N° 9464. Convention iuternationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la siguature à New York le 7 mars 1966 :

Adhésion de la Suisse 337

N° 10735. Couventiou entre le Gouvernement de la République frauçaise et le Gouvernemeut de l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les reveuus. Signée à Paris le 26 mars 1969 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 338

N° 12140. Couveution sur l'obtention des preuves à l'étrauger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Ratification de la Suisse 339

Page

No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accession by Namibia 342

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accession by Namibia to the above-mentioned Covenant 343

Accession by Namibia to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant of 16 December 1966 344

Accession by Namibia to the Second Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant of 16 December 1966 344

No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assemhly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:

Accession by Liechtenstein 345

No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:

Accession by Liechtenstein 346

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Accession by Cyprus 347

Acceptance by Sweden of the accessions of the Bahamas, Chile, Honduras, Panama, Saint Kitts and Nevis and Slovenia 347

No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:

Accession by Namibia 348

No. 26112. Convention on International Access to Justice. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Ratification by Switzerland 349

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:

Accession by Zaire 351

Pages

N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion de la Namibie 342

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion de la Namibie au Pacte susmentionné 343

Adhésion de la Namibie au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné du 16 décembre 1966 344

Adhésion de la Namibie au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné du 16 décembre 1966 344

N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :

Adhésion du Liechtenstein 345

N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :

Adhésion du Liechtenstein 346

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Adhésion de Chypre 347

Acceptation par la Suède des adhésions des Bahamas, du Chili, du Honduras, du Panama, de Saint-Kitts-et-Nevis et de la Slovénie 347

N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :

Adhésion de la Namibie 348

N° 26112. Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Ratification de la Suisse 349

N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :

Adhésion du Zaïre 351

Page

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Accessions by Zaire to the above-mentioned Protocol, to the Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 and to the Amendment adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992 352

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Ratification by Samoa 353

No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Accession by Côte d'Ivoire 354

No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:

Ratifications by Colombia and Côte d'Ivoire 355

No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:

Ratifications by Côte d'Ivoire and Samoa 356

No. 31364. Agreement relating to the implementatiou of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:

Signature by Burkina Faso 357

Pages

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la coucbe d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Adhésions du Zaïre au Protocole susmentionné, à l'Amendement adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 et à l'Amendement adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 352

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Ratification du Samoa 353

N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :

Adhésion de la Côte d'Ivoire 354

N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :

Ratifications de la Colombie et de la Côte d'Ivoire et du Samoa 355

N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :

Ratifications de la Côte d'Ivoire et du Samoa 356

N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :

Signature du Burkina Faso 357

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constituc un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 November 1994 to 1 December 1994

Nos. 31370 to 31407

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 novembre 1994 au 1er décembre 1994

Nos 31370 à 31407

No. 31370

UNITED NATIONS
and
GUATEMALA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the headquarters of the Mission for the Verification of Human Rights and Compliance with the Commitments of the Comprehensive Agreement on Hnman Rights in Gnatemala (MINUGUA). New York, 25 November 1994 and Guatemala, 28 November 1994

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio *on 28 November 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GUATEMALA

Échange de lettres constituant un accord concernant le siège de la Mission de vérification des droits de l'homme et dn respect des engagements pris anx termes de l'Accord général relatif aux droits de l'homme au Guatemala (MINUGUA). New York, 25 novembre 1994 et Guatemala, 28 novembre 1994

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 28 novembre 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE MISSION FOR THE VERIFICATION OF HUMAN RIGHTS AND COMPLIANCE WITH THE COMMITMENTS OF THE COMPREHENSIVE AGREEMENT ON HUMAN RIGHTS IN GUATEMALA (MINUGUA)

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT GUATEMALTÈQUE CONCERNANT LE SIÈGE DE LA MISSION DE VÉRIFICATION DES DROITS DE L'HOMME ET DU RESPECT DES ENGAGEMENTS PRIS AUX TERMES DE L'ACCORD GÉNÉRAL RELATIF AUX DROITS DE L'HOMME AU GUATEMALA (MINUGUA)

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL SECRETARIO GENERAL

25 de noviembre de 1994

Excelentísima Señora:

Tengo el honor de referirme a la resolución 48/267 de 19 de septiembre de 1994 por la que la Asamblea General de las Naciones Unidas decidió establecer una Misión (a la que en adelante se llamará "MINUGUA" o "la Misión") de verificación de los derechos humanos y del cumplimiento de los compromisos del Acuerdo global sobre derechos humanos en Guatemala concluído el 29 de marzo de 1994 entre el Gobierno de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG) (documento A/48/928; S/1994/448), y de conformidad con las recomendaciones contenidas en el informe del Secretario General a la Asamblea General (A/48/985).

Para facilitar el cumplimiento de los objetivos de la Misión, propongo que su Gobierno, en aplicación de sus obligaciones en relación con el Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, brinde a la Misión, como órgano de las Naciones Unidas, a sus propiedades, fondos y bienes y a sus oficiales, los privilegios y las inmunidades establecidas en la

[1] Came into force on 28 November 1994 by the exchange of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 28 novembre 1994 par l'échange desdites lettres.

Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas a la que Guatemala se adhirió el 7 de julio de 1947 (la Convención).

En vista de la especial importancia que revisten las funciones que la Misión desempeñará en Guatemala, propongo en particular que su Gobierno conceda a:

- El Director nombrado por el Secretario General, el Director Adjunto y otros miembros de categoría superior de la Misión cuyos nombres se comunicarán al Gobierno para este fin a su debido tiempo, las prerrogativas y las inmunidades, las exenciones y las facilidades que disfrutan los enviados diplomáticos de conformidad con el derecho internacional;

- Los oficiales de la Secretaría de las Naciones Unidas asignados a prestar servicios en la Misión, incluidos los profesionales voluntarios de Naciones Unidas que se contraten para el efecto, las prerrogativas y las inmunidades establecidas en virtud de los articulos V y VII de la Convención;

- Los expertos que formen parte de la Misión incluidos los enlaces militares, observadores policiales civiles contratados como peritos para la Misión y cuyos nombres se communicarán al Gobierno a este fin, las prerrogativas y las inmunidades concedidas a los peritos que desempeñan misiónes para las Naciones Unidas en virtud del articulo VI de la Convención.

Además de lo anterior y teniendo en cuenta los objetivos del Acuerdo global sobre derechos humanos concluido el 29 de marzo de 1994, las prerrogativas y las inmunidades necesarias para el desempeño de las funciones de la Misión también habrán de incluir:

I) La libertad de entrada y salida, sin imposiciones de demoras u obstáculos, del personal, las propiedades, los abastecimientos, el equipo y las piezas de recambio y medios de transporte;

II) La exención de todos los impuestos directos, derechos de importación y exportación, tasas de registro, aterrizaje, aparcamiento y sobrevuelo, tasas y gravámenes portuarios;

III) El derecho de izar la bandera de las Naciones Unidas en los locales que ocupa la Misión, comprendidas su sede, las oficinas regionales y subregionales así como en sus vehículos, aviones y buques;

IV) La aceptación del registro de los medios de transporte terrestres, marítimos y aéreos de las Naciones Unidas, y de las licencias expedidas por las Naciones Unidas a sus operadores;

V) El derecho de establecer todas las comunicaciones necesarias por radio, satélite y otras formas de comunicación con la Sede de las Naciones Unidas y entre las diversas oficinas, y a conectar con la red de radio y satélite de las Naciones Unidas, así como a establecer contactos telefónicos, telegráficos y por otros medios. Las Naciones Unidas gozarán, en el territorio de Guatemala, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades de comunicación no menos favorables que aquellas acordadas por el Gobierno a cualquier otro Gobierno, inclusive las misiones diplomáticas, en lo que respecta a prioridades, contribuciones e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, teléfonos y otras comunicaciones, como también tarifas de prensa para material de información destinado a la prensa y radio;

VI) El derecho a tomar medidas para procesar y transportar por sus propios medios el correo privado dirigido a o procedente de miembros de la Misión. Se informará al Gobierno de Guatemala del carácter de estas medidas, y el Gobierno no podrá intervenir o censurar el correo de la Misión y sus miembros;

Para el desempeño de sus funciones, la Misión estará facultada, conforme a los numerales 10 y 11 del Acuerdo Global de Derechos Humanos, a:

A) Asentarse y desplazarse libremente por todo el territorio nacional;

B) Entrevistarse libre y privadamente con cualquier persona o grupo de personas para el debido cumplimiento de sus funciones;

C) Realizar visitas libremente y sin previo aviso, cuando lo estime necesario para el cumplimiento de sus funciones, a las dependencias del estado así como a los campamentos de la URNG;

D) Recoger la información que sea pertinente para el cumplimiento de su mandato;

E) Dirigirse a la opinión pública a través de los medios masivos de comunicación para difundir información relacionada con sus funciones y actividades.

Queda ententido que, conforme al numeral 14 del Acuerdo global de los derechos humanos, las actividades de la Misión se referirán a hechos y situaciones posteriores a su instalación. Asimismo, queda entendido que los funcionarios de la Misión desempeñarán sus actividades con el debido respeto a la Constitución Politica, las leyes, las instituciones estatales y los funcionarios de Guatemala.

Se entiende que el Gobierno de Guatemala pondrá gratuitamente a disposición de las Naciones Unidas, de acuerdo con el Director, los locales gubernamentales que puedan requerirse para realizar las actividades operacionales y administrativas de la Misión por todo el territorio de Guatemala. Los locales gubernamentales los proporcionará el Gobierno en forma gratuita, siempre que los tenga disponibles. Todos los locales utilizados por la Misión y sus miembros serán inviolables y estarán sujetos al control y la autoridad exclusivas del Director.

Sin prejuicio de la utilización por las Naciones Unidas de sus propios medios de transporte y comunicación, el Gobierno cuando sea necesario y a petición de la Misión, proporcionará, a sus expensas, siempre que los tenga en existencia y disponibilidad, los vehículos y medios de comunicación necesarios para uso oficial de la Misión.

El Gobierno de Guatemala proporcionará a la Misión, cuando sea necesario y a solicitud de la Misión, los mapas y otra información que pueda serle útil para facilitar sus tareas y movimientos, salvo restricciones legales o de seguridad nacional.

Conforme al numeral 20 del Acuerdo global de derechos humanos, la Misión concertará los arreglos de seguridad necesarios dado que sus funciones se iniciarán antes de que finalice el enfrentamiento armado interno. A solicitud del Director o del Director Adjunto, el Gobierno proporcionará escolta armada para proteger a la Misión y a su personal durante el desempeño de las funciones de la Misión, cuando a su juicio, sea necesaria la escolta. Además, y de conformidad con las disposiciones del numeral 22 del Acuerdo global sobre derechos humanos y del párrafo 3 de la parte dispositiva de la resolución 48/267 de la Asamblea General mencionada antes, el Gobierno de Guatemala velará por la seguridad de la Misión y su personal. Para el efecto, la Misión mantendrá informado al Gobierno sobre la nómina de su personal, incluido el personal local.

Si aprueba usted las disposiciones mencionadas, le propondría que esta carta y su respuesta constituyeran un acuerdo entre las Naciones Unidas y Guatemala sobre el estatuto de la Misión y de su personal con efectos inmediatos.

Le ruego acepte las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Boutros Boutros-Ghali

Excelentísima Señora
Lic. Gladys Marithza Ruiz Sanchez de Vielman
Ministra de Relaciones Exteriores
de la República de Guatemala
Ciudad de Guatemala

[TRANSLATION]

THE SECRETARY-GENERAL

25 November 1994

Madam,

I have the honour to refer to resolution 48/267 of 19 September 1994[1] by which the United Nations General Assembly decided to establish a Mission (hereinafter called "MINUGUA" or "the Mission") for the Verification of Human Rights and Compliance with the Commitments of the Comprehensive Agreement on Human Rights in Guatemala, concluded on 29 March 1994 by the Government of Guatemala and the Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG) (A/48/928-S/1994/448), in accordance with the recommendations contained in the report of the Secretary-General to the General Assembly (A/48/985).

In order to facilitate the achievement of the Mission's objectives, I propose that your Government shall, in fulfilment

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, 48th Session, Supplement No. 49* (A/48/49), p. 15.

[TRADUCTION]

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 25 novembre 1994

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 48/267 du 19 septembre 1994[1], par laquelle l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé de créer une Mission (ci-après dénommée « MINUGUA » ou « la Mission ») de vérification des droits de l'homme et du respect des engagements pris aux termes de l'Accord général relatif aux droits de l'homme au Guatemala conclu le 29 mars 1994 entre le Gouvernement guatémaltèque et l'Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG) [document A/48/928-S/1994/448] et conformément aux recommandations formulées dans le rapport du Secrétaire général à l'Assemblée générale (A/48/985).

En vue de faciliter la réalisation des objectifs de la Mission, je propose que votre gouvernement, conformément aux

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, 48e session, Supplément no 49* (A/48/49), p. 15.

of the obligations entered into under Article 105 of the Charter of the United Nations, apply to the Mission, as an organ of the United Nations, as well as to its property, funds, and assets, and to its members, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,[1] to which Guatemala acceded on 7 July 1947[2] (the Convention).

In view of the special importance of the functions to be carried out by the Mission in Guatemala, I further propose that your Government should grant to:

The Director appointed by the Secretary-General, the Deputy Director and other senior members of the Mission, whose names shall be transmitted in due course to the Government to this end, the privileges and immunities, exemptions and facilities afforded to diplomatic envoys in accordance with international law;

Officials of the United Nations Secretariat who are assigned to serve on the Mission, including United Nations volunteer professionals recruited for this purpose, the privileges and immunities provided for in articles V and VII of the Convention;

Experts who are members of the Mission, including military liaisons, civilian police observers recruited as experts for the Mission and whose names shall be transmitted to the Government to this end, the privileges and immunities afforded to experts serving on United Nations missions under article VI of the Convention.

In addition to the foregoing and having regard to the objectives of the Comprehensive Agreement on Human Rights,

obligations contractées en vertu de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à la Mission, en tant qu'organe de l'ONU, ainsi que pour ses biens, ses fonds, ses actifs et ses fonctionnaires, les privilèges et les immunités précisés dans la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies[1] à laquelle le Guatemala a adhéré le 7 juillet 1947[2] (la « Convention »).

Compte tenu de l'importance particulière des fonctions que la Mission sera amenée à exercer au Guatemala, je propose, en particulier, que votre gouvernement accorde :

Au Directeur nommé par le Secrétaire général, au Directeur adjoint et aux autres collaborateurs de haut rang de la Mission dont les noms seront communiqués au Gouvernement à cet effet en temps voulu, les prérogatives, les immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu du droit international;

Aux membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies affectés au service de la Mission, y compris les administrateurs volontaires de l'Organisation engagés à cet effet, les privilèges et les immunités accordés en vertu des articles V et VII de la Convention;

Aux experts qui font partie de la Mission, y compris les officiers de liaison et les contrôleurs de la police civile engagés comme experts au service de la Mission, dont les noms seront communiqués au Gouvernement à cet effet, les privilèges et les immunités accordés aux experts qui effectuent des missions au nom de l'ONU en vertu de l'article VI de la Convention.

Sans préjudice de ce qui précède et eu égard aux objectifs poursuivis par l'Accord général relatif aux droits de

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).
[2] *Ibid.*, vol. 5, p. 413.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.
[2] *Ibid.*, vol. 5, p. 413.

which was adopted on 29 March 1994, the privileges and immunities required for the performance of the Mission's functions shall also include:

(I) Freedom of entry and departure, without delays or obstacles, of personnel, property, supplies, equipment and spare parts and means of transport;

(II) Exemption from all direct taxes, import and export duties, fees for registration, landing, parking and overflights, and port fees and charges;

(III) The right to fly the United Nations flag on the premises of the Mission, including its headquarters, its regional and subregional offices and its vehicles, aircraft and vessels;

(IV) Acceptance of the registration numbers of United Nations means of transport (by land, sea and air) and of the licenses issued by the United Nations to the operators of those means of transport;

(V) The right to establish all necessary communications by radio, satellite and other means with United Nations Headquarters and between the various offices, and the right to establish connections with the United Nations radio and satellite network, as well as telephone, telegraph and other connections. The United Nations shall enjoy, in the territory of Guatemala, for its official communications, communications facilities that are no less favourable than those granted by the Government to any other Government, including diplomatic missions, with respect to priorities, taxes and charges on correspondence, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other forms of communication, as well as media fees for information for use by the press and radio;

l'homme conclu le 29 mars 1994, les privilèges et les immunités nécessaires pour l'exercice des fonctions de la Mission devront également comprendre :

I) La liberté d'entrée et de sortie, sans retard ni obstacles, du personnel, des biens, fournitures, matériels, pièces de rechange et moyens de transport;

II) L'exonération de tous impôts directs, droits perçus à l'importation et à l'exportation, redevances d'enregistrement, d'atterrissage, de stationnement et de survol, et taxes et redevances portuaires;

III) Le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur les locaux de la Mission, y compris son siège, les bureaux régionaux et sous-régionaux, ainsi que ses véhicules, avions et navires;

IV) La reconnaissance de l'immatriculation des moyens de transport terrestres, maritimes et aériens de l'ONU et des permis délivrés par celle-ci à leurs exploitants;

V) Le droit d'établir toutes les communications nécessaires par radio, satellite et autres formes de communication avec le Siège de l'ONU et entre les différents bureaux, d'être reliée aux stations de radio et aux systèmes de communication par satellites de l'ONU, ainsi que de communiquer par téléphone, télégraphe et autres moyens. L'ONU bénéficiera sur le territoire guatémaltèque, pour ses communications officielles, de facilités de communication qui ne seront pas moins favorables que celles accordées par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris les missions diplomatiques, en ce qui concerne les priorités, redevances et taxes perçues sur le courrier, les télex, les télégrammes, les radiogrammes, les téléphotos, les communications téléphoniques et autres communications, ainsi que les tarifs de presse pour le matériel d'information destiné à la presse et à la radio.

(VI) The right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or sent by members of the Mission. The Government of Guatemala shall be informed of the nature of such arrangements, and the Government may not interfere with or apply censorship to the mail of the Mission or of its members.

In accordance with articles 10 and 11 of the Comprehensive Agreement on Human Rights, the Mission shall in the discharge of its functions be empowered to:

(A) Establish itself and move freely throughout the national territory;

(B) Interview any person or group of persons freely and privately for the proper performance of its functions;

(C) Visit government offices and Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca encampments freely and without prior notice when this is deemed necessary for the performance of its functions;

(D) Collect whatever information may be relevant for the implementation of its mandate;

(E) Disseminate information relating to its functions and activities to the Guatemalan public through the mass media.

It is understood that, in accordance with article 14 of the Comprehensive Agreement on Human Rights, the Mission's activities shall relate to events and situations subsequent to the Mission's installation. It is also understood that the staff of the Mission shall carry out their activities with due respect for the Political Constitution, laws, government institutions and officials of Guatemala.

It is understood that the Government of Guatemala will make available to the United Nations free of charge, by agreement with the Director, such government

VI) Le droit de prendre des mesures afin de traiter et de transporter par ses propres moyens le courrier privé adressé aux membres de la Mission ou expédié par ceux-ci. Le Gouvernement guatémaltèque sera informé des mesures ainsi prises, et le Gouvernement ne pourra censurer en aucune façon le courrier de la Mission et de ses membres.

Dans l'exercice de ses fonctions, la Mission sera habilitée, conformément aux paragraphes 10 et 11 de l'Accord général relatif aux droits de l'homme :

A) A s'établir et à se déplacer librement sur tout le territoire national;

B) A s'entretenir en privé et en toute liberté avec toute personne ou tout groupe de personnes aux fins de l'exercice de ses fonctions;

C) A faire en toute liberté et sans préavis toutes visites qu'elle jugerait nécessaires pour l'exercice de ses fonctions dans les dépendances de l'Etat, ainsi que dans les camps de l'Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca;

D) A recueillir toutes informations pertinentes aux fins de l'accomplissement de son mandat;

E) A diffuser à l'intention du public des informations concernant ses fonctions et activités par le biais des moyens de communication.

Il est entendu que, conformément au paragraphe 14 de l'Accord général relatif aux droits de l'homme, la Mission sera compétente pour connaître des faits et situations survenus après son installation. Il est entendu également que les membres de la Mission respecteront comme il se doit, dans l'exercice de leurs activités, la Constitution politique, les lois, les institutions publiques et les fonctionnaires du Guatemala.

Il est entendu que le Gouvernement guatémaltèque mettra gracieusement à la disposition de l'ONU, en accord avec le Directeur, les locaux appartenant à l'Etat

premises as may be required to carry out the Mission's operational and administrative activities throughout the territory of Guatemala. The Government shall provide government premises free of cost, subject to their availability. All premises used by the Mission and its staff shall be inviolable and shall be subject to the exclusive control and authority of the Director.

Without prejudice to the use by the United Nations of its own means of transport and communications, the Government shall, when necessary and at the Mission's request, furnish at its own expense the vehicles and means of communications required, provided they exist and are available, for the official use of the Mission.

The Government of Guatemala shall provide the Mission, where necessary and at the Mission's request, with such maps and other information as may be useful to facilitate its tasks and movements, subject to legal restrictions or the constraints of national security.

In accordance with paragraph 20 of the Comprehensive Agreement on Human Rights, the Mission shall make the necessary security arrangements, since it is to begin its functions prior to the end of the internal armed confrontation. At the request of the Director or of the Deputy Director, the Government shall provide an armed escort to protect the Mission and its members during the discharge of the Mission's functions, when, in its judgement, an escort may be required. In addition, and in accordance with the provisions of paragraph 22 of the Comprehensive Agreement on Human Rights and of paragraph 3 of the aforementioned General Assembly resolution 48/267, the Government of Guatemala shall ensure the safety of the Mission and its members. To this end, the Mission shall keep the Government informed of the names

dont la Mission pourrait avoir besoin sur tout le territoire du Guatemala pour ses activités opérationnelles et administratives. Ces locaux seront mis gracieusement à la disposition de l'ONU, sous réserve des disponibilités. Tous les locaux utilisés par la Mission et ses membres seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs du Directeur.

Sans préjudice de l'utilisation par l'ONU de ses propres moyens de transport et de communication, le Gouvernement fournira, à ses frais, pour autant que de besoin et sur la demande de la Mission, dans la mesure des disponibilités, les véhicules et moyens de communication requis pour l'usage officiel de la Mission.

Le Gouvernement guatémaltèque fournira à la Mission, selon que de besoin et sur la demande de celle-ci, les cartes géographiques et autres informations qui pourraient lui être utiles pour faciliter ses tâches et ses mouvements, sauf les restrictions qu'imposent la loi ou la sécurité nationale.

Conformément au paragraphe 20 de l'Accord général relatif aux droits de l'homme, la Mission arrêtera les dispositions de sécurité nécessaires, étant donné qu'elle commencera ses activités avant que l'affrontement armé interne ne prenne fin. Sur la demande du Directeur ou du Directeur adjoint, le Gouvernement fournira une escorte armée pour protéger la Mission et son personnel dans l'exercice des fonctions de la Mission, lorsque celle-ci estime une telle escorte nécessaire. En outre, conformément aux dispositions du paragraphe 22 de l'Accord général relatif aux droits de l'homme, et du paragraphe 3 de la résolution 48/267 susvisée de l'Assemblée générale, le Gouvernement guatémaltèque garantira la sécurité de la Mission et de son personnel. A cette fin, la Mission communiquera au Gouvernement une

of its personnel, including local personnel.

If you agree to the above provisions, I propose that this letter and your reply should constitute an Agreement between the United Nations and Guatemala on the status of the Mission and its members with immediate effect.

Accept, Sir, etc.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Her Excellency
Mrs. Gladys Marithza Ruiz Sanchez de Vielman
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Guatemala
Guatemala City, Guatemala

liste nominative de son personnel, y compris le personnel local.

Si les dispositions susvisées rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Guatemala concernant le statut de la Mission et de son personnel, qui prendra effet immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Son Excellence Madame
Gladys Marithza Ruiz Sanchez de Vielman
Ministre des relations extérieures
de la République du Guatemala
Ciudad de Guatemala (Guatemala)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
GUATEMALA

Guatemala, 28 de noviembre de 1994

Su Excelencia:

Tengo a honra referirme a su atenta nota de fecha 25 de noviembre del presente año, que dice lo siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

En respuesta me complace comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la propuesta contenida en la nota antes transcrita, de manera que dicha nota y la presente constituyan un Acuerdo entre el Gobierno de Guatemala y la Organización de las Naciones Unidas. Según lo convenido al negociar el texto con ustedes, el presente Acuerdo se remitirá de inmediato al Congreso de la República con el propósito de que ese Organismo considere su aprobación, a efecto que las disposiciones en él contenidas que constitucionalmente lo requieran, adquieran carácter vinculante para Guatemala.

Le ruego acepte las seguridades de mi consideración más distinguida.

Marithza Ruiz de Vielman
Ministra de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
Boutros Buotros Ghali
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GUATEMALA

Guatemala City,
28 November 1994

Sir,

I have the honour to refer to your note of 25 November 1994, which reads as follows:

[*See letter I*]

In reply, I have the honour to inform you that my Government accepts the terms of the proposal contained in the above note and agrees that the said note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Guatemala and the United Nations. As agreed during the negotiations with you on the text, this Agreement shall be forwarded immediately to the Congress of the Republic to enable that body to consider its approval, so that the provisions contained therein which so require under the Constitution may become binding on Guatemala.

Accept, Sir, etc.

MARITHZA RUIZ DE VIELMAN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General
of the United Nations
New York

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

GUATEMALA

Cuedad de Guatemala,
le 28 novembre 1994

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 25 novembre 1994 libellée dans les termes ci-après

[*Voir lettre I*]

Je vous informe que mon gouvernement accepte les termes de la proposition contenue dans la note susvisée, de telle manière que ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement guatémaltèque et l'Organisation des Nations Unies. Comme convenu lors des négociations en vue de son élaboration, le présent Accord sera soumis sans retard au Congrès de la République aux fins d'approbation, afin que les dispositions qui doivent être approuvées par le Congrès en vertu de la Constitution deviennent obligatoires pour le Guatemala.

Veuillez agréer, etc.

MARITHZA RUIZ DE VIELMAN
Ministre des relations extérieures

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

No. 31371

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER

Development Credit Agreement—*Population Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 November 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER

Accord de crédit de développement — *Projet démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 1 December 1992, upon notification by the Association to the Government of Niger.

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 31372

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MAURITIUS

Loan Agreement—*Sugar Energy Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated I January 1985). Signed at Washington on 1 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MAURICE

Accord de prêt — *Projet de développement de l'énergie sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 28 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

[1] Entré en vigueur le 28 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 31373

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN

Development Credit Agreement—*Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 November 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN

Accord de crédit de développement — *Projet d'ingénierie et d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 14 October 1993, upon notification by the Association to the Government of Benin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 14 octobre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 31374

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO

Development Credit Agreement—*Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 November 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO

Accord de crédit de développement — *Projet d'ingénierie et d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 14 October 1993, upon notification by the Association to the Government of Togo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 14 octobre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 31375

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, BENIN, TOGO AND COMMUNAUTÉ ÉLECTRIQUE DU BÉNIN

Joint Financing Agreement—*Engineering and Technical Assistance Project* (with schedule). Signed at Washington on 26 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 November 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, BÉNIN, TOGO ET COMMUNAUTÉ ÉLECTRIQUE DU BÉNIN

Accord de financement conjoint — *Projet d'ingénierie et d'assistance technique* (avec annexe). Signé à Washington le 26 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1994.

JOINT FINANCING AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 14 October 1993, upon notification by the Association to the Governments of Benin and Togo and to the Communauté électrique du Bénin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE FINANCEMENT CONJOINT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 14 octobre 1993, dès notification par l'Association aux Gouvernements béninois et togolais et à la Communauté électrique du Bénin.

No. 31376

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Financial Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 November 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 17 September 1993, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 17 septembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 31377

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Forest Resource Development and Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 November 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement et de protection des ressources forestières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 3 November 1994, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 3 novembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 31378

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*National Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Projet routier national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 24 October 1994, upon notification by the Bank to the Government of China.

[1] Entré en vigueur le 24 octobre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 31379

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and THAILAND

Guarantee Agreement—*Distribution System and Energy Efficiency Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et THAÏLANDE

Accord de garantie — *Projet relatif au réseau de distribution et au rendement énergétique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 29 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[1] Entré en vigueur le 29 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 31380

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and KAZAKSTAN

Loan Agreement—*Rehabilitation Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Almaty, Kazakstan, on 15 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et KAZAKHSTAN

Accord de prêt — *Prêt de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Almaty (Kazakhstan) le 15 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 22 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of Kazakstan.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement kazakh.

No. 31381

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and KAZAKSTAN

Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Almaty, Kazakstan, on 15 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et KAZAKHSTAN

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Almaty (Kazakhstan) le 15 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 22 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of Kazakstan.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement kazakh.

No. 31382

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Jute Sector Adjustment Credit* (with schedules aud General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985). Signed at Washiugton on 25 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 November 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur du jute* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 5 April 1994, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 5 avril 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 31383

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI

Development Credit Agreement—*National Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 November 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI

Accord de crédit de développement — *Projet de recherche agricole national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 10 November 1994, upon notification by the Association to the Government of Mali.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 10 novembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 31384

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 November 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE

Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 25 October 1994, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 25 octobre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 31385

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MOROCCO

Loan Agreement—*Environmental Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MAROC

Accord de prêt — *Projet de gestion de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 6 October 1994, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[1] Entré en vigueur le 6 octobre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 31386

1NTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCT1ON AND DEVELOPMENT and ROMAN1A

Loan Agreemeut—*Education Reform Project* (with schedules and General Couditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 23 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ROUMANIE

Accord de prêt — *Projet de réforme de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 23 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 7 October 1994, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

[1] Entré en vigueur le 7 octobre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 31387

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ESTONIA

Loan Agreement—*Highway maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ESTONIE

Accord de prêt — *Projet d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 28 September 1994, upon notification by the Bank to the Government of Estonia.

[1] Entré en vigueur le 28 septembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement estonien.

No. 31388

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ESTONIA

Loan Agreement—*District Heating Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ESTONIE

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation du chauffage urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 31 October 1994, upon notification by the Bank to the Government of Estonia.

[1] Entré en vigueur le 31 octobre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement estonien.

No. 31389

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NICARAGUA

Development Credit Agreement—*Second Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 22 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 November 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit au redressement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 22 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 29 June 1994, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 29 juin 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

No. 31390

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Semarang-Surakarta Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet de développement urbain de Semarang et de Surakarta* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 20 October 1994, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[1] Entré en vigueur le 20 octobre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31391

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*University Research for Graduate Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet de recherche universitaire pour l'éducation supérieure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 jnillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 4 October 1994, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[1] Entré en vigueur le 4 octobre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31392

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Java Irrigation Improvement and Water Resources Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet d'amélioration de l'irrigation et de gestion des ressources en eau de Java* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 13 October 1994, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[1] Entré en vigueur le 13 octobre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31393

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Integrated Swamps Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet de développement intégré de marais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 13 October 1994, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[1] Entré en vigueur le 13 octobre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31394

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and RUSSIAN FEDERATION

Loan Agreement—*Highway Rehabilitation and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de prêt — *Projet de remise en état et d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 21 October 1994, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 21 octobre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement russe.

No. 31395

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA

Development Credit Agreement—*School Rehabilitation and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 November 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités et réhabilitation d'écoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 6 October 1994, upon notification by the Association to the Government of Albania.

[1] Entré en vigueur le 6 octobre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 31396

1NTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GEORG1A

Development Credit Agreement—*Institution Building Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Paris on 11 Jnly 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 November 1994.

ASSOCIAT1ON 1NTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GÉORG1E

Accord de crédit de développemeut — *Projet de renforcement institutionnel* (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Sigué à Paris le 11 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 24 August 1994, upon notification by the Association to the Government of Georgia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 24 août 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement géorgien.

No. 31397

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAPUA NEW GUINEA

Loan Agreement—*Petroleum Exploration and Development Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique à la prospection et au développement pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 21 September 1994, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

[1] Entré en vigueur le 21 septembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 31398

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and VIET NAM

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 October 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 November 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT et VIET NAM

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 9 November 1994, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 9 novembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.

No. 31399

MEXICO
and
SWITZERLAND

Convention for the avoidance of douhle taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Mexico City on 3 August 1993

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Mexico on 29 November 1994.

MEXIQUE
et
SUISSE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Mexico le 3 août 1993

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistrée par le Mexique le 29 novembre 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL CONSEJO FEDERAL SUIZO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Consejo Federal Suizo,

DESEOSOS de concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta, en adelante denominado el "Convenio",

Han acordado las disposiciones siguientes:

ARTICULO 1

Ambito Subjetivo

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2

Impuestos Comprendidos

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, de sus subdivisiones politicas o de sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta los que gravan la totalidad de la renta o cualquier parte de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son, en particular:

a) en México:

- el impuesto sobre la renta

(en adelante denominado el "impuesto mexicano");

b) en Suiza:

- los impuestos federales, cantonales y comunales sobre la renta (renta total, rendimientos del trabajo, rendimientos del patrimonio, beneficios industriales y comerciales, ganancias de capital y otras rentas)

(en adelante denominados el "impuesto suizo").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 3

Definiciones Generales

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan, según sea el caso, México o Suiza;

b) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos;

c) el término "Suiza" significa la Confederación Suiza;

d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como persona moral a efectos impositivos;

f) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

g) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;

h) la expresión "autoridad competente" significa:

i) en México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;

ii) en Suiza, el Director de la Administración Federal de Contribuciones o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

ARTICULO 4

Residente

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si no fuera nacional de alguno de los Estados o si, en los términos de la legislación suiza, fuera nacional de ambos Estados las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5

Establecimiento Permanente

1. A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

a) las sedes de dirección;

b) las sucursales;

c) las oficinas;

d) las fábricas;

e) los talleres;

f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" comprende asimismo una obra de construcción, la instalación o montaje, o las actividades de inspección relacionadas con ellos, pero sólo cuando su duración sea superior a seis meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este Artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas, preparar la colocación de préstamos o cualquier otra actividad que tenga carácter preparatorio o auxiliar;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona - distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 7- actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6. No obstante las disposiciones del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado si recauda primas en el territorio del otro Estado o si asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que se le aplique el párrafo 7.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad, y que, en sus relaciones comerciales o financieras con esta empresa, no se encuentre unida por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían generalmente acordadas con agentes independientes.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

Rentas Inmobiliarias

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

ARTICULO 7

Beneficios empresariales

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establocimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realiza o ha realizado su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en los que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines que serían deducibles de ser el establecimiento permanente una entidad independiente que soportara dichos gastos, en los que haya incurrido, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

ARTICULO 8

Navegación Marítima y Aérea

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del mismo, o si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que resida la persona que explote el buque.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio o en un organismo internacional de explotación.

ARTICULO 9

Empresas Asociadas

1. Cuando

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando los beneficios sobre los cuales una empresa de un Estado Contratante ha sido sometida a imposición en este Estado son también incluidos en los beneficios de una empresa del otro Estado Contratante y sometidos a imposición en consecuencia, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del otro Estado si las condiciones convenidas entre las dos empresas habrían sido aquéllas que hubieran sido fijadas entre empresas independientes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden consultarse para llegar a un acuerdo sobre los ajustes de los beneficios en los dos Estados Contratantes.

3. Un Estado Contratante no rectificará los beneficios de una empresa en los casos previstos en el párrafo 1 después de la expiración de los plazos previstos por su legislación nacional y, en todo caso, después de la expiración de 5 años a partir del fin de año en el curso del cual los beneficios que fueron objeto de dicha rectificación habrían sido realizados por una empresa de este Estado. El presente párrafo, no se aplica en caso de fraude, culpa o negligencia.

ARTICULO 10

Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario de los dividendos es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos;

b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos, en todos los demás casos.

Este párrafo no afecta la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos

3. El término "dividendos" empleado en el presente Artículo significa los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente aquí situado, o presta unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter

los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

ARTICULO 11

Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del:

a) 10 por ciento del monto bruto de los intereses, después de los primeros cinco años de aplicación del Convenio, pagados a un establecimiento bancario;

b) 15 por ciento del monto bruto de los intereses en los demás casos.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses mencionados en el párrafo 1 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el perceptor de los intereses, si dicha persona es el beneficiario efectivo y si los intereses son pagados:

a) en razón de un préstamo que tenga una duración de al menos tres años acordados por un Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas o entidades locales o por una institución de financiamiento de carácter público cuyo objeto sea promover las exportaciones mediante el otorgamiento de préstamos en condiciones preferenciales;

b) en razón de un préstamo de una duración de al menos tres años, garantizado o asegurado, en condiciones preferenciales, de conformidad con las disposiciones de un Estado Contratante que regulen la garantía contra los riesgos a la exportación;

c) respecto de una obligación, un bono u otro título similar del Gobierno de un Estado Contratante o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

4. El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales, una persona moral de derecho público o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente, o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el

acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO 12

Regalías

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si la persona que recibe las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales, una persona moral de derecho público o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de las regalías y soporte la carga de las mismas, éstas se consideran procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta de la prestación por la que se pagan exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO 13

Ganancias de Capital

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones, partes sociales u otros derechos de una sociedad u otra persona moral cuyos activos estén

principalmente constituidos, directa o indirectamente, por bienes inmuebles situados en un Estado Contratante o por derechos relacionados con tales bienes inmuebles, pueden someterse a imposición en este Estado.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos anteriores, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente, a excepción de las ganancias a las que se aplica el Artículo 12.

ARTICULO 14

Trabajos Independientes

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, salvo en las siguientes circunstancias, en que estas rentas pueden también someterse a imposición en el otro Estado Contratante:

a) cuando dicho residente disponga regularmente de una base fija para el desempeño de sus actividades; en tal caso, sólo puede someterse a imposición en este otro Estado Contratante la parte de las rentas que sea atribuible a dicha base fija; o

b) cuando su estancia en el otro Estado Contratante sea por un periodo o periodos iguales o superiores a ciento ochenta y tres días en cualquier periodo continuo de doce meses; en tal caso, sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado la parte de la renta obtenida de las actividades desempeñadas por él en este otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

ARTICULO 15

Trabajos Dependientes

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios periodos, más de ciento ochenta y tres días, en cualquier periodo de doce meses;

b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado; y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

ARTICULO 16

Participaciones de Consejeros

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de administración o de vigilancia o, en el caso de México, en su calidad de administrador o de comisario, de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 17

Artistas y Deportistas

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y, en calidad de tal, se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. Las disposiciones del párrafo 2 no se aplican si se determina que ni el artista del espectáculo ni el deportista, ni las personas que están asociadas con él, participan directa o indirectamente, de los beneficios de la persona mencionada en este párrafo.

ARTICULO 18

Pensiones

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

ARTICULO 19

Funciones Públicas

1. a) las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

   b) sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente de este Estado que:

      (i) posee la nacionalidad de este Estado, o

      (ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

   b) sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física fuera residente y nacional de este Estado.

3. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16 y 18, se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

ARTICULO 20

Estudiantes

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación no pueden someterse a imposición en este Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

ARTICULO 21

Eliminación de la Doble Imposición

1. En lo que concierne a México, la doble imposición se evitará de la manera siguiente:

a) los residentes de México podrán acreditar contra el impuesto mexicano a su cargo el impuesto pagado en Suiza hasta por un monto que no exceda del impuesto mexicano por la misma renta;

b) bajo las condiciones previstas por la legislación mexicana, las sociedades que sean residentes en México podrán acreditar contra el impuesto mexicano derivado de la obtención de dividendos, el impuesto pagado en Suiza por los beneficios con cargo a los cuales la sociedad residente en Suiza pagó los dividendos.

2. En lo que concierne a Suiza, la doble imposición se evitará de la manera siguiente:

a) cuando un residente de Suiza perciba rentas comprendidas en el presente Convenio, que conforme a las disposiciones del mismo, pueden someterse a imposición en México, Suiza exentará de impuesto a estas rentas, salvo lo dispuesto en los incisos b), c) y d), pero podrá, para calcular el monto del impuesto sobre el resto de las rentas de dicho residente, aplicar la misma tasa que se aplicaría si las rentas en cuestión no estuvieran exentas; sin embargo, esta exención no se aplica a las ganancias previstas en el párrafo 3 del Artículo 13, sino después de que se compruebe la imposición efectiva de dichas ganancias en México.

b) cuando un residente de Suiza reciba dividendos, intereses o regalías, que, conforme a las disposiciones de los Artículos 10, 11 y 12 pueden someterse a imposición en México, Suiza concederá una desgravación a dicho residente cuando lo solicite; dicha desgravación consiste:

(i) en el acreditamiento del impuesto pagado en México conforme las disposiciones de los Artículos 10, 11 y 12 sobre el impuesto que grave las rentas de este residente; sin embargo, el monto así acreditado no podrá exceder del monto del impuesto suizo sobre la renta, calculado antes del acreditamiento, correspondiente a las rentas que pueden someterse a imposición en México, o

(ii) en una reducción global del impuesto suizo, o

(iii) en una exención parcial de los dividendos, intereses o regalías de que se trate del impuesto suizo, pero cuando menos en una deducción del impuesto pagado en México, del monto bruto de los dividendos, intereses o regalías.

Suiza determinará el tipo de desgravación y reglamentará el procedimiento conforme las disposiciones suizas relativas a la ejecución de los convenios internacionales conciuidos por la Confederación para evitar la doble imposición.

c) en tanto que México, en aplicación de su legislación interna, no establezca un impuesto en la fuente sobre los dividendos, Suiza tomará en consideración para efectos de la desgravación prevista en el párrafo 2 b) del presente Artículo, un monto igual al 10 por ciento del monto bruto de los dividendos.

d) una sociedad residente de Suiza y que reciba dividendos de una sociedad residente en México gozará, para los efectos de la aplicación del impuesto suizo sobre dichos dividendos, de las mismas ventajas que aquéllas que la beneficiarían de ser la sociedad que paga los dividendos residente en Suiza.

ARTICULO 22

No Discriminación

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. El término "nacional" significa:

a) todas las personas físicas que poseen la nacionalidad de un Estado Contratante; y

b) todas las personas morales, sociedades de personas y asociaciones constituidas conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante.

3. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado

Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11 o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías, así como los demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado.

5. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las otras empresas similares del primer Estado.

6. El término "imposición" se refiere en el presente Artículo a los impuestos comprendidos por el Convenio, así como al impuesto mexicano sobre el activo.

ARTICULO 23

Procedimiento Amistoso

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente. El caso deberá ser planteado dentro de los dos años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por

resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio mediante un acuerdo amistoso.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista puede tener lugar en el seno de una Comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

5. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán establecer las modalidades de aplicación del Convenio y, principalmente, las formalidades que deben cumplir los residentes de un Estado Contratante para obtener, en el otro Estado Contratante, las reducciones o exenciones de impuesto y otros beneficios fiscales previstos por el Convenio. Dichas formalidades podrán consistir en la presentación de una forma que acredite la residencia e indique particularmente la naturaleza y el monto o el valor de las rentas en cuestión e incluya la certificación de las autoridades fiscales del primer Estado.

ARTICULO 24

Intercambio de Información

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes, mediante solicitud, intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del párrafo 2 del Artículo 9, de los Artículos 10, 11 y 12, así como del Artículo 23. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas y sólo se comunicarán a las personas o autoridades encargadas de la aplicación de las disposiciones antes mencionadas de los Artículos 9, 10, 11, 12 y 23.

2. En ningún caso las disposiciones del presente Artículo pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante, a suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante, o a suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 25

Agentes Diplomáticos y Funcionarios Consulares

1. Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

2 No obstante las disposiciones del Artículo 4, toda persona física que sea miembro de una misión diplomática, de un puesto consular o de una delegación permanente de un Estado Contratante que esté situada en el otro Estado Contratante o en un tercer Estado se considera como residente del Estado que lo acredite, cuando:

a) conforme al Derecho internacional, no esté sujeta a impuesto en el Estado en que esté acreditada por las rentas de fuentes fuera de este Estado, y

b) que esté sometido en el Estado acreditante a las mismas obligaciones, en materia de impuestos sobre la totalidad de su renta que los residentes de este Estado.

3. El presente Convenio no se aplica a las organizaciones internacionales, a sus órganos o a sus funcionarios ni a las personas que sean miembros de una misión diplomática, de un puesto consular o de una delegación permanente de un tercer Estado, cuando se encuentren en el territorio de un Estado Contratante y no sean considerados como residentes en alguno de los Estados Contratantes en materia de impuestos sobre la renta.

ARTICULO 26

Entrada en Vigor

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la que los Estados Contratantes se notifiquen a través del intercambio de notas, por la vía diplomática, que el último de los requisitos necesarios para considerar que el Convenio ha entrado en vigor en México y en Suiza, según sea el caso, ha sido satisfecho y, a partir de este momento, el Convenio surtirá sus efectos:

a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, sobre las rentas exigibles o pagadas a partir del 1o. de enero del año siguiente a la entrada en vigor del Convenio;

b) en relación con los demás impuestos percibidos, en los ejercicios fiscales que inicien el 1o. de enero del año siguiente a la entrada en vigor del Convenio.

ARTICULO 27

Denuncia

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cada Estado Contratante podrá denunciar el Convenio comunicándolo, por vía diplomática, al menos con un plazo de seis meses de antelación a la terminación de cada año de calendario. En tal caso, el Convenio dejará de tener efectos:

a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, por las cantidades exigibles o pagadas a más tardar el 31 de diciembre del año en que se denuncie el Convenio.

b) en relación con otros impuestos, por los ejercicios fiscales que terminen después del 31 de diciembre del año en que se denuncie el Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

HECHO en la Ciudad de México, el 3 de agosto de 1993, en dos originales, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS

PEDRO ASPE ARMELLA
SECRETARIO DE HACIENDA
Y CREDITO PUBLICO

POR EL CONSEJO FEDERAL
SUIZO

GERARD FONJALLAZ
EMBAJADOR

PROTOCOLO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Consejo Federal Suizo, han convenido que al momento de la firma del Convenio entre los dos Estados para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta, las disposiciones siguientes formen parte integrante del Convenio.

1. En lo que concierne al Artículo 2

Se entiende que los impuestos sobre la renta mencionados en el párrafo 2 de este Artículo que sean introducidos por los estados de los Estados Unidos Mexicanos, son impuestos a los que se aplica el Convenio.

2. En lo que concierne al Artículo 5

En relación con el párrafo 3, se entiende que los dos Estados Contratantes se refieren a los principios mencionados en los párrafos 17 y 18 de los comentarios concernientes al Artículo 5 del Modelo de Convenio de la OCDE de 1977.

3. En lo que concierne al Artículo 7

a) en relación con los párrafos 1 y 2, cuando una empresa de uno de los Estados Contratantes disponga de un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante, los beneficios de este establecimiento permanente no serán determinados sobre la base del monto total de los beneficios de la empresa sino sobre la sola base de la parte de las percepciones totales que sean atribuibles a la actividad realizada por el establecimiento permanente, conforme al párrafo 4 de los comentarios relativos al Artículo 7 del Modelo de Convenio de la OCDE de 1977.

b) en relación con el párrafo 1, cuando una sociedad residente de un Estado Contratante disponga de un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante y enajene bienes a personas en este otro Estado de naturaleza idéntica o análoga a los bienes enajenados por

medio de este establecimiento permanente, los beneficios derivados de dichas enajenaciones serán atribuibles a dicho establecimiento permanente. Sin embargo, los beneficios derivados de tales enajenaciones no son atribuibles a dicho establecimiento permanente cuando estas enajenaciones, han sido realizadas con un propósito distinto al de obtener un beneficio de las disposiciones del Convenio.

c) en relación con el párrafo 3, se entiende que los dos Estados Contratantes hacen referencia a los principios mencionados en los párrafos 17 y 18 de los comentarios relativos al Artículo 7 del Modelo de Convenio de la OCDE de 1977.

4. En lo que concierne al Artículo 8

a) en relación con el párrafo 1, se entiende que los beneficios obtenidos del arrendamiento de un buque o aeronave sobre una base de nave completa sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa que efectúe la explotación internacional de dicho buque o aeronave.

Los beneficios derivados del arrendamiento sobre una base de nave vacía de un buque o aeronave que constituyan una fuente ocasional de rentas de dicha empresa sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que su sede de dirección efectiva esté situada.

b) en relación con el párrafo 1, se entiende que las actividades complementarias o accesorias ejercidas por una empresa de navegación marítima o aérea pueden someterse a imposición de conformidad a los principios mencionados en los párrafos 7 a 12 de los comentarios relativos al Artículo 8 del Modelo de Convenio de la OCDE de 1977. Sin embargo, los beneficios complementarios o accesorios obtenidos de la explotación de hoteles o de una actividad de transporte terrestre, por una empresa de navegación marítima o aérea, no están comprendidos dentro de los beneficios previstos en el párrafo 1 del Artículo 8.

5. En lo que concierne al Artículo 9

En relación con el párrafo 2, se entiende que en caso de fraude, culpa o negligencia, las autoridades competentes no están obligadas a consultarse para realizar un ajuste de los beneficios en los dos Estados Contratantes.

6. En lo que concierne a los Artículos 11 y 12

En relación con el párrafo 6 del Artículo 11 y al párrafo 5 del Artículo 12, se entiende que la aplicación de los párrafos mencionados anteriormente se extiende a la hipótesis mencionada en el inciso c) del párrafo 25 relativos al Artículo 11, de los comentarios del Modelo de Convenio de la OCDE de 1977.

7. En lo que concierne al Artículo 12

a) en relación con el párrafo 3, el término "regalías" empleado en este Artículo significa, asimismo, las ganancias derivadas de la enajenación de derechos o bienes, en la medida en que los montos obtenidos de dicha enajenación sean pagados en función del rendimiento que beneficie al adquirente de dichos derechos o bienes.

b) en relación con el párrafo 3, las remuneraciones pagadas por servicios técnicos o de asistencia técnica, comprendidas las investigaciones o estudios de naturaleza científica, geológica o técnica, por trabajos de ingeniería, incluyendo planos y proyectos, o por servicios de consultoría o de inspección, no serán considerados como remuneraciones pagadas por informaciones relativas a experiencias adquiridas en el campo industrial, comercial o científico, sino como rentas a las cuales las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 se aplican, según sea el caso, siempre que dichas remuneraciones no sean pagadas por informaciones que consistan en comunicar experiencias comerciales, industriales o científicas ("know-how").

8. En lo que concierne al Artículo 17

Se entiende que las rentas mencionadas comprenden, asimismo, las rentas accesorias correspondientes a las prestaciones relacionadas con la notoriedad profesional de dicho residente que estén vinculadas a una actividad realizada en el otro Estado y que provengan de este otro Estado.

9. En lo que concierne al Artículo 21

No obstante el párrafo 2, inciso b) del Artículo 21, en relación al párrafo 2, inciso a) del Artículo 11, se entiende que durante los primeros cinco años de aplicación del Convenio, cuando un residente de Suiza perciba intereses que, conforme la disposición antes mencionada pueden someterse a imposición en México, Suiza acuerda una desgravación para dicho residente cuando lo solicite. Dicha desgravación consistirá:

a) en una deducción del 5 por ciento del monto bruto de los intereses respectivos, y

b) en un acreditamiento contra el impuesto suizo sobre la renta de dicho residente, calculado de conformidad a la desgravación mencionada en el inciso a), del 10 por ciento del monto bruto de los intereses; este acreditamiento será determinado, sin embargo, conforme a los principios generales de desgravación mencionados en el inciso b) del párrafo 2 del Artículo 21.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

HECHO en la Ciudad de México, el 3 de agosto de 1993, en dos originales, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

PEDRO ASPE ARMELLA
SECRETARIO DE HACIENDA
Y CREDITO PUBLICO

POR EL CONSEJO FEDERAL SUIZO

GERARD FONJALLAZ
EMBAJADOR

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

LE GOUVERNEMENT DES ETATS UNIS DU MEXIQUE

ET

LE CONSEIL FEDERAL SUISSE

DESIREUX de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, ci-après désignée la "Convention",

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

[1] Entrée en vigueur le 8 septembre 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des mesures nécessaires, conformément à l'article 26.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) au Mexique:

l'impôt sur le revenu

(ci-après désigné par "impôt mexicain");

b) en Suisse:

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus);

(ci-après désignés par "impôt suisse").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent suivant le contexte, le Mexique ou la Suisse;

b) le terme "Mexique" désigne les Etats Unis du Mexique;

c) le terme "Suisse" désigne la Confédération suisse;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression "autorité compétente" désigne:

(i) au Mexique, le Ministère des Finances et du Crédit public;

(ii) en Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui at-

tribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne ne possède la nationalité d'aucun des Etats ou si elle possède la nationalité des deux Etats aux termes de la législation suisse, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance y relatives mais seulement si leur durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, des activités de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques, de préparations en vue de l'octroi de prêts ou toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité, et que, dans leurs relations commerciales ou financières avec cette entreprise, elle ne soient pas liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui sont généralement convenues par des agents indépendants.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un

résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce, ou a exercé, son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante supportant ces dépenses, qu'elles soient exposées soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet

Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, les autorités compétentes des Etats

contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur les ajustements aux bénéfices dans les deux Etats contractants.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société (autre qu'une société de personnes) qui dispose directement d'au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 10 pour cent du montant brut des intérêts, après les cinq premières années d'application de la Convention, payés à un établissement bancaire;

b) 15 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les intérêts est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif, et si ces intérêts sont payés:

a) en raison d'un prêt d'une durée d'au moins trois ans accordé par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une institution de financement à caractère public dont l'objet est de promouvoir les exportations par l'octroi de prêts, à des conditions privilégiées;

b) en raison d'un prêt d'une durée d'au moins trois ans garanti ou assurée, à des conditions privilégiées, en vertu des dispositions d'un Etat contractant régissant la garantie contre les risques à l'exportation;

c) sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement d'un Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts,

compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède, pour quelque motif que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache l'obligation de verser ces redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède, pour quelque motif que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale dont les actifs sont constitués principalement, directement ou indirectement, par des biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou par des droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident à l'exception des gains auxquels l'article 12 est applicable.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, sauf dans les circonstances suivantes où ces revenus sont également imposables dans l'autre Etat contractant:

a) si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; s'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou

b) s'il séjourne dans l'autre Etat contractant pour une période ou des périodes égales ou supérieures à 183 jours au cours d'une période de douze mois; dans un tel cas, seule la part des revenus attribuables à l'activité exercée dans cet autre Etat y est imposable.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou, dans le cas du Mexique, en qualité d'administrateur ou de commissaire, d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article 18

Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

   b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

      (i) possède la nationalité de cet Etat, ou

      (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21

Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne le Mexique, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante:

a) Les résidents du Mexique peuvent imputer sur l'impôt mexicain dont ils sont redevables, un crédit égal à l'impôt payé en Suisse dans la limite du montant de l'impôt mexicain correspondant au revenu concerné.

b) Dans les conditions prévues par la législation mexicaine, les sociétés qui sont des résidents du Mexique peuvent imputer sur l'impôt mexicain dont elles sont redevables à raison des dividendes reçus, un crédit égal à l'impôt payé en Suisse au titre des bénéfices sur lesquels la société résidente de Suisse a payé ces dividendes.

2. En ce qui concerne la Suisse, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus visés par la présente Convention qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables au Mexique, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus sous réserve des dispositions des paragraphes b, c et d, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés; toutefois cette exemption ne s'applique aux gains visés au paragraphe 3 de l'article 13 qu'après justification de la taxation effective de ces gains au Mexique.

b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, intérêts ou redevances, qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sont imposables au Mexique, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande; ce dégrèvement consiste:

(i) en l'imputation de l'impôt payé au Mexique conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sur l'impôt qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse sur le revenu, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus qui sont imposables au Mexique, ou

(ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, ou

(iii) en une exemption partielle des dividendes, intérêts ou redevances en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Mexique du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

c) Tant que, en application de sa législation interne, le Mexique ne prélève pas d'impôt à la source sur les dividendes, la Suisse prend en considération pour le dégrèvement prévu à l'alinéa 2 b du présent article, un montant égal à 10 pour cent du montant brut des dividendes.

d) Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Mexique bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse frappant ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

Article 22

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Le terme "nationaux" désigne:

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention ainsi que l'impôt mexicain sur les actifs.

Article 23

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que doivent accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir, dans l'autre Etat contractant, les réductions ou exonérations d'impôt et autres avantages fiscaux prévus par la Convention. Ces formalités peuvent comprendre la présentation d'un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature et le montant ou la valeur des revenus concernés et comportant l'attestation des services fiscaux du premier Etat.

Article 24

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent sur demande les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de l'article 9, paragraphe 2, des articles 10, 11 et 12 ainsi que de l'article 23. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités concernées par l'application des dispositions précitées des articles 9, 10, 11, 12 et 23.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant, de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ou de fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 25

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée comme un résident de l'Etat accréditant, à condition:

a) que, conformément au droit des gens, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'Etat accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet Etat, et

b) qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu que les résidents de cet Etat.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

Article 26

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats contractants se seront notifiés, au moyen de notes échangées par la voie diplomatique, que la dernière des mesures nécessaires a été prise pour rendre la Convention applicable au Mexique et en Suisse, suivant les cas, et dès lors la Convention prendra effet:

a) à l'égard des impôts retenus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) à l'égard des autres impôts perçus pour des années fiscales débutant le 1er janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 27

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) aux impôts retenus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année de la dénonciation de la Convention;

b) aux autres impôts perçus pour des années fiscales qui se terminent après le 31 décembre de l'année de la dénonciation de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Mexico D.F., le 3 août 1993, en langues espagnole et française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats Unis du Mexique: [1]

Pour le Conseil fédéral suisse: [2]

[1] Pedro Aspe Armella.
[2] Gerard Fonjallaz.

P r o t o c o l e

Le Gouvernement des Etats Unis du Mexique

et

le Conseil fédéral suisse,

sont convenus lors de la signature de la Convention entre les deux Etats en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'article 2

Il est entendu que les impôts sur le revenu visés au paragraphe 2 de cet article qui seraient introduits par les Etats des Etats Unis du Mexique sont des impôts auxquels la Convention est applicable.

2. En ce qui concerne l'article 5

Eu égard au paragraphe 3, il est entendu que les deux Etats contractants se réfèrent aux principes mentionnés aux paragraphes 17 et 18 des commentaires concernant l'article 5 de la Convention Modèle de l'OCDE de 1977.

3. En ce qui concerne l'article 7

a) Eu égard aux paragraphes 1 et 2, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total

des bénéfices de l'entreprise, mais sur la seule base de la part des recettes totales qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable, conformément au paragraphe 4 des commentaires concernant l'article 7 de la Convention Modèle de l'OCDE de 1977.

b) Eu égard au paragraphe 1, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant et qu'elle cède des biens à des personnes dans cet autre Etat de nature identique ou analogue à des biens cédés par l'intermédiaire de cet établissement stable, les bénéfices provenant de ces aliénations sont imputables à cet établissement stable. Toutefois, les bénéfices provenant de telles aliénations ne sont pas imputables à cet établissement stable lorsque ces aliénations ont été effectuées dans un autre but que celui de profiter des dispositions de la Convention.

c) Eu égard au paragraphe 3, il est entendu que les deux Etats contractants se réfèrent aux principes mentionnés aux paragraphes 17 et 18 des commentaires concernant l'article 7 de la Convention Modèle de l'OCDE de 1977.

4. En ce qui concerne l'article 8

a) Eu égard au paragraphe 1, il est entendu que les bénéfices tirés de la location d'un navire ou d'un aéronef, tout armé et équipé, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise assurant l'exploitation internationale de ce navire ou aéronef est situé.

Les bénéfices provenant de la location coque nue d'un navire ou aéronef qui constituent une source occasionnelle de revenus d'une telle entreprise ne sont également imposables que dans l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

b) Eu égard au paragraphe 1, il est entendu que les activités complémentaires ou accessoires exercées par une entreprise de navigation maritime ou aérienne sont imposables conformément aux principes mentionnés aux paragraphes 7 à 12 des commentaires concernant l'article 8 de la convention Modèle de l'OCDE de 1977. Toutefois les bénéfices complémentaires ou accessoires tirés de l'exploitation d'hôtels, ou d'une activité de transport terrestre, par une entreprise de navigation maritime ou aérienne ne sont pas compris dans les bénéfices visés au paragraphe 1 de l'article 8.

5. En ce qui concerne l'article 9

Eu égard au paragraphe 2, il est entendu que, en cas de fraude ou d'omission volontaire, les autorités compétentes ne sont pas obligées de se consulter en vue de parvenir à un ajustement aux bénéfices dans les deux Etats Contractants.

6. En ce qui concerne les articles 11 et 12

Eu égard au paragraphe 6 de l'article 11 et au paragraphe 5 de l'article 12, il est entendu que l'application des paragraphes précités est étendue à l'hypothèse mentionnée à la lettre c) du paragraphe 25 concernant l'article 11 des commentaires de la Convention Modèle de l'OCDE de 1977.

7. En ce qui concerne l'article 12

a) Eu égard au paragraphe 3, le terme "redevances" employé dans cet article désigne également les gains provenant de l'aliénation de droits ou de biens dans la mesure où les montants reçus pour cette aliénation sont payés en fonction du rendement dont bénéficiera l'acquéreur de ces droits ou de ces biens.

b) Eu égard au paragraphe 3, les rémunérations payées pour des services techniques ou d'assistance technique, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents ou pour des services de consultation ou de surveillance ne sont pas considérés comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique mais comme des revenus auxquels les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables, dès lors que ces rémunérations ne sont pas payées pour des informations qui consistent à communiquer son know-how.

8. En ce qui concerne l'article 17

Il est entendu que les revenus visés comprennent également les revenus accessoires correspondant à des prestations dépendant de la notoriété professionnelle de ce résident qui sont liés à une activité exercée dans cet autre Etat et qui proviennent de cet autre Etat.

9. En ce qui concerne l'article 21

Nonobstant le paragraphe 2, sous-paragraphe b) de l'article 21, eu égard au paragraphe 2, sous-paragraphe a) de l'article 11, il est entendu que, pendant les cinq premières années d'application de la convention lorsqu'un résident de Suisse reçoit des intérêts qui, conformément à la disposition précitée, sont imposables au Mexique, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

a) en une déduction de 5 pour cent du montant brut des intérêts en question, et

b) en une imputation sur l'impôt suisse sur le revenu de ce résident, calculé conformément au dégrèvement mentionné à l'alinéa a), de 10 pour cent du montant brut des intérêts; cette imputation est déterminée toutefois conformément aux principes généraux de dégrèvement mentionnés au sous-paragraphe b) du paragraphe 2 de l'article 21.

Fait en deux exemplaires à Mexico D.F., le 3 août 1993, en langues espagnole et française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats Unis du Mexique: [1]

Pour le Conseil fédéral suisse: [2]

---

[1] Pedro Aspe Armella.
[2] Gerard Fonjallaz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Mexican States and the Swiss Federal Council,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, hereinafter referred to as "the Convention",

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(*a*) In Mexico:

The income tax (hereinafter referred to as "Mexican tax");

(*b*) In Switzerland:

The Federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains and other items of income) (hereinafter referred to as "Swiss tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

[1] Came into force on 8 September 1994, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 26.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or Switzerland, as the context requires.

(*b*) The term "Mexico" means the United Mexican States.

(*c*) The term "Switzerland" means the Swiss Confederation.

(*d*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

(*e*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(*f*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(*g*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

(*h*) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;

(ii) In the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative;

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of neither of the States or if, under the provisions of Swiss law, he is a national of both States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop;

(*f*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purposes of publicity, information, scientific research, loan placement or any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the combined exercise of the activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*), provided

that the combined overall activity of the fixed place of business is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes on behalf of the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that, in their commercial or financial relations with that enterprise, no conditions are made or imposed which differ from those which would generally be made with independent agents.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, storage or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred which would be deductible if the permanent establishment were a separate entity bearing those expenses, whether they were incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods and merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the

home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been taxed in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult each other in order to reach agreement on adjustments to the profits in the two Contracting States.

3. A Contracting State shall not rewrite the profits of an enterprise in the cases specified in paragraph 1 after the expiry of the time-limits envisaged in its national legislation and, in any event, after five years have elapsed from the end of the year during which the profits which were rewritten had been accrued by an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, fault or negligence.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner of the dividends is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 10 per cent of the gross amount of the interest after the first five years of implementation of the Convention, paid to a banking institution;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 may be taxed only in the Contracting State of which the recipient of the interest is a resident, if that person is the beneficial owner and if the interest is paid:

(*a*) On a loan of at least three years' duration granted by a Contracting State, one of its political subdivisions or local authorities or a public financing institution the purpose of which is to promote exports through the granting of loans on preferential terms;

(*b*) On a loan of at least three years' duration guaranteed or secured, on preferential terms, in accordance with the provisions of a Contracting State regulating export guarantees;

(*c*) In respect of a debenture, bond or similar title of the Government of a Contracting State or of one of its political subdivisions or local authorities.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State personal services from a fixed base situated therein, with which the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a legal entity under public law or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds, for any reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the benefieial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right

to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with them. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a legal entity under public law or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the service for which they are paid, exceeds, for any reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of shares, stocks or other rights in a company or other legal entity, the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State or of rights relating to such immovable property may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident, with the exception of the gains to which article 12 applies.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(*a*) If he has a fixed base regularly available to him for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(*b*) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any continuous 12-month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees, stipends and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or, in the case of Mexico, in his capacity as an administrator or commissioner, of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is determined that neither the entertainer nor the athlete, nor the persons associated with the entertainer or the athlete, share, directly or indirectly, in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (*a*) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Mexico, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Residents of Mexico may credit against the Mexican tax for which they are liable the tax paid in Switzerland up to an amount not exceeding the Mexican tax on the same income;

(*b*) Under the conditions envisaged by Mexican law, companies which are resident in Mexico may credit against the Mexican tax derived from the receipt of dividends the tax paid in Switzerland on income for which the company resident in Switzerland paid the dividends.

2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Where a resident of Switzerland derives income as dealt with in this Convention which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Mexico, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraphs (*b*), (*c*) and (*d*) exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted; however, such exemption shall not apply to the gains envisaged in paragraph 3 of article 13 until the actual tax levied on such gains in Mexico has been determined.

(*b*) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest on royalties which, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12, and may be taxed in Mexico, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such person. The relief may consist of:

(i) A deduction for the tax on the income of that person of an amount equal to the tax levied in Mexico in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12;

such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Mexico, or

(ii) A lump sum reduction of the Swiss tax, or

(iii) A partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Mexico from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Confederation for the avoidance of double taxation.

(*c*) Insofar as Mexico, in application of its domestic legislation, does not impose a tax at source on dividends, Switzerland shall take into account, for the purposes of the relief envisaged in paragraph 2 (*b*) of this article, an amount equal to 10 per cent of the gross amount of the dividends.

(*d*) A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Mexico shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

Article 22

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

(*a*) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(*b*) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other

Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The term "taxation" refers in this article to the taxes covered by the Convention, and the Mexican tax on assets.

Article 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it is felt that such agreement may be facilitated through personal contacts, such exchanges of views may take place within a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may determine the modalities for the implementation of the Convention and, in particular, the formalities to be completed by the residents of a Contracting State to obtain, in the other Contracting State, the tax reductions or exemptions and other fiscal benefits envisaged in the Convention. These formalities may include the submission of a form certifying residence, indicating, in particular, the nature and amount or the value of the income in question and including certification by the fiscal authorities of the first State.

Article 24

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States, shall, upon request, exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of paragraph 2 of article 9, articles 10, 11 and 12, and article 23. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities responsible for the implementation of the aforementioned provisions of articles 9, 10, 11, 12 and 23.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State; to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or to supply information which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process, the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

Article 25

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, any individual who is a member of a diplomatic mission, a consular post or a permanent delegation of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be considered a resident of the sending State, provided that:

(*a*) In accordance with international law, he is not liable to tax in the sending State in respect of income from sources outside that State, and

(*b*) He is subject in the sending State to the same obligations in respect of taxes on his entire income as residents of that State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent delegation of a third State, being present in one of the Contracting States and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

Article 26

ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting States notify each other, by means of an exchange of notes through the diplomatic channel that the last of the measures required for the entry into force of the Convention in Mexico and in Switzerland, as the case may be, has been met, and, from that date, the Convention shall have effect:

(*a*) In respect of taxes withheld at source, on income which is taxable or paid after 1 January of the year following the entry into force of the Convention;

(*b*) In respect of other taxes imposed, for the fiscal years beginning on 1 January of the year following the entry into force of the Convention.

Article 27

TERMINATION

This Convention shall remain in force until it is terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention by giving

notice through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) In respect of taxes withheld at source, on income which is taxable or paid after 31 December of the year in which the Convention is terminated;

(*b*) In respect of other taxes, for the fiscal years ending after 31 December of the year in which the Convention is terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Mexico City, on 3 August 1993, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

PEDRO ASPE ARMELLA
Minister of Finance
and Public Credit

For the Swiss Federal Council:

GERARD FONJALLAZ
Ambassador

PROTOCOL

The Government of the United Mexican States and the Swiss Federal Council have agreed that, at the time of signing the Convention between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With regard to article 2:

It is understood that this Convention shall apply to any taxes on income as referred to in paragraph 2 of this article which are introduced by the states of the United Mexican States.

2. With regard to article 5:

In respect of paragraph 3, it is understood that the two Contracting States shall refer to the principles mentioned in paragraphs 17 and 18 of the commentaries on article 5 of the 1977 OECD Model Convention.

3. With regard to article 7:

(*a*) In respect of paragraphs 1 and 2, when an enterprise of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of that permanent establishment shall be determined not on the basis of the total profits of the enterprise but only on the basis of the proportion of the total earnings which are attributable to the actual activity carried out by the permanent establishment, in accordance with paragraph 4 of the commentaries on article 7 of the 1977 OECD Model Convention.

(*b*) In respect of paragraph 1, when a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and alienates property to persons in that other State which is of an identical or similar nature to property alienated through that permanent establishment, the profits derived from those alienations shall be attributable to that permanent establishment. However, the profits derived from such alienations shall not be attributable to that permanent establishment when those alienations have been carried out for a purpose other than to obtain the benefit of the provisions of the Convention.

(*c*) In respect of paragraph 3, it is understood that the two Contracting States shall refer to the principles mentioned in paragraphs 17 and 18 of the commentaries on article 7 of the 1977 OECD Model Convention.

4. With regard to article 8:

(*a*) In respect of paragraph 1, it is understood that the profits derived from the leasing of a fully equipped ship or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise engaged in the international operation of that ship or aircraft is situated.

The profits derived from the leasing of an empty ship or aircraft which constitute an occasional source of income for that enterprise shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management is situated.

(*b*) In respect of paragraph 1, it is understood that additional or auxiliary activities carried out by a shipping or air transport enterprise shall be taxable in accordance with the principles mentioned in paragraphs 7 to 12 of the commentary on article 8 of the 1977 OECD Model Convention. However, any additional or auxiliary profits derived from the operation of hotels or a land transportation activity by a

shipping or air transport enterprise shall not be included within the profits envisaged in article 8, paragraph 1.

5. With regard to article 9:

In respect of paragraph 2, it is understood that, in the case of fraud, fault or negligence, the competent authorities shall not be obliged to consult each other in order to make an adjustment to the profits in the two Contracting States.

6. With regard to articles 11 and 12:

In respect of paragraph 6 of article 11 and paragraph 5 of article 12, it is understood that the application of those paragraphs shall extend to the hypothesis mentioned in paragraph 25, subparagraph (*c*), of the commentary on the 1977 OECD Model Convention concerning article 11.

7. With regard to article 12:

(*a*) In respect of paragraph 3, the term "royalties" used in this article also refers to the profits derived from the alienation of rights or property in so far as the amounts derived from such alienation are paid on the basis of the return to the person acquiring such rights or property.

(*b*) In respect of paragraph 3, the payments received for technical or technical assistance services, including scientific, geological or technical analyses or studies, for engineering work, including plans and projects, or for advisory or monitoring services, shall not be regarded as payments for information concerning experience gained in the industrial, commercial or scientific fields, but as income to which the provisions of article 7 or article 14 apply, as the case may be, provided that such remuneration is not paid for information consisting of the communication of commercial, industrial or scientific experience ("know-how").

8. With regard to article 17:

It is understood that the income referred to shall also include incidental income consisting of payments associated with the professional reputation of that resident which are linked with an activity carried out in the other State and derive from that other State.

9. With regard to article 21:

Notwithstanding paragraph 2 (*b*) of article 21, in respect of paragraph 2 (*a*) of article 11, it is understood that during the first five years of the implementation of the Convention, when a resident of Switzerland receives interest which, in accordance with the aforementioned provision, may be taxed in Mexico, Switzerland shall, upon request, allow a relief for that resident. Such relief shall consist of:

(*a*) A deduction of 5 per cent of the gross amount of the interest in question, and

(*b*) A credit against the Swiss tax on the income of that resident, calculated in accordance with the relief mentioned in paragraph (*a*), of 10 per cent of the gross amount of the interest; this credit shall be determined, however, in accordance with the general principles of relief referred to in paragraph 2 (*b*) of article 21.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City, on 3 August 1993, in duplicate, in the Spanish and French langnages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

PEDRO ASPE ARMELLA
Minister of Finance
and Public Credit

For the Swiss Federal Council:

GERARD FONJALLAZ
Ambassador

No. 31400

MEXICO
and
SWITZERLAND

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal aholition of visas in diplomatic, official and service passports. Mexico City, 16 Deccmber 1993 and 20 January 1994

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 29 November 1994.

MEXIQUE
et
SUISSE

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas snr les passeports diplomatiques, officiels et de service. Mexico, 16 décembre 1993 et 20 janvier 1994

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 29 novembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE SUIZA

No. 98

La Embajada de Suiza saluda muy atentamente a la Honorable Secretaría de Relaciones Exteriores y se permite someter a su atención, el asunto a continuación:

La Embajada ha sido informada, oficiosamente, sobre la inexistencia de un acuerdo, entre el Gobierno de México y el Gobierno de Suiza, para eliminar el requisito de visa de ingreso a los respectivos países, cuando la visita no es de caracter laborativo y por un período inferior a tres meses, en pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio.

Al respecto, la Embajada tiene el agrado de informar a esa Hon. Secretaría, que el Gobierno de Suiza, por su parte, ha eliminado el citado requisito de visa, bajo las condiciones mencionadas, para los ciudadanos mexicanos portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio.

[1] Came into force on 1 February 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 1er février 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

La Embajada, en consecuencia a lo antes expuesto y apelando a la reciprocidad existente a la base de las buenas relaciones entre ambos países, se permite solicitar a ese Hon. Ministerio, la abolición del requerimiento de visa para los pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio de Suiza en los casos cuyas características sean las antes citadas.

La Embajada de Suiza agradece la atención que se preste a la presente nota y aprovecha la oportunidad para renovar a la Hon. Secretaría de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

México, D.F., a 16 de diciembre de 1993

Dirección General del Protocolo
Hon. Secretaría de Relaciones Exteriores
México, D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SWITZERLAND

No. 98

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to draw its attention to the following:

The Embassy has been unofficially informed that no agreement exists between the Government of Mexico and the Government of Switzerland to abolish the requirement for visas for entry into their respective countries in diplomatic, official and service passports when the visit is not for purposes of employment and is for a period of less than three months.

In this regard, the Embassy has the pleasure to inform the Ministry that the Government of Switzerland, for its part, has abolished the aforementioned requirement for visas, in the circumstances outlined above, for Mexican nationals, who hold diplomatic, official and service passports.

The Embassy, in consequence of the foregoing and referring to the existing reciprocity on which the good relations between the two countries are based, would beg to request that the Ministry should abolish the requirement for visas in diplomatic, official and service passports in cases which meet the abovementioned specifications.

The Embassy takes this opportunity, etc.

Mexico City, 16 December 1993

Department of Protocol
Ministry of Foreign Affairs
Mexico, D.F.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SUISSE

N° 98

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Secrétariat des relations extérieures et se permet d'attirer son attention sur la question suivante :

L'Ambassade a été informée de manière officieuse de l'absence d'accord entre les Gouvernements suisse et mexicain concernant la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques officiels et de service, désirant entrer dans l'un et l'autre pays pour y effectuer un séjour à caractère non lucratif, d'une durée de trois mois au plus.

En conséquence, l'Ambassade tient à informer le Secrétariat que le Gouvernement suisse a, pour sa part, supprimé l'obligation du visa aux conditions susmentionnées pour les ressortissants mexicains titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service.

Compte tenu de ce qui précède, et se fondant sur le principe de réciprocité et sur les bonnes relations qui existent entre les deux pays, l'Ambassade se permet de demander au Ministère de supprimer l'obligation du visa pour les ressortissants suisses titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service se rendant au Mexique aux fins mentionnées ci-dessus.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion, etc.

Mexico, D.F., le 16 décembre 1993

Direction générale du Protocole
Secrétariat des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Secretaría de Relaciones Exteriores -Dirección General de Asuntos Consulares- saluda atentamente a la Embajada de Suiza y tiene el honor de dar respuesta a su nota numero 98, fechada el 16 de diciembre de 1993.

La Secretaría ha tomado nota de que el Gobierno Suizo ha eliminado el requisito de visa en pasaportes diplomáticos y oficiales mexicanos en viajes de carácter no laborativo por períodos de menos de tres meses y se complace en informar a la Embajada que en reciprocidad Mexico eliminará también el requisito de visa en pasaportes diplomaticos, oficiales y de servicio suizos, cuando sus portadores viajen con propósitos de turismo por periodos inferiores a tres meses. Esta medida comenzará a surtir efectos el dia primero de febrero de 1994.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada Suiza, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Tlatelolco, D. F., a 20 de enero de 1994.

A LA EMBAJADA DE SUIZA

CIUDAD.

[TRANSLATION]

The Department of Consular Affairs of the Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to reply to the latter's note No. 98 of 16 December 1993.

The Ministry has noted that the Swiss Government has abolished the requirement for visas in Mexican diplomatic and official passports when the visit is not for purposes of employment and is for a period of less than three months, and has the pleasure to inform the Embassy that Mexico will also, on a reciprocal basis, abolish the requirement for visas in Swiss diplomatic, official and service passports when the visit is for purposes of tourism and for a period of less than three months. This measure shall enter into force on 1 February 1994.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Tlatelolco, 20 January 1994

The Embassy of Switzerland
Mexico City

[TRADUCTION]

La Direction générale des affaires consulaires du Secrétariat des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur de répondre à sa note n° 98 du 16 décembre 1993.

Le Secrétariat a pris note du fait que le Gouvernement suisse a supprimé l'obligation du visa pour les ressortissants mexicains titulaires de passeports diplomatiques et officiels se rendant en Suisse dans un but non lucratif et tient à informer l'Ambassade que le Mexique, à titre de réciprocité, supprimera également, à compter du 1er février 1994, l'obligation du visa pour les ressortissants suisses titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service, se rendant au Mexique à des fins touristiques pour une période de trois mois au plus.

Le Secrétariat des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Tlatelolco (D.F.) le 20 janvier 1994

Ambassade de Suisse
En ville

No. 31401

UNITED NATIONS
and
ITALY

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Meeting of the Special Group of Experts on the standards and etiquettes of energetic effectiveness, of the Economic Commissiou for Europe, to be held in Milan, from I to 2 December I994 (with annex). Geneva, 3 and 29 November 1994

Authentic text: French.

Registered ex officio *on 29 November 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion du Groupe spécial d'experts sur les normes et étiquettes d'efficacité énergétique, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Milau, du 1er au 2 décembre 1994 (avec annexe). Genève, 3 et 29 novembre 1994

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 29 novembre 1994.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING THE MEETING OF THE SPECIAL GROUP OF EXPERTS ON THE STANDARDS AND ETIQUETTES OF ENERGETIC EFFECTIVENESS, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN MILAN, FROM 1 TO 2 DECEMBER 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF À LA RÉUNION DU GROUPE SPÉCIAL D'EXPERTS SUR LES NORMES ET ÉTIQUETTES D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT SE TENIR À MILAN, DU 1er AU 2 DÉCEMBRE 1994

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 29 November 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 29 novembre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31402

FRANCE
and
1ND1A

Convention for the avoidance of double taxation and tbe prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (witb protocol). Signed at Paris on 29 September 1992

Authentic texts: French, Hindi and English.

Registered by France on 1 December 1994.

FRANCE
et
INDE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Paris le 29 septembre 1992

Textes authentiques : français, hindi et anglais.

Enregistrée par la France le 1er décembre 1994.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française,

et

Le Gouvernement de la République de l'Inde

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1
PERSONNES VISEES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

[1] Entrée en vigueur le 1er août 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 14 juin 1993 et 5 mai 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 30.

ARTICLE 2
IMPOTS VISES

1. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) en France :

(i) l'impôt sur le revenu, y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur I'impôt sur le revenu ;

(ii) l'impôt sur les sociétés, y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur l'impôt sur les sociétés ;

(iii) l'impôt de solidarité sur la fortune ;

(ci-aprés dénommés "impôt francais").

b) en Inde :

(i) l'impôt sur le revenu (income-tax) et toute taxe additionnelle (surcharge) ;

(ii) la surtaxe (surtax) ; et

(iii) l'impôt sur la fortune (wealth-tax)

(ci-après dénommés "impôt indien").

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législation fiscales respectives.

ARTICLE 3
DEFINITIONS GENERALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et l'espace aérien, ainsi que les zones sur lesquelles, en conformitè avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.

b) le terme "Inde" désigne le territoire de l'Inde, y compris la mer territoriale et l'espace aérien, ainsi que toute zone maritime sur laquelle l'Inde, selon la législation indienne, a des droits souverains, autres droits et compétences en conformité avec le droit international.

c) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, selon le contexte, l'Inde ou la France ;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et toute autre entité qui est considérée comme une unité d'imposition d'après la législation fiscale en vigueur dans un Etat contractant ;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale, d'après la législation fiscale en vigueur dans un Etat contractant ;

f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

g) l'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de la France, le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé ; et dans le cas de l'Inde, le "Central Government in the Ministry Of Finance (Department of Revenue)" ou ses représentants autorisés ;

h) le terme "national" désigne toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant ;

i) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le

navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

j) l'expression "année fiscale" désigne, en ce qui concerne l'impôt indien, "l'année antérieure" (previous year), telle qu'elle est définie par la loi sur l'impôt sur le revenu de 1961 (43 de 1961) et, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu français, l'année civile ;

k) le terme "impôt" désigne, selon le contexte, l'impôt français ou l'impôt indien.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4
RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siége de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'état contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

ARTICLE 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction ;

b) une succursale ;

c) un bureau ;

d) une usine ;

e) un atelier ;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

g) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant à des tiers des installations de stockage ;

h) un local utilisé comme point de vente ;

i) une installation ou structure utilisée pour l'exploration des ressources naturelles à condition que les activités aient une durée supérieure à 183 jours.

3. Un chantier de construction, de montage ou d'assemblage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 6 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fin de stockage ou d'exposition ;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'autres activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise.

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant si :

a) elle dispose dans cet Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de marchandises pour l'entreprise ; ou

b) ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat contractant un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe s'il est

démontré que les transactions entre l'agent et l'entreprise n'ont pas été effectuées dans des conditions de pleine concurrence.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires des biens immobiliers, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7
BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. Dans les cas où la déter-

mination du montant exact des bénéfices imputables à un établissement stable est impossible ou présente des difficultés exceptionnelles, les bénéfices imputables à l'établissement stable peuvent être évalués sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties à condition, toutefois, que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

3. a) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation fiscale de cet Etat.

Lorsque la législation de l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable est situé limite le montant des dépenses de direction et des frais généraux d'administration qui peut être admis en déduction et que cette limitation est atténuée ou supprimée par une convention, un accord ou un avenant signés à compter du 1er janvier 1990 entre cet Etat contractant et un Etat tiers qui est membre de l'OCDE, l'autorité compétente de cet Etat contractant notifie à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant les termes du paragraphe correpondant de la convention, de l'accord ou de l'avenant conclus avec cet Etat tiers immédiatement aprés son entrée en vigueur et si l'autorité compétente de l'autre

Etat contractant le demande, les dispositions de ce paragraphe deviennent partie intégrante de la présente convention à compter de leur entrée en vigueur.

b) Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siége central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque

année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8
NAVIGATION AERIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices retirés de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Pour l'application du présent article, les intérêts de capitaux qui se rattachent à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de ces aéronefs ; les dispositions de l'article 12 ne sont pas applicables à ces intérêts.

4. L'expression "exploitation d'aéronefs" désigne les activités de transport aérien de passagers, de courrier, de cheptel ou de marchandises effectué par les propriétaires, locataires ou affréteurs des aéronefs, y compris la vente de

billets de passage pour le compte d'autres entreprises, la location accessoire d'aéronefs et toute autre activité qui se rattache directement à un tel transport.

ARTICLE 9

NAVIGATION MARITIME

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces profits sont imposables dans l'autre Etat contractant d'où ils proviennent, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) pendant les cinq premières années fiscales aprés l'entrée en vigueur de la présente convention, 50 pour cent, et

b) pendant les cinq années suivantes, 25 pour cent de l'impôt normalement exigible selon la législation interne de cet Etat contractant. Ensuite, seules les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices retirés de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Pour l'application du présent article, les intérêts de capitaux qui se rattachent à l'exploitation de navires en trafic international sont considérés comme des

bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ; les dispositions de l'article 12 ne sont pas applicables à ces intérêts.

ARTICLE 10
ENTREPRISES ASSOCIEES

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 11
DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident de l'Inde, qui reçoit d'une société qui est un résident de France des dividendes qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France, a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2.

b) Les dispositions du a) s'appliquent seulement à un résident de l'Inde qui est :

(i) une personne physique ; ou

(ii) une société qui détient directement ou indirectement moins de 10 pour cent du capital de la société française qui paie les dividendes.

c) Les dispositions du a) ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du paiement du Trésor français visé au a) n'est pas assujetti à l'impôt indien à raison de ce paiement.

d) Les paiements du Trésor francais visés au a) sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.

4. Lorsque le précompte est acquitté à raison de dividendes payés par une société qui est un résident de France à un résident de l'Inde qui ne peut bénéficier du paiement du Trésor français prévu au paragraphe 3 et relatif à ces dividendes, le résident de l'Inde peut obtenir le remboursement de ce précompte, sous réserve de la déduction de la retenue à la source prélevée, conformément au paragraphe 2, sur ce remboursement.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident et tout autre revenu (à l'exception des intérêts auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 12) traité comme un dividende ou une distribution par cette législation.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation

génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

ARTICLE 12
INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des intérêts payés à raison de prêts accordés ou garantis par une banque ou une autre institution financière exerçant de bonne foi des activités bancaires ou financières ou par une entreprise qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les intérêts ;

b) 15 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat si le bénéficiaire effectif est :

(i) le Gouvernement, une subdivision politique ou une collectivité locale de l'autre Etat contractant ; ou

(ii) la "Banque de France" dans le cas de la France et la "Reserve Bank of India" dans le cas de l'Inde ; ou

(iii) toutes autres institutions qui ont fait l'objet d'un accord, cas par cas, entre les autorités compétentes des Etats contractants ;

b) les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant et s'ils sont payés à raison de prêts ou créances accordés ou garantis par :

(i) la Banque Française du Commerce Extérieur (BFCE), ou la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE), dans le cas de la France ;

(ii) l'"Export-Import Bank of India", dans le cas de l'Inde ;

(iii) toute institution de l'autre Etat contractant chargée du financement public du commerce extérieur.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même,

une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13
REDEVANCES, REMUNERATONS POUR SERVICES TECHNIQUES ET REMUNERATIONS POUR L'USAGE D'UN EQUIPEMENT

1. Les redevances, les rémunérations pour services techniques et les rémunérations pour l'usage d'un équipement, provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances et rémunérations sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 pour cent du montant brut de ces redevances et rémunérations.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions de radio ou de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel commercial ou scientifique.

4. L'expression "rémunérations pour services techniques" employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées en contrepartie d'activités de direction, de nature technique ou de conseil, à toute personne autre qu'un employé de la personne qui verse les rémunérations, y compris les rémunérations payées à une personne physique à raison de l'exercice d'une activité indépendante visée à l'article 15.

5. L'expression "rémunérations pour l'usage d'un équipement" employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, des rémunérations pour services techniques ou des rémunérations pour l'usage d'un équipement, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent ces redevances ou rémunérations, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que ces redevances ou rémunérations s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

7. Les redevances, les rémunérations pour services techniques ou les rémunérations pour l'usage d'un équipement sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, des rémunérations pour services techniques ou des rémunérations pour l'usage d'un équipement, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel a été conclu le contrat donnant lieu au paiement de ces redevances ou rémunérations et qui supporte la charge de ces redevances ou rémunératons, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant

des redevances, des rémunérations pour services techniques ou des rémunérations pour l'usage d'un équipement, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excéde celui qui aurait été payé en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 14
GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou

aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou parts d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle ou commerciale.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou parts autres que celles visées au paragraphe 4, représentant une participation d'au moins 10 pour cent dans une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 15
PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique ou une société de personnes physiques qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature similaire ne sont imposables que dans cet Etat ; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans l'autre Etat ; ou

b) si sa présence dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant "l'année fiscale" considérée ; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat y est imposable.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 16
PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 18, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, ou d'un aéronef, exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 17
REMUNERATIONS D'ADMINISTRATEURS

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 18

REVENUS DES ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif résident d'un Etat contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant et en cette qualité, ne sont imposables que dans le premier Etat contractant lorsque ces activités dans l'autre Etat contractant sont financées totalement ou pour une part importante par des fonds publics du premier Etat contractant, de ses subvidisions politiques ou de ses collectivités locales.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 et des articles 7, 15 et 16, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et

en cette qualité dans un Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant lorsque cette autre personne est financée totalement ou pour une part importante par des fonds publics de cet autre Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

ARTICLE 19

REMUNERATIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par prélèvement sur des fonds publics de cet Etat à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet autre Etat qui en possède la nationalité sans posséder la nationalité de l'Etat auquel les services sont rendus.

2. Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou colle tivité ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 20 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

RENTES ET PENSIONS NON PUBLIQUES

1. Les pensions autres que les pensions visées à l'article 19, ou les rentes, payées à un résident d'un Etat contractant et ayant leur source dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Le terme "pensions" désigne des paiements périodiques effectués au titre d'une activité antérieure ou à titre de compensation de dommages subis dans l'exercice d'une activité.

3. Le terme "rentes" désigne une somme fixe payable périodiquement et à échéances fixes durant la vie ou pendant une période de temps spécifiée ou dont la durée peut être déterminée, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou évaluable en argent.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués en application d'un régime public qui fait partie du système de sécurité sociale d'un Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 21
SOMMES RECUES PAR LES ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était un résident de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, et qui séjourne dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, n'est pas imposable dans cet autre Etat à raison des sommes qui lui sont versées pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, par des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat.

ARTICLE 22
SOMMES RECUES PAR LES ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Un enseignant ou un chercheur qui est, ou qui était un résident de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant afin d'enseigner, de se livrer à des recherches, ou d'exercer ces deux activités, dans une université, un lycée, une école ou un autre établissement reconnu dans cet autre Etat contractant, n'est imposable que dans le premier Etat sur les sommes reçues au titre de son enseignement ou de ses recherches, pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus de travaux de recherche si ces travaux sont entrepris principalement en vue de la réalisation d'un avantage bénéficiant à titre privé à une ou plusieurs personnes déterminées.

3. Pour l'application du présent article et de l'article 21, une personne physique est considérée comme un résident d'un Etat contractant si elle est un résident de cet Etat pendant l'année fiscale au cours de laquelle elle se rend dans l'autre Etat contractant ou pendant l'année fiscale précédente.

4. Pour l'application du paragraphe 1, l'expression "établissement reconnu" désigne un établissement qui est reconnu en tant qu'établissement d'enseignement ou de recherche par les autorités de l'Etat contractant concerné.

ARTICLE 23
AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités expressément dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 24
FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 ou par des droits traités comme des biens immobiliers, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des actions ou parts d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant est imposable dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubes affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle ou commerciale.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

4. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 25
ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

Les doubles impositions sont évitées de la manière suivante.

1. En ce qui concerne la France :

a) les bénéfices et autres revenus positifs qui proviennent de l'Inde et qui y sont imposables conformément aux dispositions de la Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsqu'ils reviennent à un résident de France. L'impôt indien n'est pas déductible de ces revenus. Le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français correspondant à ces revenus. Ce crédit d'impôt :

(i) est égal pour les revenus visés au paragraphe 2 de l'article 9, aux articles 11, 12, 13, au paragraphe 5 de l'article 14, au paragraphe 3 de l'article 16, à l'article 17, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 18 et au paragraphe 3 de l'article 23, au montant de l'impôt

payé en Inde conformément aux dispositions de ces articles ; il ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

(ii) est égal pour tous les revenus autres que ceux mentionnés au i), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, qui sont ainsi exonérés ; cette disposition est également applicable aux revenus visés à l'article 19 et au paragraphe 4 de l'article 20.

b) Pour l'application du a) aux revenus visés aux articles 12 et 13, lorsque le montant de l'impôt payé en Inde, conformément aux dispositions de ces articles, excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, le résident de France qui reçoit ces revenus peut présenter son cas à l'autorité compétente française. S'il apparaît qu'une telle situation a pour résultat une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, cette autorité compétente peut autoriser la déduction du montant non imputé de l'impôt payé en Inde sur l'impôt français perçu sur les autres revenus de source étrangère de ce résident. Les dispositions du présent sous-paragraphe ne s'appliquent pas lorsque l'impôt est considéré comme ayant été payé en Inde conformément aux dispositions des c) et d).

c) Pour l'application du crédit d'impôt visé au a) (i), l'expression "impôt payé en Inde" est réputée inclure tout montant d'impôt indien qui aurait dû être payé, une année donnée, en vertu de la législation indienne et dans les limites fixées par la Convention, si une exonération ou réduction d'impôt n'avait été accordée pour l'année considérée en vertu :

(i) des dispositions des sections 10 (4), 10 (4B), 10 (15) (iv) de la loi sur l'impôt sur le revenu de 1961 (43 de 1961), relatives aux intérêts, de la section 10 (6) (vii a) relative aux salaires, et de la section 80 L relative aux intérêts et aux dividendes, dans la mesure où ces dispositions étaient en vigueur à la date de signature de la Convention, et n'ont pas été modifiées par la suite, ou n'ont été modifiées que sur des points mineurs sans que leurs caractéristiques générales en soient affectées ; ou

(ii) de toute autre disposition promulguée après la date d'entrée en vigueur de la Convention, qui accorderait une déduction du revenu imposable ou une exonération ou réduction d'impôt et qui ferait l'objet, entre les autorités compétentes des deux Etats contractants, d'un accord reconnaissant qu'elle a pour finalité le développement économique de l'Inde ; pour autant que cette disposition ne soit pas modifiée par la suite ou ne soit modifiée que sur des points mineurs sans que ses caractéristiques générales en soient affectées.

d) Pour l'application du crédit d'impôt visé au c), lorsque l'impôt indien effectivement perçu sur les intérêts qui proviennent de l'Inde est inférieur à celui qui peut être perçu conformément aux dispositions des a) et b) du paragraphe 2 de l'article 12, le montant de l'impôt payé en Inde sur ces intérêts est considéré comme égal au montant qui aurait été payé par application des taux mentionnés dans ces dispositions.

Toutefois, si les taux d'imposition de droit commun prévus par la législation indienne applicable aux

intérêts ci-dessus devenaient inférieurs aux taux visés à l'alinéa précédent, ces taux inférieurs seraient retenus pour l'application de cet alinéa.

e) Nonobstant les dispositions des a) et c), les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Inde à une société qui est un résident de France sont exonérés de l'impôt sur les sociétés français dans la mesure où ces dividendes seraient exonérés en vertu de la législation française si les deux sociétés étaient des résidents de France.

f) Les résidents de France qui possèdent de la fortune imposable en Inde sont également imposables en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé en Inde conformément aux dispositions de l'article 24. Ce crédit ne peut toutefois excéder l'impôt français correspondant à cette fortune.

2. En ce qui concerne l'Inde :

a) lorsqu'un résident de l'Inde reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en France, l'Inde accorde, par imputation ou par dégrèvement, sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en France, et sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en France. Toutefois, dans les deux cas, cette déduction ne peut excéder la fraction d'impôt sur le revenu

ou sur la fortune (calculée avant déduction) qui correspond, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en France. En outre, si ce résident est une société assujettie en Inde à la surtaxe, la déduction correspondant à l'impôt payé en France est d'abord effectuée sur l'impôt sur le revenu dû par cette société en Inde et, pour le solde s'il y a lieu, sur la surtaxe due par elle en Inde.

b) Lorsqu'un résident de l'Inde reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la Convention, ne sont imposables qu'en France, l'Inde peut inclure ces revenus dans la base imposable mais accorde, sur l'impôt sur le revenu qu'elle perçoit, une déduction égale à la fraction d'impôt sur le revenu correspondant à ces revenus provenant de France.

ARTICLE 26
NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat contractant qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. A moins que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 ne soient applicables, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant

a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation et des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 10, du paragraphe 7 de l'article 12 ou du paragraphe 8 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles

sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

ARTICLE 27

PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la date de réception de la notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, conjointement ou séparément, si elles le jugent nécessaire, régler les modalités d'application de la Convention et notamment les formalités que doivent accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir, dans l'autre Etat contractant, les avantages fiscaux prévus par la Convention.

ARTICLE 28
ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements (y compris les documents) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscales concernant ces impôts. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés comme secrets par l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués

qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) de fournir des renseignements ou des documents qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) de fournir des renseignements ou documents qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 29
FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient

les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers conclus entre les parties à la Convention.

ARTICLE 30

ENTREE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la derniére de ces notifications et s'applique :

a) en France :

(i) aux revenus réalisés au cours de toute année civile ou de tout exercice comptable commençant à compter du premier janvier suivant l'année civile au cours de laquelle la convention est entrée en vigueur ;

(ii) à la fortune possédée au premier jour de toute année civile suivant l'année civile au cours de laquelle la convention est entrée en vigueur ;

b) en Inde :

(i) aux revenus réalisés au cours de toute année fiscale commençant à compter du premier avril suivant l'année civile au cours de laquelle la convention est entrée en vigueur ;

(ii) à la fortune possédée au dernier jour de toute année fiscale commençant à compter du premier avril suivant l'année civile au cours de laquelle la convention est entrée en vigueur.

2. La Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus, signée à Paris le 26 mars 1969[1], est abrogée ; ses dispositions cessent d'avoir effet quand les dispositions correspondantes de la présente Convention entrent en vigueur.

ARTICLE 31
DENONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer, en notifiant par écrit cette dénonciation par la voie diplomatique, jusqu'au trentième jour de juin de toute année civile commençant après l'expiration d'un période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention ; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) en France :

(i) aux revenus réalisés pendant toute année civile ou tout exercice comptable commençant à compter du premier janvier suivant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifée ;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 748, p. 21.

(ii) à la fortune possédée au premier jour de toute année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

b) en Inde :

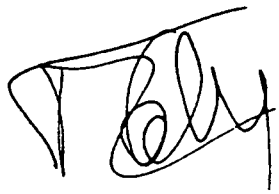
(i) aux revenus réalisés au cours de toute année fiscale commençant à compter du premier avril suivant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

(ii) à la fortune possédée au dernier jour de toute année fiscale commençant à compter du premier avril suivant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à..... le..... mille neuf cent quatre vingt..... en langues française, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :



[1]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[2]

[1] Malvy.
[2] Shri Montek Singh Ahluwalia

P R O T O C O L E

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la France et l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Pour l'application de la présente Convention, il est entendu que l'expression "subdivision politique" désigne, chaque fois qu'elle est employée, une subdivision politique de l'Inde.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7 (bénéfices des entreprises), il est entendu que si, dans les nouveaux avenants, accords ou conventions qui seront conclus par l'Inde tant avec le Royaume-Uni qu'avec la République Fédérale d'Allemagne, il est prévu que les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant exerçant ses activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable peuvent être imposés dans cet autre Etat dans la mesure où :

- ils sont directement ou indirectement imputables à cet établissement stable ; ou

- ils sont imputables : a) aux ventes, dans cet autre Etat contractant, de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable ; ou b) à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat, de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire de cet établissement stable,

ces dispositions s'appliqueront également, avec la portée prévue par ces traités, dans le cadre de la présente Convention, et prendront effet à compter de la date à laquelle entrera en vigueur le dernier de ces avenants, accords ou conventions conclus entre l'Inde et le Royaume-Uni d'une part, l'Inde et la République Fédérale d'Allemagne d'autre part. Il est entendu que seules les dispositions incluses à la fois dans le nouvel avenant, accord ou convention entre l'Inde et le Royaume-Uni et dans le nouvel avenant, accord ou convention entre l'Inde et la République Fédérale d'Allemagne s'appliqueront dans le cadre de la présente Convention.

3. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité.

Notamment dans le cas de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat où il est situé. Les bénéfices afférents à la

part du contrat qui est exècutée par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 7, il est entendu qu'aucun bènéfice ne peut être imputé à un établissement stable du fait qu'il a facilité la conclusion ou la simple signature de contrats relatifs au commerce extérieur ou de contrats de prêts.

5. Lorsque la législation de l'Etat contractant dans lequel un établissement stable est situè impose, conformément aux dispositions du a) du paragraphe 3 de l'article 7, une limitation du montant des dèpenses de direction et des frais généraux d'administration qui peuvent être admis en déduction pour déterminer les bénéfices de cet établissement stable, il est entendu que, pour déterminer les bénéfices de cet établissement stable, le montant déductible de ces dépenses et frais ne peut en aucun cas être inférieur à celui qui est autorisè par la loi indienne sur l'impôt sur le revenu en vigueur à la date de signature de la prèsente Convention.

6. Lorsque l'impôt perçu à la source est supérieur au montant de l'impôt qui peut être prélevè en application des dispositions des rticles 11, 12, ou 13, les demandes de remboursement de l'excédent d'impôt doivent être présentées aux autorités de l'Etat contractant qui a perçu l'impôt, dans les trois ans qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

7. En ce qui concerne les articles 11, 12 et 13, si, en vertu d'une convention, d'un accord ou d'un avenant signés aprés le 1er septembre 1989 entre l'Inde et un Etat tiers qui est membre de l'OCDE, l'Inde limite son droit d'imposer à la source les dividendes, les intérêts, les redevances, les rémunérations pour services techniques, ou les rémunérations pour l'usage d'un équipement, en convenant de taux d'imposition plus faibles ou de champs d'application plus restreints que ceux qui sont prévus par la présente Convention en ce qui concerne les mêmes éléments de revenus, les mêmes taux ou champs d'application prévus par cette convention, accord ou avenant pour lesdits éléments de revenus s'appliqueront également dans le cadre de la présente Convention et prendront effet à la date d'entrée en vigueur de la convention, accord ou avenant concernés conclus par l'Inde, ou à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention si elle est plus tardive.

8. Il est entendu que toute somme payée en raison d'un manquement ou d'une omission relatifs aux impôts couverts par la présente Convention ou qui représente une pénalité appliquée en relation avec ces impôts n'est ni considérée comme un intérêt pour l'application de l'article 12 ni comme un impôt pour l'application de l'article 25.

9. En ce qui concerne l'article 13, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de cet article, les redevances, les rémunérations pour services techniques et les paiements pour l'usage d'un équipement qui proviennent de France et qui sont payés à un résident de l'Inde ne sont pas imposables en France.

10. Il est entendu que si l'Inde perçoit une taxe non visée à l'article 2, telle que la taxe pour la recherche et le développement (Research and Development Cess), sur les paiements visés à l'article 13, et accorde, après la signature de la présente Convention et en vertu d'une convention, d'un accord ou d'un avenant conclu entre l'Inde et un Etat tiers qui est membre de l'OCDE, une réduction ou une exemption de cette taxe, soit directement en rèduisant ou supprimant son taux ou son champ d'application, soit indirectement en réduisant ou supprimant le taux ou le champ d'application des impôts indiens -y compris toute taxe non visée à l'article 2- correspondant aux paiements visés à l'article 13 de la présente Convention, la réduction ou exemption ainsi prévue s'appliquera dans le cadre de la présente Convention à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention, de l'accord ou de l'avenant en cause.

11. En ce qui concerne l'article 16, il est entendu que les dispositions de cet article s'appliquent aux rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ; et qu'en ce qui concerne de telles rémunérations dues par un résident de cet autre Etat, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 ne s'appliquent pas.

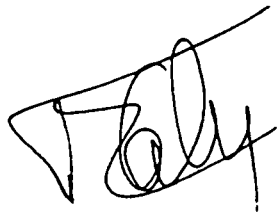
12. En ce qui concerne l'article 25, il est entendu que pour l'application du a) (ii) du paragraphe 2, les revenus qui ont été en totalité ou en partie exonérés en Inde sont considérés comme des revenus imposables en Inde.

13. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'artice 26, il est entendu qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui est un résident d'un Etat contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui est un résident de l'autre Etat contractant. Cette disposition est applicable même si ces personnes, sociétés de personnes ou associations sont considérées, en application du paragraphe 1 h) de l'article 3, comme des nationaux de l'Etat dont elles sont des résidents.

Fait en double exemplaire à PARIS, en langues française, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi.

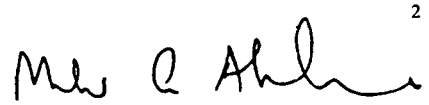
Le 29 Septembre 1992

Pour le Gouvernement de la République française :



[1]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :



[2]

[1] Malvy.
[2] Shri Montek Singh Ahluwalia

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आय और पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए

फ्रांस गणराज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

अभिसमय

फ्रांस गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, आय और पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए एक अभिसमय सम्पन्न करने की इच्छा से नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - 1

व्यक्तिगत कार्यक्षेत्र

यह अभिसमय उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक अथवा दोनों राज्यों के निवासी हैं ।

अनुच्छेद - 2

समाविलित कर

1. जो कर इस अभिसमय के विषय हैं, वे इस प्रकार हैं :

(क) भारत में :

(i) आयकर जिसमें उस पर लगाया गया कोई अधिभार भी शामिल है ;

(ii) अतिकर ; और

(iii) धन-कर,

(इन्हें इसके बाद "भारतीय कर" कहा गया है) ;

(ख) फ्रांस में :

(i) आयकर (ल इम्पो सर ल रिवेन्यू) जिसमें कोई अवधारणा कर, उससे संबंधित पूर्व-अदायगी (प्रिकाम्पटे) अथवा अग्रिम अदायगी भी शामिल है;

(ii) निगम कर (ल इम्पो सर लेस सोइटीस) जिसमें कोई अवधारणा कर, उससे संबंधित पूर्व-अदायगी (प्रिकाम्पटे) अथवा अग्रिम अदायगी भी शामिल है ; और

(iii) धन-कर (ल इम्पो डि सालिडराइटे सर ल फरचून) (जिसे इसके बाद "फ्रांसीसी कर" कहा गया है)।

2. यह अभिसमय किसी भी समरूप अथवा सारतः इसी तरह के करों पर भी लागू होगा, जो दोनों संविदाकारी राज्यों द्वारा मौजूदा अभिसमय पर हस्ताक्षर किये जाने की तारीख के पश्चात् पैराग्राफ 1 में उल्लिखित करों के अतिरिक्त अथवा उनके स्थान पर लगाए जाएंगे । संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी किन्हीं भी सारभूत परिवर्तनों के संबंध में एक-दूसरे को सूचित करेंगे जो उनके अपने-अपने कराधान कानूनों में किए गए हों ।

अनुच्छेद - 3

सामान्य परिभाषाएं

1. इस अभिसमय में जब तक कि विषयगत पाठ में अन्यथा अपेक्षित न हो :

(क) "भारत" शब्द से अभिप्रेत है - भारत का राज्य क्षेत्र और उसमें शामिल राज्य क्षेत्रीय समुद्र और इसके ऊपर का हवाई क्षेत्र तथा कोई अन्य समुद्री क्षेत्र जिसके बारे में भारत को, भारतीय कानून के अनुसार प्रभुसत्ता सम्पन्न अधिकार प्राप्त हैं तथा अन्य अधिकार और क्षेत्राधिकार अन्तरराष्ट्रीय कानून के अनुसार प्राप्त हैं ;

(ख) "फ्रांस" शब्द से अभिप्रेत है - फ्रांस गणराज्य के यूरोपीय तथा समुद्रपारीय विभाग जिसमें राज्य क्षेत्रीय समुद्र और उसके ऊपर का हवाई क्षेत्र तथा अन्तरराष्ट्रीय कानून के अनुसार वे क्षेत्र शामिल हैं जिसके भीतर समुद्रतल और इसके अवमृदा और उपरिवर्ती जल के प्राकृतिक संसाधनों की खोज करने और उनका उपयोग करने के प्रयोजन के लिए प्रभुसत्ता सम्पन्न अधिकार हों ;

(ग) "एक संविदाकारी राज्य" तथा "दूसरा संविदाकारी राज्य" पदों से विषयगत पाठ की अपेक्षा के अनुसार भारत अथवा फ्रांस अभिप्रेत है ;

(घ) "व्यक्ति" शब्द में कोई व्यष्टि, कोई कम्पनी और कोई अन्य सत्ता शामिल है जिसे संबंधित संविदाकारी राज्यों में लागू कराधान कानूनों के अंतर्गत कराधेय एकक के रूप में माना जाता है ;

(ङ) "कम्पनी" शब्द से कोई भी ऐसा निगमित निकाय अथवा कोई सत्ता अभिप्रेत है जिसे संबंधित संविदाकारी राज्यों में लागू कराधान कानूनों के अंतर्गत एक कम्पनी अथवा निगमित निकाय के रूप में माना जाता है ;

(च) "एक संविदाकारी राज्य का उद्यम" और "दूसरे संविदाकारी राज्य का उद्यम" पदों से क्रमशः एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम अभिप्रेत है ;

(छ) "सक्षम प्राधिकारी" पद से अभिप्रेत है - भारत के मामले में, वित्त मंत्रालय (राजस्व विभाग) में केन्द्रीय सरकार अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि, और फ्रांस के मामले में, बजट प्रभारी मंत्री अथवा उसका प्राधिकृत प्रतिनिधि ;

(ज) "राष्ट्रिक" शब्द से अभिप्रेत है - किसी संविदाकारी राज्य की राष्ट्रिकता प्राप्त कोई व्यष्टि और कोई ऐसा विधिक व्यक्ति, भागीदारी अथवा संघ जिन्हें उस संविदाकारी राज्य में प्रवृत्त कानूनों से इस तरह की हैसियत प्राप्त हो ;

(झ) "अन्तरराष्ट्रीय यातायात" पद से अभिप्रेत है - किसी ऐसे जलयान अथवा वायुयान द्वारा कोई भी परिवहन जो एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा संचालित हो, सिवाय उस स्थिति के जब उक्त जलयान अथवा वायुयान केवल दूसरे संविदाकारी राज्य के स्थानों के बीच ही चलाया जाता हो ;

(ञ) भारतीय कर से संबंधित "वित्तीय वर्ष" पद से अभिप्रेत है "पूर्ववर्ती वर्ष" जैसा कि आयकर अधिनियम, 1961 (1961 का 43) में परिभाषित है और फ्रांसीसी आयकर से अभिप्रेत है कैलेण्डर वर्ष ;

(ट) "कर" शब्द से अभिप्रेत है - विषयगत पाठ की अपेक्षा के अनुसार भारतीय कर अथवा फ्रांसीसी कर ।

2. जहां तक किसी संविदाकारी राज्य द्वारा अभिसमय के प्रवर्तन का संबंध है, किसी शब्दावली का जो उसमें परिभाषित नहीं हुई हो, जब तक विषयगत पाठ में अन्यथा अपेक्षित नहीं हो, तब तक वही अर्थ होगा जो उस संविदाकारी राज्य के करों से संबंधित कानूनों के अंतर्गत होता है जिन पर यह अभिसमय लागू होता है ।

अनुच्छेद - 4

निवासी

1. इस अभिसमय के प्रयोजनार्थ, "किसी संविदाकारी राज्य का निवासी" पद से अभिप्रेत है, कोई भी ऐसा व्यक्ति जिस पर, उस राज्य के कानून के अंतर्गत उसके अधिवास, निवास, प्रबंध-स्थान अथवा इस प्रकार की किसी भी अन्य कसौटी के कारण वहां पर कर लगाया जा सकता है ।

2. जहां पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण कोई व्यक्ति दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो, वहां उसकी हैसियत निम्न प्रकार से निर्धारित की जाएगी:

(क) वह उस राज्य का निवासी समझा जाएगा जिसमें उसका स्थायी घर हो, यदि उसका दोनों संविदाकारी राज्यों में स्थायी घर हो तो उसे उस संविदाकारी राज्य का निवासी समझा जाएगा जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध घनिष्ठ हों (महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र);

(ख) यदि उस संविदाकारी राज्य का निर्धारण नहीं किया जा सकता है जिसमें उसके महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र हो, अथवा यदि उसका दोनों संविदाकारी राज्यों के किसी

भी राज्य में स्थायी घर नहीं हो, तो उसे उस संविदाकारी राज्य का निवासी समझा जाएगा जिसमें वह नियमित रूप से रह रहा हो;

(ग) यदि वह दोनों संविदाकारी राज्यों में नियमित रूप से रह रहा हो अथवा वह किसी भी संविदाकारी राज्य में नियमित रूप से रह नहीं रहा हो तो उसे उस संविदाकारी राज्य का निवासी समझा जाएगा जिसका वह राष्ट्रिक है ;

(घ) यदि वह दोनों संविदाकारी राज्यों का राष्ट्रिक है अथवा किसी भी संविदाकारी राज्य का राष्ट्रिक नहीं है तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी आपसी सहमति से इस मसले को सुलझाएंगे ।

3. यदि पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण, किसी व्यष्टि से भिन्न कोई व्यक्ति दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी है तो उसे उस संविदाकारी राज्य का निवासी समझा जाएगा जिसमें उसका प्रभावकारी प्रबंध-स्थान स्थित है ।

अनुच्छेद - 5

स्थायी संस्थापन

1. इस अभिसमय के प्रयोजनार्थ "स्थायी संस्थापन" पद से कारोबार का वह निश्चित स्थान अभिप्रेत है, जहां किसी उद्यम का कारोबार संपूर्णतः अथवा अंशतः चलाया जाता है ।

2. "स्थायी संस्थापन" पद में विशेषतया निम्नलिखित शामिल होंगे :-

(क) प्रबंध व्यवस्था का कोई स्थान ;

(ख) कोई शाखा ;

(ग) कोई कार्यालय ;

(घ) कोई कारखाना ;

(ङ) कोई कार्यशाला ;

(च) कोई खान, तेल अथवा गैस या कोई कुआं, कोई खदान अथवा प्राकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान ;

(छ) कोई भाण्डागार जिसमें कोई व्यक्ति दूसरों के लिए भण्डारण सुविधाएं मुहैया करता हो ;

(ज) बिक्री केन्द्र के रूप में प्रयुक्त परिसर ;

(झ) कोई संस्थापना अथवा संरचना जिसका इस्तेमाल प्राकृतिक संसाधनों की खोज के लिए किया जाता हो, बशर्ते ये कार्यकलाप 183 दिन से अधिक दिनों के लिए जारी रहें ।

3. कोई भवन स्थल अथवा निर्माण, संस्थापना अथवा ऐसेम्बली प्रोजेक्ट केवल उस स्थिति में कोई स्थायी संस्थापन होगा यदि ऐसा भवन स्थल अथवा प्रोजेक्ट छः महीने से अधिक समय तक जारी रहता है ।

4. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, "स्थायी संस्थापन" पद में निम्नलिखित को शामिल नहीं माना जाएगा :-

(क) उस उद्यम से संबंधित माल अथवा पण्य वस्तुओं के भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ मात्र सुविधाओं का इस्तेमाल करना;

(ख) मात्र भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ उस उद्यम से संबंधित माल अथवा पण्य वस्तुओं के किसी स्टाक का रख-रखाव करना;

(ग) मात्र किसी अन्य उद्यम द्वारा संसाधित किए जाने के प्रयोजनार्थ उस उद्यम से संबंधित माल अथवा पण्य वस्तुओं के किसी स्टाक का रख-रखाव करना;

(घ) उस उद्यम के लिए माल अथवा पण्य वस्तुओं की मात्र खरीद करने अथवा उसके बारे में सूचना एकत्र करने के लिए व्यापार के किसी निश्चित स्थान का रख-रखाव करना;

(ङ) उस उद्यम के लिए मात्र विज्ञापन, सूचना देने, वैज्ञानिक अनुसंधान अथवा अन्य प्रारम्भिक अथवा सहायक किस्म के कार्यकलापों के प्रयोजनार्थ व्यापार के किसी निश्चित स्थान का रख-रखाव करना;

(च) उप-पैराग्राफ (क) से (ङ) तक में उल्लिखित कार्यकलापों के संयोजन के लिए मात्र व्यापार के किसी निश्चित स्थान का रख-रखाव करना, बशर्ते कि इस संयोजन के परिणामस्वरूप व्यापार के निश्चित स्थान के संपूर्ण कार्यकलाप प्रारम्भिक अथवा सहायक किस्म के हों ।

5. पैराग्राफ 1 तथा 2 के उपबंधों के होते हुए भी जहां पर कोई स्वतंत्र हैसियत के किसी एजेन्ट, जिस पर पैराग्राफ 6 लागू होता हो, से भिन्न कोई व्यक्ति दूसरे संविदाकारी राज्य में कार्य करता हो, उस उद्यम का प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में किसी स्थायी संस्थापन का होना तभी माना जाएगा :

(क) यदि, उसे उस उद्यम की तरफ से उस संविदाकारी राज्य में ठेकों को सम्पन्न करने का अधिकार प्राप्त हो तथा वह आदतन ऐसे ठेके सम्पन्न करता हो, जब तक कि उसके कार्यकलाप उद्यम के लिए माल अथवा पण्य वस्तुओं की खरीद करने तक ही सीमित न हों; अथवा

(ख) उसके पास इस तरह का कोई प्राधिकार नहीं हो किन्तु वह प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में ऐसे माल अथवा पण्य वस्तुओं का एक स्टाक आदतन रखता हो जिसमें से वह नियमित रूप से इस उद्यम की तरफ से माल अथवा पण्य वस्तुओं की डिलीवरी करता हो ।

6. एक संविदाकारी राज्य के उद्यम का किसी दूसरे संविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन का होना मात्र इस कारण नहीं माना जाएगा कि वह किसी दलाल, सामान्य कमीशन एजेन्ट अथवा किसी स्वतंत्र हैसियत वाले किसी अन्य एजेन्ट की मार्फत उस दूसरे राज्य में व्यापार चलाता है बशर्ते कि ऐसे व्यक्ति अपने कारोबार की सामान्य प्रक्रिया में कार्य करते हों । तथापि, यदि ऐसे किसी एजेन्ट के कार्यकलाप उस उद्यम की ओर से पूर्णतः अथवा लगभग पूर्णतः समर्पित होते हैं, तो उसे इस पैराग्राफ के अर्थ के अंतर्गत स्वतंत्र हैसियत वाला एजेन्ट नहीं समझा जाएगा, यदि यह दिखाई देता है कि एजेन्ट और उद्यम के बीच सौदे निष्पक्ष शर्तों के तहत नहीं किए गये हैं ।

7. इस तथ्य से कि कोई कंपनी जो किसी एक संविदाकारी राज्य की निवासी है किसी ऐसी कंपनी पर नियंत्रण रखती है अथवा उसके द्वारा नियंत्रित होती है जो दूसरे संविदाकारी राज्य की निवासी हो अथवा जो दूसरे संविदाकारी राज्य में (चाहे वह किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा) कारोबार चलाती हो, तो ऐसी स्थिति में दोनों में से किसी भी कंपनी को दूसरी कंपनी का स्थायी संस्थापन नहीं माना जा सकता है ।

अनुच्छेद - 6

अचल सम्पत्ति से आय

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति (जिसमें कृषि अथवा वानिकी से प्राप्त आय भी शामिल है) से प्राप्त आय पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. "अचल सम्पत्ति" पद का अर्थ वही होगा जो उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत उसका अर्थ है, जिसमें संबंधित सम्पत्ति स्थित है । इस पद में किसी भी दशा में ये शामिल होंगे - अचल सम्पत्ति के अवसाधन के रूप में सम्पत्ति, ऐसे अधिकार जिन पर भू-सम्पत्ति संबंधी सामान्य कानून के उपबंध लागू होते हों, अचल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और खनिज भंडारों, स्रोतों तथा अन्य प्राकृतिक संसाधनों के संचालन के लिए, अथवा कार्य के अधिकार के प्रतिफल के रूप में परिवर्तनीय अथवा नियत अदायगियों के अधिकार । जलयान, नौकाएं तथा वायुयान अचल सम्पत्ति नहीं माने जाएंगे ।

3. पैराग्राफ 1 के उपबंध अचल सम्पत्ति के प्रत्यक्ष उपयोग, उसे किराए पर देने अथवा किसी अन्य प्रकार के उपयोग से होने वाली आय पर भी लागू होंगे ।

4. पैराग्राफ 1 तथा 3 के उपबंध किसी उद्यम की अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर तथा स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के निष्पादन के लिए प्रयुक्त अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद - 7

कारोबार संबंधी लाभ

1. किसी एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि वह उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के

माध्यम से उस राज्य में कारोबार नहीं करता हो । यदि वह उद्यम उपर्युक्त तरीके से कारोबार चलाता हो तो उस उद्यम के लाभों पर दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकता है, किन्तु उसके लाभों के केवल उतने अंश पर ही कर लगाया जा सकेगा जो उस स्थायी संस्थापन के कारण हो ।

2· पैराग्राफ 3 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, जहां दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार चलाता हो, तो प्रत्येक संविदाकारी राज्य में ऐसे लाभों को उस स्थायी संस्थापन का लाभ समझा जाएगा जो उसे उस स्थिति में प्राप्त होने की अपेक्षा रहती जब वह एक-समान अथवा उससे मिलती-जुलती परिस्थितियों में एक-समान या उससे मिलते-जुलते कार्यकलापों में लगा हुआ कोई निश्चित और भिन्न उद्यम होता और उस उद्यम के साथ पूर्णतया स्वतंत्र रूप से कारोबार करता जिसका यह एक स्थायी संस्थापन है । किसी भी दशा में, यदि किसी स्थायी संस्थापन के कारण हुए लाभों की सही रकम का निर्धारण नहीं किया जा सकता है अथवा उसके निर्धारण में असाधारण कठिनाइयां आती हैं तो स्थायी संस्थापन के कारण हुए लाभों का आकलन उद्यम के कुल लाभ को उसके विभिन्न भागों में संविभाजन करने के आधार पर किया जा सकता है बशर्ते कि इसके परिणाम इस अनुच्छेद में अंतर्विष्ट सिद्धान्तों के अनुसार हों ।

3· (क) किसी स्थायी संस्थापन के लाभों का निर्धारण करते समय, उन खर्चों की कटौतियों के रूप में अनुमति दी जाएगी जो उस स्थायी संस्थापन के कारोबार के प्रयोजनार्थ किए गए हों, जिनमें इस प्रकार किए गए कार्यकारी तथा सामान्य प्रशासनिक खर्चे भी शामिल होंगे, चाहे वे उस संविदाकारी राज्य में किए गए हों जहां वह स्थायी संस्थापन स्थित है अथवा अन्यत्र किए गए हों और उक्त खर्चे उस संविदाकारी राज्य के कराधान कानूनों के उपबंधों और उनकी परिसीमाओं के अध्यधीन हों । बशर्ते कि जहां उस संविदाकारी राज्य का कानून जिसमें स्थायी संस्थापन स्थित है कार्यकारी और सामान्य प्रशासनिक खर्चों की रकम पर कोई प्रतिबंध लगाता है, जिसकी अनुमति दी जा सकती है और उस संविदाकारी राज्य और ओ·ई·सी·डी· सदस्यता वाले तीसरे राज्य के बीच 1·1·1990 के बाद हस्ताक्षरित किसी ऐसे अभिसमय, करार अथवा प्रोतोकोल के द्वारा उस प्रतिबंध में ढील दे दी जाती है अथवा उसे रद्द कर दिया जाता है, जो उस अभिसमय के प्रवृत्त होने के बाद

प्रवृत्त हो, तो उसे संविदाकारी राज्य के प्राधिकारी उक्त अभिसमय, करार अथवा प्रोतोकोल के प्रवृत्त होने के तुरंत बाद उस तीसरे राज्य के साथ किए गए अभिसमय, करार अथवा प्रोताकोल में दिये गए संगत पैराग्राफ की शर्तों को दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को अधिसूचित करेगा, बशर्ते कि दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी ने इसके लिए अनुरोध किया हो तो इस अभिसमय के तहत उक्त पैराग्राफ के उपबंध उस दिन से लागू होंगे जिस दिन वह प्रवृत्त होगा ।

(ख) तथापि, रायल्टियों, फीसों के रूप में उद्यम के मुख्य कार्यालय अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी कार्यालय को स्थायी संस्थापन द्वारा प्रदत्त (वास्तविक खर्चों की प्रतिपूर्ति से भिन्न) रकमों, यदि कोई हों, के संबंध में पेटेंटों अथवा अन्य अधिकारों के इस्तेमाल के बदले में, अथवा विशिष्ट सेवा-निष्पादन अथवा प्रबंध व्यवस्था के सिलसिले में कमीशन अथवा बैंकिंग उद्यम के मामले को छोड़कर स्थायी संस्थापन को उधार दिये गए धन पर ब्याज के रूप में इसी प्रकार की अन्य अदायगी के संबंध में ऐसी किसी कटौती की अनुमति नहीं दी जाएगी । इसी प्रकार किसी स्थायी संस्थापन के लाभों का निर्धारण करने में रायल्टियों, फीसों अथवा पेटेंटों अथवा अन्य अधिकारों के इस्तेमाल के बदले में, अथवा विशिष्ट सेवा-निष्पादन या प्रबंध व्यवस्था के सिलसिले में कमीशन के रूप में, अथवा बैंकिंग उद्यम के मामले के अलावा उस उद्यम के मुख्य कार्यालय या उसके अन्य कार्यालयों में से किसी कार्यालय को दिये गये ब्याज के रूप में की गई इसी प्रकार की अन्य अदायगियों के रूप में उद्यम के मुख्य कार्यालय अथवा किसी कार्यालय में से किसी अन्य को उस स्थायी संस्थापन द्वारा प्रभारित राशियों (वास्तविक खर्चों की प्रतिपूर्ति से भिन्न) का कोई ध्यान नहीं रखा जाएगा ।

4. कोई भी ऐसा लाभ मात्र इस कारण से किसी स्थायी संस्थापन को प्राप्त हुआ नहीं माना जाएगा कि उस स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के लिए माल अथवा पण्य वस्तुएं खरीदी गई हैं ।

5. पूर्ववर्ती पैराग्राफों के प्रयोजनार्थ, स्थायी संस्थापन के कारण उत्पन्न हुए समझे जाने वाले लाभों का तब तक वर्षानुवर्ष उसी पद्धति से निर्धारण किया जाता रहेगा जब तक कि उसके विपरीत उचित तथा पर्याप्त कारण नहीं हों ।

6. जहां पर लाभों में आय की ऐसी मदें शामिल हैं जिनका इस अभिसमय के अन्य अनुच्छेदों में अलग से विवेचन किया गया है, वहां पर उन अनुच्छेदों के उपबंध इस अनुच्छेद के उपबंधों से प्रभावित नहीं होंगे ।

अनुच्छेद - 8

वायु परिवहन

1. किसी संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में वायुयान के परिचालन से प्राप्त लाभों पर उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंध किसी पूल, किसी संयुक्त कारोबार अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय परिचालन एजेंसी में भागीदारिता से प्राप्त लाभों पर भी लागू होंगे ।

3. इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ, अन्तरराष्ट्रीय यातायात में वायुयानों के परिचालन से संबंधित निधियों पर प्राप्त ब्याज को ऐसे वायुयानों के परिचालन से प्राप्त लाभों के रूप में समझा जाएगा और अनुच्छेद 12 के उपबंध ऐसे ब्याज के संबंध में लागू नहीं होंगे ।

4. "वायुयान के परिचालन" पद से अभिप्रेत है - वायुयान के मालिकों अथवा पट्टेदारों अथवा चार्टरों द्वारा यात्रियों, डाक, पशुओं अथवा माल को हवाई मार्ग से लाने-ले-जाने का कारोबार जिसमें अन्य उद्यमों की ओर से ऐसे परिवहन के लिए टिकटों की बिक्री, वायुयान का प्रासंगिक पट्टा और ऐसे परिवहन से प्रत्यक्षतः संबंधित कोई अन्य कार्यकलाप भी शामिल हैं ।

अनुच्छेद - 9

नौवहन

1. किसी संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों के परिचालन से प्राप्त लाभों पर उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, ऐसे लाभों पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा जहां से वे प्राप्त हुए हों बशर्ते कि इस प्रकार प्रभारित कर की राशि उक्त संविदाकारी राज्य के आन्तरिक कानून के तहत अन्यथा लगाए गए कर की सीमा निम्नलिखित से अधिक नहीं हो :

(क) इस अभिसमय के लागू होने के बाद प्रथम पांच वित्तीय वर्षों के दौरान, 50 प्रतिशत ; और

(ख) परवर्ती पांच वित्तीय वर्षों के दौरान, 25 प्रतिशत ।

इसके बाद, केवल पैराग्राफ 1 के उपबंध ही लागू होंगे ।

3. पैरा 1 और 2 के उपबंध किसी पूल, किसी संयुक्त कारोबार अथवा जलयानों के संचालन में लगी हुई किसी अन्तरराष्ट्रीय परिचालन एजेंसी से प्राप्त लाभों पर भी लागू होंगे ।

4. इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों के परिचालन से संबंधित निधियों पर प्राप्त ब्याज जो ऐसे पोतों के परिचालन से उद्भूत लाभों के रूप में समझा जाएगा और अनुच्छेद 12 के उपबंध ऐसे ब्याज के संबंध में लागू नहीं होंगे ।

अनुच्छेद - 10

सहबद्ध उद्यम

1. जहां :

(क) एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की प्रबंध व्यवस्था, नियंत्रण अथवा पूंजी के सिलसिले में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है; अथवा

(ख) वही व्यक्ति एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की प्रबंध व्यवस्था, नियंत्रण अथवा पूंजी के सिलसिले में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेते हैं ;

दोनों ही अवस्थाओं में, दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी शर्तें रखी अथवा लगाई जाती हों जो उन शर्तों से भिन्न हों जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी जाती हों, तो ऐसा कोई भी लाभ जो उन शर्तों के नहीं होने की दशा में दोनों उद्यमों में से किसी एक उद्यम को प्राप्त हुआ होता परन्तु उन शर्तों के कारण वह इस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ हो, उस उद्यम के लाभों से सम्मिलित किया जा सकेगा और तद्नुसार कर लगाया जा सकेगा ।

अनुच्छेद - 11

लाभांश

1. किसी एक संविदाकारी राज्य की निवासी कंपनी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए लाभांश उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कराधेय होंगे ।

2. तथापि, इस प्रकार के लाभांश उस संविदाकारी राज्य में भी कराधेय होंगे, जिसकी लाभांश अदा करने वाली कंपनी उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार वहां की निवासी है लेकिन यदि प्राप्तकर्ता लाभांशों का हितभोगी स्वामी है, तो इस प्रकार के प्रभारित कर की रकम उक्त लाभांशों की सकल रकम के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी ।

यह पैराग्राफ उस कंपनी के उन लाभों से संबंधित कराधान को प्रभावित नहीं करेगा जिस में से लाभांशों का भुगतान किया जाता है ।

3. (क) भारत का ऐसा कोई निवासी, जो किसी ऐसी कंपनी से लाभांश प्राप्त करता है जो फ्रांस की निवासी है और जो यदि फ्रांस के किसी निवासी द्वारा प्राप्त किया गया होता, तो ऐसा निवासी किसी कर क्रेडिट (प्वायर फिस्कल) के लिए पात्र होता, फ्रांसीसी राजकोष से ऐसे कर क्रेडिट (प्वायर फिस्कल) के बराबर राशि की

अदायगी के लिए हकदार होगा बशर्ते कि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के अंतर्गत की गई व्यवस्था के अनुसार कर की कटौती की गई हो ।

(ख) इस पैराग्राफ के उप-पैराग्राफ (क) के उपबंध भारत के केवल उस निवासी पर लागू होंगे जो

(i) कोई व्यष्टि है : अथवा

(ii) कोई ऐसी कंपनी है जो प्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष रूप से लाभांश अदा करने वाली फ्रांसीसी कंपनी की पूंजी के 10 प्रतिशत से कम पूंजी धारण करती है ।

(ग) इस पैराग्राफ के उप-पैराग्राफ (क) के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे जब फ्रांसीसी राजकोष से उस अदायगी का प्राप्तकर्ता, जिसके लिए इस पैराग्राफ के उप-पैराग्राफ (क) में उपबंध किया गया है, पर अदायगी के संबंध में भारतीय कर नहीं लगाया जाना हो ।

(घ) फ्रांसीसी राजकोष से प्राप्त अदायगियों को, जिनके संबंध में इस पैराग्राफ के उप-पैराग्राफ (क) के अंतर्गत व्यवस्था की गई है, इस अभिसमय के प्रयोजन के लिए लाभांश के रूप में समझा जाएगा ।

4. जब किसी ऐसी कंपनी द्वारा जोकि फ्रांस की निवासी है, भारत के किसी ऐसे निवासी को अदा किए गए लाभांशों के संबंध में, जोकि ऐसे लाभांशों से संबंधित इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 3 में उल्लिखित फ्रांसीसी राजकोष से भुगतान के लिए हकदार नहीं है, पूर्व-अदायगी (प्रिकाम्पटे) पर कर लगाया जाता है तो ऐसा निवासी उस पूर्व-अदायगी की वापसी का हकदार होगा, बशर्ते कि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के अनुसार वापस की गई रकम के संबंध में अवधारण कर की कटौती कर दी गई हो ।

5. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "लाभांश" शब्द का अभिप्राय है - शेयरों अथवा अन्य अधिकारों से, जो ऐसे ऋण-दावे नहीं हों, जो लाभ में शामिल होते हैं, प्राप्त आय तथा अन्य निगमित अधिकारों से प्राप्त आय जिस पर उसी प्रकार की कराधान व्यवस्था लागू होती है जो उस संविदाकारी राज्य के कानूनों द्वारा शेयरों से प्राप्त आय के मामले में लागू होती है जिसमें वितरण करने

वाली कंपनी निवासी है और कोई अन्य मद को {अनुच्छेद 12 के उपबंधों के भीतर आने वाले ब्याज से भिन्न} उस कानून के अंतर्गत लाभांश अथवा वितरण के रूप में समझा जाएगा ।

6. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि लाभांशों का हितभोगी स्वामी, जो किसी एक संविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से व्यापार करता है, जिसकी लाभांश अदा करने वाली कंपनी निवासी है अथवा उस दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाएं सम्पन्न करता है और जिस सम्पत्ति के संबंध में लाभांशों की अदायगी की जाती है, वे इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबद्ध हैं । ऐसे मामलों में, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15, जैसा भी मामला हो, के उपबंध लागू होंगे ।

7. जहां कोई कंपनी, जो किसी संविदाकारी राज्य की निवासी है दूसरे संविदाकारी राज्य से लाभ अथवा आय प्राप्त करती है, ऐसे मामले में उस कंपनी द्वारा अदा किए गए लाभांशों पर जहां तक ऐसे लाभांशों को छोड़कर, जो दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए हों अथवा जहां तक कि ऐसी सम्पत्ति के बारे में लाभांशों की अदायगी की गई हो, जो उस दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबद्ध है, उस दूसरे संविदाकारी राज्य में न तो कोई कर लगाया जाएगा और न ही कंपनी के अवितरित लाभों पर अवितरित लाभकर की किस्म का कोई कर लगाया जाएगा, भले ही अदा किए गए लाभांश अथवा अवितरित लाभ पूर्णतः अथवा अंशतः उस दूसरे संविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले लाभ अथवा आय के रूप में ही हों ।

अनुच्छेद - 12

ब्याज

1. किसी संविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए जाने वाले ब्याज पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा ।

2. तथापि, इस प्रकार के ब्याज पर उस संविदाकारी राज्य में भी जहां वह उद्भूत होता है और उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगेगा, किन्तु यदि प्राप्तकर्ता ब्याज का हितभोगी स्वामी है तो इस प्रकार प्रभारित कर की राशि निम्नलिखित से अधिक नहीं होगी :

(क) किसी बैंक अथवा वास्तविक रूप से बैंकिंग अथवा वित्तपोषण का कारोबार करने वाले अन्य वित्तीय संस्थान द्वारा अथवा किसी ऐसे उद्यम द्वारा जिसके पास प्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष रूप से ब्याज अदा करने वाली कंपनी की पूंजी का कम से कम 10 प्रतिशत भाग हो, दिए गए अथवा गारंटीशुदा ऋणों पर ब्याज की सकल राशि का 10 प्रतिशत ;

(ख) सभी अन्य मामलों में ब्याज की सकल राशि का 15 प्रतिशत ।

3. पैराग्राफ 2 के उपबंधों के होते हुए भी :

(क) किसी संविदाकारी राज्य में उद्भूत ब्याज को उस संविदाकारी राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी बशर्ते कि यह निम्नलिखित द्वारा प्राप्त किया गया हो और लाभप्रद रूप से धारित किया गया हो :

(i) दूसरे संविदाकारी राज्य की सरकार उसके किसी राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण ; अथवा

(ii) भारत के मामले में "भारतीय रिजर्व बैंक" और फ्रांस के मामले में "बैंक दि फ्रांस" ; अथवा

(iii) कोई अन्य संस्था जिसके बारे में संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी समय-समय पर सहमत हों ;

(ख) किसी संविदाकारी राज्य में उद्भूत ब्याज को उस संविदाकारी राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी यदि यह दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा लाभप्रद रूप से धारित किया गया हो और निम्नलिखित द्वारा दिए गए अथवा अनुमोदित किए गए ऋणों अथवा कर्जों के संबंध में प्राप्त हुआ हो :

(i) फ्रांस के मामले में, दि बैंक फ्रैंकसे दु कामर्स ऐक्सटैरिअर अथवा दि कम्पनी फ्रैंकसे दि एक्सपोर्तेस फोर ल कामर्स ऐक्सटैरिअर (सी·ओ·एफ·ए·सी·ई·) ;

(ii) भारत के मामले में, भारतीय निर्यात-आयात बैंक ;

(iii) अन्य संविदाकारी राज्य की कोई संस्था जो विदेशी व्यापार की सार्वजनिक वित्त-पोषण प्रभारी संस्था है ।

4. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "ब्याज" शब्द से अभिप्रेत है - प्रत्येक प्रकार के ऋण-दावों से प्राप्त आय, चाहे वे बंधक द्वारा प्रतिभूत हों या नहीं हों, चाहे ऋण-दाता के लाभों में भागीदारी का कोई अधिकार रखते हों, या नहीं रखते हों, और खास तौर पर, सरकारी प्रतिभूतियों से प्राप्त आय और बंधपत्रों अथवा ऋणपत्रों से प्राप्त आय, जिसमें ऐसी प्रतिभूतियों, बंधपत्रों अथवा ऋणपत्रों से संबंधित प्रीमियम और पुरस्कार भी शामिल हैं । देरी से की गयी अदायगी के लिए लगाए गए जुर्मानों को इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए ब्याज के रूप में नहीं समझा जाएगा ।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि ब्याज का हितभोगी स्वामी, जो किसी संविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य में जिसमें ब्याज उद्भूत हुआ हो, वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार चलाता है अथवा उस दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं सम्पन्न करता है और जिस ऋणदावे के बारे में ब्याज अदा किया गया हो वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित हो । ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा 15 के उपबंध यथास्थिति लागू होंगे ।

6. किसी संविदाकारी राज्य में ब्याज उस स्थिति में उद्भूत हुआ समझा जाएगा, जब ब्याज अदा करने वाला स्वयं वह संविदाकारी राज्य, उस संविदाकारी राज्य का कोई राजनीतिक उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा कोई निवासी हो । किन्तु जहां ब्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी संविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं हो, किसी संविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान है जिसके संबंध में वह ऋण उद्भूत हुआ है, जिस पर ब्याज की अदायगी की गई हो और इस प्रकार का ब्याज ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है तो इस प्रकार का ब्याज उस संविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा, जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है ।

7. जहां ब्याज अदाकर्ता तथा हितभोगी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच कोई विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण अदा की गई ब्याज की रकम, उस ऋणदावे को ध्यान में रखते हुए, जिसके लिए उस ब्याज की रकम अदा की गई है, उस रकम से बढ़ जाती है जिसके लिए इस प्रकार के संबंधों के नहीं होने की स्थिति में अदाकर्ता और हितभोगी स्वामी के बीच सहमति हो गई होती वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित राशि पर ही लागू होंगे। ऐसे मामले में अदायगियों के अतिरिक्त भाग पर इस अभिसमय के अन्य उपबंधों का सम्यक ध्यान रखते हुए प्रत्येक संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा ।

अनुच्छेद - 13
तकनीकी सेवाओं के लिए रायल्टियां और फीसें और उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान

1. एक संविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा की जाने वाली रायल्टियों तथा तकनीकी सेवाओं के लिए रायल्टियों, फीसों और उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. तथापि, ऐसी रायल्टियों, फीसों तथा भुगतानों पर उस संविदाकारी राज्य में भी, जिसमें वे उद्भूत होती हैं तथा उसी संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार, कर लगाया जा सकेगा, किन्तु यदि प्राप्तकर्ता उन श्रेणियों की आय का हितभोगी स्वामी है तो इस प्रकार लगाए गए कर की राशि ऐसी रायल्टियों, फीसों और अदायगियों की सकल राशि के 20 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी ।

3. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "रायल्टियां" शब्द से साहित्यिक, कलात्मक अथवा वैज्ञानिक कृतियों, जिनमें चलचित्र फिल्में अथवा रेडियो अथवा दूरदर्शन प्रसारण के लिए फिल्में तथा टेपें भी शामिल हैं, कोई पेटेंट, ट्रेडमार्क, डिजाइन अथवा मॉडल, प्लान, गुप्त फार्मूला अथवा प्रक्रिया अथवा औद्योगिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित जानकारी के लिए प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार के लिए प्राप्त किसी प्रकार की अदायगी अभिप्रेत है ।

4. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं के लिए फीस" पद से अभिप्रेत है किसी प्रबंधकीय, तकनीकी अथवा परामर्शदात्री स्वरूप की सेवाओं के प्रतिफल में अनुच्छेद 15 में उल्लिखित स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के लिए अदायगियां करने वाले व्यक्ति के किसी कर्मचारी को की जाने वाली अदायगियों से भिन्न किस्म की अदायगियां ।

5. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान" पद से अभिप्रेत है - औद्योगिक, वाणिज्यिक या वैज्ञानिक उपस्करों के प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार के प्रयोजनार्थ किसी प्रतिफल के रूप में प्राप्त किसी भी किस्म की अदायगी ।

6. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि तकनीकी सेवाओं के लिए रायल्टियों, फीसों अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान का हितभोगी स्वामी, एक संविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते, दूसरे संविदाकारी राज्य में, जिसमें तकनीकी सेवाओं के लिए रायल्टियों, फीसों अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए अदायगियां उद्भूत होती हों, वहां पर स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता हो अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां पर स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पन्न करता हो, तथा तकनीकी सेवाओं के लिए रायल्टियों, फीसों अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान के साथ प्रभावी रूप से संबंधित हों । ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबंध, जैसा भी मामला हो, लागू होंगे ।

7. रायल्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए फीसों अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान एक संविदाकारी राज्य में उस स्थिति में उद्भूत हुए माने जाएंगे जब अदाकर्ता स्वयं वह संविदाकारी राज्य, कोई राजनीतिक उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण हो अथवा उस संविदाकारी राज्य का निवासी हो । तथापि, जहां रायल्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए फीसों अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी एक संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा नहीं है, उस संविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान, जिसके संबंध में संविदा निष्पन्न किया गया था और जिसके अंतर्गत रायल्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए फीसों अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान और ऐसी रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए अथवा

उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किये जाते हैं तो ऐसी रायल्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए किया जाने वाला भुगतान, उस संविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा, जिसमें स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है ।

8. जहां अदाकर्ता और हितभोगी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच, विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण रायल्टियों की रकम, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस, अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान की रकम, रायल्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए किए गए भुगतान को ध्यान में रखते हुए, उस रकम से बढ़ जाती है जिस पर इस प्रकार का संबंध नहीं होने की दशा में अदाकर्ता और हितभोगी स्वामी सहमत हो गये होते, वहां पर इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित रकम पर ही लागू होंगे । ऐसे मामले में, अधिक अदा की गई रकम इस अभिसमय के अन्य उपबंधों पर यथोचित ध्यान देते हुए प्रत्येक संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर-योग्य होगी ।

अनुच्छेद - 14

पूंजीगत अभिलाभ

1. किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा अनुच्छेद 6 में उल्लिखित और दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त किए जाने वाले अभिलाभों पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. ऐसी चल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त हुए अभिलाभों पर, जो दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक संविदाकारी राज्य के किसी स्थायी संस्थापन की व्यापारिक सम्पत्ति के भाग के रूप में दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित है अथवा जो दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के निष्पादन के प्रयोजनार्थ दूसरे संविदाकारी राज्य में उपलब्ध किसी निश्चित स्थान से संबंधित चल सम्पत्ति हो, जिसमें ऐसे किसी स्थायी संस्थापन

{अकेले अथवा सम्पूर्ण उद्यम के साथ} अथवा ऐसे निश्चित स्थान के अन्तरण से प्राप्त होने वाले अभिलाभ भी शामिल हैं, उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

3. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में चलाए जाने वाले जलयानों अथवा वायुयानों अथवा ऐसे जलयानों अथवा वायुयानों के संचालन से संबंधित चल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिलाभों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में ही कर लगाया जाएगा जिसमें अन्तरणकर्ता कोई निवासी है ।

4. किसी ऐसी कंपनी के पूंजीगत स्टाक के शेयरों के अन्तरण से प्राप्त अभिलाभों पर, जिसकी सम्पत्ति में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः मुख्य रूप से अचल सम्पत्ति शामिल हो और जो किसी संविदाकारी राज्य में स्थित हो, उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा । इस उपबंध के प्रयोजनों के लिए ऐसी कम्पनी के औद्योगिक अथवा वाणिज्यिक प्रचालनों से संबंधित अचल सम्पत्ति को हिसाब में नहीं लिया जाएगा ।

5. पैराग्राफ 4 में उल्लिखित शेयरों से भिन्न शेयर, जो एक संविदाकारी राज्य की निवासी किसी कम्पनी में कम से कम 10 प्रतिशत शेयरों की भागीदारी को निरूपित करते हैं, के अन्तरण से प्राप्त अनुलाभों पर उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा ।

6. पैराग्राफ 1, 2, 4 और 5 में उल्लिखित सम्पत्ति से भिन्न किसी भी सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिलाभों पर उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसका अन्तरणकर्ता निवासी है ।

अनुच्छेद - 15

स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाएं

1. किसी व्यष्टि द्वारा अथवा व्यष्टियों की किसी भागीदारिता द्वारा जो एक संविदाकारी राज्य की निवासी हैं, व्यावसायिक सेवाओं अथवा इसी स्वरूप के अन्य स्वतंत्र कार्यकलापों के निष्पादन से प्राप्त आय पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा सिवाय निम्नलिखित परिस्थितियों को छोड़कर, जब ऐसी आय पर दूसरे संविदाकारी राज्य में भी कर लगाया जाएगा :

(क) यदि उसे अपने कार्यकलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ दूसरे संविदाकारी राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध है, तो उस मामले में, उस दूसरे राज्य में केवल उतनी आय पर कर लगाया जा सकेगा जो उस निश्चित स्थान के कारण उद्भूत हुई मानी जा सकती है ; अथवा

(ख) यदि दूसरे संविदाकारी राज्य में उसके ठहरने की अवधि अथवा अवधियां उस दूसरे राज्य के संगत "वित्तीय वर्ष" में कुल मिलाकर 183 दिन अथवा उससे अधिक हों, तो उस मामले में, उक्त आय के केवल उतने ही भाग पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा जो उस दूसरे संविदाकारी राज्य में निष्पादित उसके कार्यकलापों से प्राप्त होती हो ।

2. "व्यावसायिक सेवाएं" पद में स्वतंत्र वैज्ञानिक, साहित्यिक, कलात्मक, शैक्षणिक अथवा अध्यापन संबंधी कार्यकलापों के साथ-साथ चिकित्सकों, शल्य-चिकित्सकों, वकीलों, इंजीनियरों, वास्तुविदों, दंत-चिकित्सकों और लेखापालों के स्वतंत्र कार्यकलाप भी शामिल हैं ।

अनुच्छेद - 16

परिश्रित व्यक्तिगत सेवाएं

1. अनुच्छेद 17,18,19,20,21 और 22 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतन, मजदूरी तथा इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि नियोजन दूसरे संविदाकारी राज्य में नहीं किया गया हो । यदि इस प्रकार का नियोजन किया जाता है तो ऐसे पारिश्रमिक पर, जो वहां से प्राप्त होता है, उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर केवल प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में ही कर लगाया जा सकेगा, यदि :

(क) प्राप्तकर्ता संगत "वित्तीय वर्ष" के दौरान कुल मिलाकर 183 दिन से अनधिक की अवधि अथवा अवधियों के लिए उस दूसरे संविदाकारी राज्य में मौजूद रहा हो ;

(ख) पारिश्रमिक किसी ऐसे नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से अदा किया जाता है, जो उस दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी नहीं है ; और

(ग) पारिश्रमिक किसी ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा किसी निश्चित स्थान से वहन नहीं किया गया हो, जो नियोजक के दूसरे संविदाकारी राज्य में है ।

3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, किसी संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में परिचालित किसी जलयान अथवा वायुयान पर सवार होकर किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर कर केवल उसी संविदाकारी राज्य में लगाया जा सकेगा ।

अनुच्छेद - 17
निदेशकों की फीस

किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा, किसी कंपनी के निदेशक मण्डल के एक सदस्य की हैसियत से, जो दूसरे संविदाकारी राज्य की एक निवासी है, प्राप्त निदेशक की फीस और अन्य समरूप अदायगियों पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा ।

अनुच्छेद - 18
मनोरंजनकर्ताओं और एथलीटों द्वारा अर्जित आय

1. अनुच्छेद 15 और 16 के उपबंधों के होते हुए भी, संविदाकारी राज्य के किसी निवासी के द्वारा मनोरंजनकर्ता के रूप में जैसे थियेटर, चलचित्र, रेडियो अथवा दूरदर्शन कलाकार अथवा किसी संगीतकार अथवा किसी एथलीट के रूप में दूसरे संविदाकारी राज्य में इस प्रकार सम्पन्न किए गए अपने व्यक्तिगत कार्यकलापों से प्राप्त आय पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लग सकेगा ।

2. जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी एथलीट द्वारा अपनी हैसियत से किए गए वैयक्तिक कार्यकलापों से उद्भूत आय स्वयं उस मनोरंजनकर्ता अथवा एथलीट को प्रोद्भूत न होकर किसी अन्य व्यक्ति को होती है, तो उस आय पर अनुच्छेद 7,15 और 16 के उपबंधों के होते हुए भी उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा जिसमें मनोरंजनकर्ता अथवा एथलीट के कार्यकलाप निष्पादित हुए हों ।

3. पैरा 1 के उपबंधों के होते हुए भी, किसी मनोरंजकर्ता अथवा किसी एथलीट, जो किसी संविदाकारी राज्य का निवासी हो, द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में निष्पन्न अपने वैयक्तिक कार्यकलापों से प्राप्त आय पर प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में केवल उस दशा में कर लगेगा यदि दूसरे संविदाकारी राज्य में उन कार्यकलापों पर व्यय पूर्ण अथवा पर्याप्त रूप से प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य की सार्वजनिक निधियों द्वारा वहन किया गया हो, जिसमें उस राज्य का राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा उसके स्थानीय प्राधिकरण शामिल हैं ।

4. पैरा 2 और अनुच्छेद 7,15 और 16 के उपबंधों के होते हुए भी, जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी एथलीट द्वारा अपनी हैसियत से किसी संविदाकारी राज्य में किए गए वैयक्तिक कार्यकलापों से उद्भूत आय स्वयं उस मनोरंजनकर्ता अथवा एथलीट को प्रोद्भूत न होकर किसी अन्य व्यक्ति को होती है, तो उस आय पर अन्य संविदाकारी राज्य में कर केवल उस स्थिति में लगेगा यदि उस अन्य व्यक्ति का व्यय पूर्ण अथवा पर्याप्त रूप से उस दूसरे संविदाकारी राज्य की सार्वजनिक निधियों से किया गया हो, जिसमें उस राज्य का राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण शामिल है ।

अनुच्छेद - 19

सरकारी सेवा के लिए पारिश्रमिक और पेंशन

1. (क) किसी संविदाकारी राज्य द्वारा अथवा उसके किसी राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण द्वारा अथवा उस संविदाकारी राज्य की सार्वजनिक निधियों में से किसी व्यष्टि को उस संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी उप-प्रभाग अथवा किसी

प्राधिकरण के लिए प्रदान की गई सेवाओं के संबंध में अदा की गई पेंशन से भिन्न पारिश्रमिक पर कर केवल उस संविदाकारी राज्य में ही लगेगा ;

(ख) तथापि, ऐसे पारिश्रमिक पर दूसरे संविदाकारी राज्य में कर केवल उस स्थिति में लग सकेगा, यदि सेवाएं उस दूसरे राज्य में की जाती हैं और वह व्यष्टि उस दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है, जो उस दूसरे संविदाकारी राज्य का राष्ट्रिक है और जो सेवाएं सम्पन्न करने के प्रयोजनार्थ उस राज्य का राष्ट्रिक नहीं बना ।

2. किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा अथवा उनके द्वारा सृजित निधियों में से किसी व्यष्टि को उस राज्य अथवा उसके किसी उप-प्रभाग अथवा प्राधिकरण के लिए सम्पन्न की गई सेवाओं के संबंध में अदा की गई किसी पेंशन पर केवल उस संविदाकारी राज्य में ही कर लग सकेगा ।

3. अनुच्छेद 16,17 और 20 के उपबंध एक संविदाकारी राज्य, उसके राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किए गए किसी कारोबार के संबंध में प्रदान की गई सेवाओं के संबंध में अदा किए गए पारिश्रमिक और पेंशनों पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद - 20

गैर-सरकारी पेंशन और वार्षिकियां

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के अंदर उपलब्ध स्रोतों से अनुच्छेद 19 में उल्लिखित पेंशन से भिन्न कोई अन्य पेंशन अथवा वार्षिकी प्राप्त की हो, तो उस पर केवल प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में ही कर लगेगा ।

2. "पेंशन" शब्द का अर्थ है पिछली सेवाओं को ध्यान में रखते हुए अथवा सेवाओं के कार्य-निष्पादन के दौरान चोटग्रस्त होने के लिए प्रतिपूर्ति के रूप में की गई कोई आवधिक अदायगी ।

3. "वार्षिकी" शब्द का अर्थ उस नियत राशि से है जो धन अथवा धन के मूल्य में पर्याप्त तथा पूरे प्रतिफल के लिए अदायगियां करने के किसी दायित्व के अधीन जीवन-पर्यन्त अथवा किसी विनिर्दिष्ट या निश्चित अवधि के दौरान नियत समय पर आवधिक रूप से देय हो ।

4. पैरा 1 के उपबंधों के होते हुए भी, किसी सार्वजनिक योजना, जो किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण की सामाजिक सुरक्षा प्रणाली का एक हिस्सा हो, के तहत प्रदत्त पेंशन और अदा किए गए अन्य भुगतानों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लगेगा ।

अनुच्छेद - 21

विद्यार्थियों और प्रशिक्षुओं द्वारा प्राप्त अदायगियां

कोई विद्यार्थी अथवा व्यावसायिक प्रशिक्षु, जो किसी अन्य संविदाकारी राज्य की यात्रा करने के तुरन्त पहले किसी एक संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था और जो केवल अपनी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ उस दूसरे संविदाकारी राज्य में रह रहा है, उसे अपनी जीविका, शिक्षा और प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ उस दूसरे संविदाकारी राज्य के बाहर रहने वाले व्यक्तियों द्वारा की जाने वाली अदायगियों पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी ।

अनुच्छेद - 22

प्राध्यापकों, अध्यापकों तथा शोध-छात्रों द्वारा प्राप्त अदायगियां

1. कोई प्राध्यापक, अध्यापक अथवा कोई शोध-छात्र जो किसी अन्य संविदाकारी राज्य में किसी विश्वविद्यालय, कालेज, स्कूल अथवा अन्य अनुमोदित संस्था में पढ़ाने अथवा शोध-कार्य करने, अथवा दोनों, के प्रयोजनार्थ उस अन्य संविदाकारी राज्य की यात्रा करने के तुरन्त पहले किसी एक संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था, उस पर उस अन्य संविदाकारी राज्य में उसके आगमन की तारीख से

दो वर्षों की अवधि तक के लिए ऐसे अध्यापन अथवा शोध-कार्य के निमित्त प्राप्त किसी पारिश्रमिक पर केवल प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में ही कर लगेगा ।

2. यह अनुच्छेद अनुसंधान कार्य से प्राप्त आय पर उस स्थिति में लागू नहीं होगा, यदि ऐसा अनुसंधान कार्य मूलतः किसी विशिष्ट व्यक्ति अथवा व्यक्तियों के निजी हित में किया जाता है ।

3. इस अनुच्छेद और अनुच्छेद 21 के प्रयोजनार्थ, किसी व्यष्टि को एक संविदाकारी राज्य का निवासी उस स्थिति में माना जाएगा यदि वह उस संविदाकारी राज्य का उस "वित्तीय वर्ष" में, जिसमें वह दूसरे संविदाकारी राज्य की यात्रा करता है, अथवा उसका तत्काल पूर्ववर्ती "वित्तीय वर्ष" में निवासी रहा हो ।

4. पैरा 1 के प्रयोजनार्थ, "अनुमोदित संस्था" का आशय उस संस्था से है जिसे संबंधित संविदाकारी राज्य के समुचित प्राधिकरण द्वारा किसी शैक्षिक अथवा अनुसंधान संस्था के रूप में अनुमोदित किया गया हो ।

अनुच्छेद - 23

अन्य आय

1. पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की मदों पर, जहां-कहीं वे उत्पन्न होती हों, जिनपर इस अभिसमय के पूर्ववर्ती अनुच्छेदों में विशेष रूप से विचार नहीं किया गया हो, केवल उस संविदाकारी राज्य में कर लगेगा ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अनुच्छेद 6 के पैराग्राफ 2 में यथा-परिभाषित अचल सम्पत्ति से प्राप्त होने वाली आय से भिन्न आय पर उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि ऐसी आय को प्राप्त करने वाला, एक संविदाकारी राज्य का निवासी होने के कारण किसी संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस संविदाकारी राज्य में व्यापार चलाता है अथवा उस दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां पर स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पन्न करता है

और वह अधिकार अथवा सम्पत्ति जिसके संबंध में आय की अदायगी की जाती है वह आय ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावकारी रूप से संबंधित है । ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15, जैसा भी मामला हो, के उपबंध लागू होंगे ।

3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के होते हुए भी, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की मदों पर, जिस पर इस अभिसमय के पूर्ववर्ती अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है, और जो दूसरे संविदाकारी राज्य में उद्भूत होती है, उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा ।

अनुच्छेद - 24

पूंजी

1. किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा धारित और दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित, अनुच्छेद 6 में उल्लिखित अचल सम्पत्ति वाली पूंजी अथवा अचल सम्पत्ति के रूप में मान्य अधिकारों पर दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा ।

2. किसी कंपनी के पूंजी स्टाक के शेयरों वाली पूंजी, जिसकी सम्पत्ति में मुख्यतः प्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष रूप से किसी संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति शामिल होती है, पर उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा । इस उपबंध के प्रयोजनार्थ, ऐसी कम्पनी के औद्योगिक अथवा वाणिज्यिक प्रचालन से संबंधित अचल सम्पत्ति को हिसाब में नहीं लिया जाएगा ।

3. किसी स्थायी संस्थापन की कारोबार-सम्पत्ति का हिस्सा बनने वाली चल सम्पत्ति के रूप में निरूपित पूंजी जो किसी संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में लगाई गई हो, अथवा किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को दूसरे संविदाकारी राज्य में उपलब्ध निश्चित स्थान से संबंधित चल सम्पत्ति को निरूपित करने वाली पूंजी पर स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के निष्पादन के प्रयोजनार्थ दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा ।

4. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में परिचालित पोतों तथा वायुयानों और ऐसे पोतों तथा वायुयानों के परिचालन से संबंधित चल सम्पत्ति को निरूपित करने वाली पूंजी पर केवल उस संविदाकारी राज्य में कर लगेगा जिस स्थान पर उस उपक्रम की प्रभावी प्रबंध-व्यवस्था स्थापित है ।

5. किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की पूंजी के अन्य सभी हिस्सों पर केवल उस संविदाकारी राज्य में ही कर लगेगा ।

अनुच्छेद - 25

दोहरे कराधान का अपाकरण

दोहरे कराधान का अपाकरण निम्नानुसार किया जाएगा :

1. भारत के मामले में :

(क) जहां भारत का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है अथवा पूंजी का स्वामित्व रखता है, जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार फ्रांस में कर लगाया जा सकता है, वहां भारत उस निवासी की आय पर उस रकम के बराबर कर से कटौती के रूप में चाहे प्रत्यक्ष रूप से अथवा कटौती द्वारा छूट देगा जो फ्रांस में अदा किए गए आयकर की रकम के बराबर होगी, और उस निवासी की पूंजी पर कर से कटौती के रूप में उतनी छूट प्राप्त होगी जो फ्रांस में अदा किए गए पूंजी-कर की रकम के बराबर होगी । तथापि, दोनों मामलों में से किसी भी मामले में ऐसी कटौती (कटौती दिए जाने से पूर्व यथा-संगणित) आयकर अथवा पूंजीकर के उस भाग से अधिक नहीं होगी, जो उस आय या पूंजी, जैसा भी मामला हो, के कारण उत्पन्न हुई मानी जा सकती हो, जिस पर फ्रांस में कर लगाया जा सकता है । इसके अतिरिक्त, जहां ऐसा निवासी कोई कम्पनी है, जिसके द्वारा भारत में अतिकर देय है, वहां फ्रांस में अदा किए गए आयकर के बारे में कटौती पहले तो कम्पनी द्वारा भारत में देय आयकर में से की जाएगी और शेष के लिए, यदि कोई हो, भारत में उसके द्वारा देय अतिकर से कटौती की अनुमति दी जाएगी।

(ख) जहां भारत का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अध्यधीन केवल फ्रांस में कर लगाया जा सकता है, उस स्थिति में भारत इस आय को कर-आधार में शामिल करेगा लेकिन आयकर में से आयकर के उतने भाग की कटौती की अनुमति देगा जो फ्रांस में उद्भूत हुई आय के कारण बनता हो ।

2. फ्रांस के मामले में :

(क) भारत में उद्भूत होने वाली और इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार उस संविदाकारी राज्य में कराधेय लाभों तथा अन्य सकारात्मक आय को उस स्थिति में फ्रेंच कर की संगणना के लिए हिसाब में लिया जाता है यदि ऐसी आय फ्रांस के किसी निवासी द्वारा प्राप्त की गई हो, ऐसी आय पर भारतीय कर की कटौती नहीं की जाएगी । उक्त लाभानुभोगी ऐसी आय पर लगने वाले फ्रेंच कर के प्रति कर - क्रेडिट का हकदार होगा । ऐसा कर-क्रेडिट निम्नलिखित के बराबर होगा :

अनुच्छेद 9 का पैराग्राफ 2,

(i) / अनुच्छेद 11,12,13, अनुच्छेद 14 के पैरा 5, अनुच्छेद 16 के पैरा 3, अनुच्छेद 17, अनुच्छेद 18 के पैरा 1 और 2 और अनुच्छेद 23 के पैरा 3 में उल्लिखित आय के मामले में उन अनुच्छेदों के उपबंधों के अनुसार भारत में प्रदत्त कर की रकम के बराबर । तथापि, यह रकम ऐसी आय पर लगने वाले फ्रेंच कर की रकम से अधिक नहीं होगी ।

(ii) अन्य आय के मामले में, ऐसी आय पर लगने वाले फ्रेंच कर की उस रकम के बराबर जो इस प्रकार छूट प्राप्त हो । यह उपबंध अनुच्छेद 19 और अनुच्छेद 20 के पैरा 4 में उल्लिखित पारिश्रमिक पर भी लागू होगा ।

(ख) जहां तक अनुच्छेद 12 और 13 में उल्लिखित आय पर उप-पैरा (क) की प्रयोज्यता का प्रश्न है, यदि इन अनुच्छेदों के उपबंधों के अनुसार भारत में प्रदत्त कर की रकम ऐसी आय पर लगने वाले फ्रेंच कर की रकम से अधिक हो, तो ऐसी आय प्राप्त करने वाला फ्रांस का निवासी अपने मामले को फ्रांस के सक्षम

प्राधिकारी के समक्ष पेश कर सकता है । यदि प्रतीत हो कि ऐसी स्थिति के कारण कर लगेगा जो निवल आय पर करार्धान से तुलनीय नहीं है, तो सक्षम प्राधिकारी भारत में प्रदत्त कर की क्रेडिट न की गई रकम को उस निवासी द्वारा अर्जित विदेशी स्रोतों से अन्य आय पर उद्गृहीत फ्रेंच कर से कटौती करने की अनुमति दे सकता है । इस उप-पैरे के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि कर, उप पैरा (ग) और (घ) के उपबंधों के अनुसार भारत में प्रदत्त माना गया हो ।

(ग) उप-पैरा (क) (i) में उल्लिखित कर-क्रेडिट के प्रयोजनार्थ "भारत में प्रदत्त कर" शब्दावली में किसी भी उस रकम को शामिल समझा जाएगा जो भारत के कानूनों के अधीन और इस अभिसमय द्वारा उपबंधित सीमाओं के अंतर्गत भारतीय कर के रूप में किसी भी वर्ष के लिए संदेय हुआ होगा, यदि निम्नलिखित धाराओं, उपबंधों आदि के तहत उस वर्ष में कर-छूट अथवा कर की कटौती मंजूर न की गई हो :

(i) आयकर अधिनियम, 1961 (1961 का 43) की धारा 10(4), 10(4ख), 10(15)(iv) जिसके तहत ब्याज का उल्लेख है, धारा 10(6)(vii क) जिसके तहत वेतन का उल्लेख है और धारा 80ठ जिसके तहत ब्याज एवं लाभांश का उल्लेख है, जब तक ये धाराएं प्रवृत्त रहीं थीं, और इस अभिसमय पर हस्ताक्षर की तारीख से इनमें आशोधन नहीं किया गया है, अथवा मामूली आशोधन किया गया है जिससे कि उनके सामान्य स्वरूप पर कोई प्रभाव न पड़े : अथवा

(ii) कोई भी अन्य उपबंध जो इस अभिसमय के लागू होने के बाद अधिनियमित होते हैं जिनके तहत कराधेय आय की संगणना करते समय उतनी कटौती अथवा कर से उतनी छूट अथवा कटौती की मंजूरी की गई हो जिसके संबंध में संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी भारत के आर्थिक विकास के प्रयोजनार्थ सहमत हों, बशर्ते कि उसमें इसके बाद कोई आशोधन नहीं किया गया हो अथवा केवल मामूली सा आशोधन किया गया हो जिससे कि उसके सामान्य स्वरूप पर कोई प्रभाव नहीं पड़े ।

(घ) उप-पैरा (ग) में उल्लिखित कर-क्रेडिट के प्रयोजनार्थ, जहां भारत में उद्भूत ब्याज पर वास्तविक रूप से उद्गृहीत भारतीय कर उस कर से कम हो जो भारत में अनुच्छेद 12 के पैरा 2 के उप-पैरा (क) और (ख) के अनुसार उद्गृहीत हो, तो ऐसे ब्याज पर भारत में प्रदत्त कर की रकम को उक्त उपबंधों में उल्लिखित कर की दरों पर प्रदत्त किया हुआ माना जाएगा ।

तथापि, यदि भारतीय कानून के तहत उपरोक्त ब्याज पर लागू सामान्य कर-दरों को पूर्वोक्त वाक्य में उल्लिखित दरों से कम कर दिया जाता है तो ये कमतर दरें उस वाक्य के प्रयोजनार्थ लागू होंगी ।

(ङ) उप-पैरा (क) और (ग) के होते हुए भी किसी फ्रांस-निवासी कम्पनी को किसी भारतीय निवासी कम्पनी द्वारा प्रदत्त लाभांशों पर फ्रेंच निगम कर से उस सीमा तक छूट प्राप्त होगी जितनी कि उन लाभांशों पर फ्रांसीसी कानून के अनुसार उस स्थिति में छूट मिली होती यदि वे दोनों कम्पनियां फ्रांस की ही निवासी रही होतीं।

(च) फ्रांस के वे निवासी जिनके पास भारत में कराधेय पूंजी है, उन पर ऐसी पूंजी पर फ्रांस में भी कर लगेगा । फ्रांसीसी कर की संगणना अनुच्छेद 24 के उपबंधों के अनुसार भारत में प्रदत्त कर की रकम के बराबर किसी कर-क्रेडिट की कटौती की अनुमति देते हुए की जाती है । तथापि, ऐसा क्रेडिट ऐसी पूंजी पर लगने वाले फ्रेंच कर से अधिक नहीं होगा ।

अनुच्छेद - 26

सम-व्यवहार

1. एक संविदाकारी राज्य के राष्ट्रिकों पर दूसरे संविदाकारी राज्य में ऐसे किसी कराधान अथवा तत्संबंधी ऐसी कोई अपेक्षा लागू नहीं की जाएगी जो उस कराधान से और उन संबंधित अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण हो, जो दूसरे संविदाकारी राज्य के राष्ट्रिकों पर समान परिस्थितियों में लागू होती है अथवा हो सकती है । यह उपबंध, अनुच्छेद 1 के उपबंधों के होते हुए भी, ऐसे व्यक्तियों पर भी लागू होगा जो दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक संविदाकारी राज्य के अथवा दोनों संविदाकारी राज्यों के निवासी नहीं हैं ।

2. अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 3 के उपबंध जहां लागू होते हैं, उनको छोड़कर एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन पर लगाया जाने वाला कर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में उस कर से अपेक्षाकृत कम अनुकूल नहीं होगा, जो उस दूसरे संविदाकारी राज्य में समान कार्यकलापों में लगे हुए उद्यमों पर लगाया जाता है ।

3. पैराग्राफ 2 के उपबंधों का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि दोनों संविदाकारी राज्यों में से कोई एक राज्य दूसरे राज्य के निवासियों को सिविल हैसियत अथवा पारिवारिक उत्तरदायित्वों के लिए कराधान के प्रयोजनार्थ किसी भी प्रकार की वैसी व्यक्तिगत छूटें, राहतें और कटौतियां प्रदान करे जैसी वह अपने निवासियों को प्रदान करता है ।

4. अनुच्छेद 10, अनुच्छेद 12 के पैरा 7 अथवा अनुच्छेद 13 के पैरा 8 के उपबंध जहां लागू होते हैं, उनको छोड़कर दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए ब्याज, रायल्टियां और अन्य अदायगियां, ऐसे उद्यम के कर लगने योग्य लाभों का निर्धारण करने के प्रयोजनार्थ उन्हीं शर्तों के अधीन कटौती पाने योग्य होंगी जैसे कि वह प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा की गई थीं । इसी प्रकार दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को दिया गया कोई भी ऋण, ऐसे उद्यम की कर लगने योग्य पूंजी के निर्धारण के प्रयोजनार्थ उन्हीं शर्तों के अधीन कटौती पाने का पात्र होगा, जैसाकि वह प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अनुबंधित किया गया हो ।

5. दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक संविदाकारी राज्य के उद्यमों पर, जिनकी पूंजी पूर्णतः अथवा अंशतः दूसरे संविदाकारी राज्य के एक अथवा एक से अधिक निवासियों के प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः स्वामित्व अथवा नियंत्रण में हैं, प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में कोई ऐसा कराधान अथवा तत्संबंधी कोई ऐसी अपेक्षा लागू नहीं होगी, जो उस कराधान और तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अपेक्षाकृत अधिक भारपूर्ण हो, जो प्रथमोक्त संविदाकारी राज्य के अन्य समरूप उद्यमों पर लागू है अथवा लागू हो सकती है ।

अनुच्छेद - 27

पारस्परिक करार कार्यविधि

1. जहां किसी संविदाकारी राज्य का कोई निवासी यह समझता है कि एक अथवा दोनों संविदाकारी राज्यों के कार्यों के परिणामस्वरूप उस पर कर लगा है अथवा लगाया जाएगा, जो इस अभिसमय के उपबंधों के अनुकूल नहीं है, तो वह उन संविदाकारी राज्यों के राष्ट्रीय कानूनों द्वारा उपबंधित उपचारी उपायों के होते हुए भी, अपना मामला उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के समक्ष रख सकता है जिसका वह निवासी है । यह मामला उस कार्य की सूचना-प्राप्ति की तारीख से तीन वर्षों के भीतर प्रस्तुत किया जाना चाहिए जिसके कारण इस अभिसमय के उपबंधों के अनुरूप कर नहीं लगा है ।

2. यदि सक्षम प्राधिकारी को आपत्ति उचित लगे और यदि वह स्वयं किसी संतोषजनक हल पर पहुंचने में असमर्थ हो तो वह ऐसे कराधान के परिहार की दृष्टि से, जो इस अभिसमय के अनुरूप नहीं है, दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी की परस्पर सहमति द्वारा उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा । जो भी समझौता हुआ है उसको किसी तरह की समय-सीमाओं पर ध्यान न देते हुए संविदाकारी राज्यों के राष्ट्रीय कानूनों के तहत कार्यान्वित किया जाएगा ।

3. इस अभिसमय की व्याख्या करने अथवा इसे लागू करने में यदि कोई कठिनाइयां अथवा शंकाएं उत्पन्न हों, तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी उन्हें पारस्परिक सहमति से हल करने का प्रयास करेंगे । वे उन मामलों में दोहरे कराधान को समाप्त करने के लिए परस्पर विचार-विमर्श कर सकते हैं, जिनकी व्यवस्था इस अभिसमय में नहीं की गई है ।

4. पूर्वोक्त पैराग्राफ में व्यक्त अभिप्राय के लिए किसी समझौते पर पहुंचने के प्रयोजनार्थ दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी एक-दूसरे के साथ सीधे पत्र-व्यवहार कर सकते हैं । जब समझौते पर पहुंचने के लिए विचारों का मौखिक आदान-प्रदान उचित प्रतीत होता हो, तो ऐसा आदान-प्रदान किसी आयोग के माध्यम से किया जा सकता है, जिसमें दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों के प्रतिनिधि हो ।

5. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी संयुक्त रूप से अथवा अलग-अलग, यदि वे इसे जरूरी समझते हैं, इस अभिसमय को लागू करने के तरीके को और विशेष रूप से उन अपेक्षाओं को निर्धारित कर सकते हैं जिन्हें किसी संविदाकारी राज्य के निवासियों को पूरा करना पड़ेगा ताकि वे दूसरे संविदाकारी राज्य में इस अभिसमय के तहत उपबंधित कर-राहतों अथवा छूटों को प्राप्त कर सकें।

अनुच्छेद - 28

सूचना का आदान-प्रदान

1. संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना (दस्तावेजों सहित) का आदान-प्रदान करेंगे जो इस अभिसमय के उपबंधों के अंतर्गत आने वाले करों से संबंधित, जहां तक उसके अन्तर्गत कराधान इस अभिसमय के प्रतिकूल नहीं हैं, विशेषतया इस अभिसमय के अथवा संविदाकारी राज्यों के घरेलू कानूनों के उपबंधों को कार्यान्वित करने अथवा राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए अथवा ऐसे करों की जालसाजी को रोकने के लिए आवश्यक है । किसी संविदाकारी राज्य से प्राप्त सूचना को उसी भांति से जिस भांति से उस राज्य के स्वदेशी कानूनों के अंतर्गत सूचना प्राप्त होती है, गोपनीय समझा जाएगा । तथापि, यदि सूचना को प्रेषण करने वाले राज्य में मूल रूप से गुप्त समझा जाता है तो उसे उस अभिसमय में समाविष्ट करों के निर्धारण, उनकी वसूली, उनका प्रवर्तन अथवा उनके बारे में अभियोजन संबंधी कार्रवाई करने में अथवा उनसे संबंधित अपीलों का निर्धारण करने में लगे हुए व्यक्तियों अथवा प्राधिकरणों (जिनमें न्यायालय तथा प्रशासनिक निकाय भी शामिल हैं) को ही प्रकट किया जाएगा । ऐसे व्यक्ति या प्राधिकरण ऐसे प्रयोजनों के लिए ही सूचना का इस्तेमाल करेंगे लेकिन वे इस सूचना को सार्वजनिक न्यायालय की कार्यवाहियों अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकते हैं।

2. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 1 के उपबंधों का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा, जिसमें कि किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डाला जाए :

(क) एक अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य की विधियों अथवा प्रशासनिक प्रथा से हटकर प्रशासनिक उपाय करना ;

(ख) ऐसी सूचना अथवा दस्तावेज देना जो एक अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य की विधियों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति से प्राप्य नहीं है ;

(ग) ऐसी सूचना अथवा दस्तावेज देना जिससे कोई व्यापारिक, व्यावसायिक, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यवसाय संबंधी गुप्त भेद अथवा व्यापारिक प्रक्रिया अथवा ऐसी सूचना प्रकट होती है, जिसको प्रकट करना सरकारी नीति के प्रतिकूल हो ।

अनुच्छेद - 29

राजनयिक तथा कौंसुली कार्यकलाप

अन्तरराष्ट्रीय विधि के सामान्य नियमों के अंतर्गत अथवा इस अभिसमय की पार्टियों के बीच हुए करार के उपबंधों के अंतर्गत इस अभिसमय के कारण राजनयिक अथवा कौंसुली अधिकारियों के वित्तीय विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद - 30

प्रवर्तन

1. प्रत्येक संविदाकारी राज्य दूसरे संविदाकारी राज्य को इस अभिसमय को लागू करने के लिए उनकी अपनी विधि के अंतर्गत "अपेक्षित" कार्यविधियों को पूरा किए जाने के बारे में अधिसूचित करेगा। यह अभिसमय इन अधिसूचनाओं के बाद जारी की गई अधिसूचनाओं की प्राप्ति की तारीख के पश्चात दूसरे महीने की पहली तारीख से लागू होगा और इसका निम्नलिखित प्रभाव होगा :

(क) भारत में :

(i) जिस कैलेन्डर वर्ष में यह अभिसमय लागू होगा उसके परवर्ती वर्ष के अप्रैल मास के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले किसी भी वित्तीय वर्ष में उद्भूत होने वाली आय के संबंध में :

(ii) जिस कैलेण्डर वर्ष में यह अभिसमय लागू होगा उसके परवर्ती वर्ष के अप्रैल मास के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले किसी भी वित्तीय वर्ष के अन्तिम दिन को धारित पूंजी के संबंध में ;

(ख) फ्रांस में :

(i) जिस कैलेण्डर वर्ष में यह अभिसमय लागू होगा उसके परवर्ती वर्ष के जनवरी मास के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले कैलेण्डर वर्ष अथवा किसी लेखा अवधि में उद्भूत होने वाली आय के संबंध में ;

(ii) जिस कैलेण्डर वर्ष में यह अभिसमय लागू होगा उसके परवर्ती कैलेण्डर वर्ष के किसी कैलेण्डर वर्ष के प्रथम दिन को धारित पूंजी के संबंध में ।

2. आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार के लिए फ्रांस गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच जिस करार पर 26 मार्च 1969 को पेरिस में हस्ताक्षर किए गए थे वह समाप्त हो जाएगा और जैसे ही इस अभिसमय के तत्स्थानी उपबंध प्रभावी हो जाएंगे, उसके उपबंधों का प्रभाव समाप्त हो जाएगा ।

अनुच्छेद - 31

समाप्ति

यह अभिसमय अनिश्चित काल तक लागू रहेगा । तथापि, दोनों संविदाकारी राज्यों में से कोई भी संविदाकारी राज्य इस अभिसमय के लागू होने की तारीख से पांच वर्षों की अवधि की समाप्ति के पश्चात आरम्भ होने वाले किसी भी कैलेण्डर वर्ष के जून मास के 30वें दिन को अथवा उससे पहले राजनयिक माध्यमों से दूसरे संविदाकारी राज्य को इसकी समाप्ति का लिखित रूप में नोटिस दे सकेगा और ऐसी स्थिति में, यह अभिसमय निम्नलिखित के लिए निष्प्रभावी हो जाएगा :

(क) भारत में :

(i) जिस कैलेण्डर वर्ष में अभिसमय की समाप्ति के बारे में नोटिस दिया जाता है उसके परवर्ती वर्ष के अप्रैल के प्रथम दिन को अथवा उसके पश्चात शुरू होने वाले किसी भी वित्तीय वर्ष में उद्भूत होने वाली आय के संबंध में ;

(ii) जिस कैलेण्डर वर्ष में अभिसमय की समाप्ति के लिए नोटिस दिया जाता है उसके परवर्ती वर्ष के अप्रैल के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले किसी भी वित्तीय वर्ष के अन्तिम दिन को धारित पूंजी के संबंध में ।

(ब) फ्रांस में :

(i) जिस कैलेण्डर वर्ष में अभिसमय की समाप्ति के बारे में नोटिस दिया जाता है उसके परवर्ती वर्ष के जनवरी मास के प्रथम दिन को अथवा उसके पश्चात शुरू होने वाले किसी कैलेण्डर वर्ष अथवा किसी लेखा अवधि में उद्भूत होने वाली आय के संबंध में ;

(ii) जिस कैलेण्डर वर्ष में अभिसमय की समाप्ति के बारे में नोटिस दिया जाता है उसके परवर्ती कैलेण्डर वर्ष के किसी कैलेण्डर वर्ष के प्रथम दिन को धारित पूंजी के संबंध में ।

जिसके साक्ष्य में इसके लिए अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत् प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने इस अभिसमय पर हस्ताक्षर किये हैं ।

सन् एक हजार नौ सौ ---------- के ---------- मास के ---------- दिन को ---------- में फ्रेंच, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में निष्पन्न किया गया, जिसके तीनों पाठ समानतः प्रामाणिक हैं ।

फ्रांस गणराज्य की सरकार
की ओर से

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

प्रोतोकोल

आय और पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे करायान के परिहार के लिए फ्रांस और भारत के बीच अभिसमय पर हस्ताक्षर करते समय, अधोहस्ताक्षरी निम्नलिखित उपबंधों पर सहमत हुए हैं जोकि इस अभिसमय के अभिन्न अंग होंगे :

1. इस अभिसमय के प्रयोजनार्थ, यह समझा जाता है कि जहां-जहां भी "राजनैतिक उप-प्रभाग" शब्द आएंगे उनका तात्पर्य भारत के राजनैतिक उप-प्रभाग से होगा ।

2. अनुच्छेद 7 (कारोबार संबंधी लाभ) के पैरा 1 के संबंध में, यह समझा जाता है कि यदि यूनाइटेड किंगडम और जर्मन संघ गणराज्य के साथ किए गए भारत के दो नए कर अभिसमयों, करारों अथवा प्रोतोकोलों में यह व्यवस्था है कि दूसरे संविदाकारी राज्य में किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार चलाने वाले किसी संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभों पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में उनके उतने अंश पर कर लगाया जा सकता है जो उस स्थायी संस्थापन के कारण प्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष रूप से उद्भूत हुए हों अथवा जो : (क) उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से बेचे जाने वाले एक-समान अथवा उससे मिलते-जुलते किस्म के माल अथवा पण्य वस्तुओं की उस दूसरे संविदाकारी राज्य में बिक्री के कारण हुए हों ; अथवा (ख) उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस अन्य राज्य में चलाए गए एक-समान अथवा उससे मिलते-जुलते कारोबार संबंधी अन्य कार्यकलापों के कारण हुए हों, तो ऐसे उपबंध उसी सीमा तक लागू होंगे, जिस सीमा तक मौजूदा अभिसमय में व्यवस्था की गई है और ये भी उस तारीख से प्रवृत्त होंगे जो भारत और यूनाइटेड किंगडम और जर्मन संघ गणराज्य के बीच निष्पन्न होने वाले उन दो अभिसमयों, करारों अथवा प्रोतोकोलों की बाद की तारीख होगी । यह समझा जाता है कि इस मौजूदा अभिसमय पर केवल वे ही उपबंध लागू होंगे जो भारत और यूनाइटेड किंगडम एवं जर्मन संघ गणराज्य के बीच हुए दोनों नए अभिसमयों, करारों अथवा प्रोतोकोलों में शामिल हों ।

3. अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 1 और 2 के संबंध में, जहां दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक राज्य का उद्यम दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन की मार्फ्त माल अथवा पण्य

वस्तुओं की बिक्री करता है अथवा व्यापार करता है, उस स्थिति में उस स्थायी संस्थापन के लाभों का निर्धारण उस उद्यम द्वारा प्राप्त की गई कुल राशि के आधार पर नहीं किया जाएगा बल्कि उन लाभों का निर्धारण उस पारिश्रमिक के आधार पर किया जाएगा जो स्थायी संस्थापन की ऐसी बिक्री अथवा व्यापार से संबंधित वास्तविक कार्यकलापों के कारण उत्पन्न हुआ है । विशेषतः सर्वेक्षण, सप्लाई, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपस्करों अथवा परिसरों की स्थापना अथवा निर्माण अथवा सार्वजनिक कार्यों के लिए ठेकों के मामले में, जब कि उद्यम का अपना स्थायी संस्थापन हो, ऐसे स्थायी संस्थापन के लाभों का निर्धारण ठेके की कुल राशि के अनुसार नहीं किया जाएगा, बल्कि ठेके के उस भाग के आधार पर किया जाएगा, जिसे स्थायी संस्थापन द्वारा संविदाकारी राज्य में प्रभावी रूप से सम्पन्न किया गया हो, जिस राज्य में स्थायी संस्थापन स्थित है । ठेके के उस भाग से संबंधित लाभों, जिसे उद्यम के प्रधान कार्यालय द्वारा कार्यान्वित किया गया है, पर केवल उस संविदाकारी राज्य में कर लगेगा, जिस राज्य का वह उद्यम निवासी है ।

4. यह समझा जाता है कि अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 2 के संबंध में, विदेश व्यापार अथवा ऋण के संबंध में करारों को सम्पन्न किए जाने अथवा इस संबंध में मात्र हस्ताक्षर किए जाने के कारणों से किसी स्थायी संस्थापन को लाभों का होना नहीं समझा जाएगा ।

5. जिस संविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन स्थित है, यदि उस राज्य के कानूनों के अनुसार अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 3 के उप-पैरा (क) के उपबंधों के अनुरूप कार्यपालक और सामान्य प्रशासनिक खर्चों पर प्रतिबंध लगाया जाता हो जिन्हें ऐसे स्थायी संस्थापन के लाभों के निर्धारण के लिए कटौती की अनुमति दी जा सकती, ऐसे मामले में यह समझा जाता है कि ऐसे स्थायी संस्थापन के लाभों का निर्धारण करते समय ऐसे कार्यपालक तथा सामान्य प्रशासनिक खर्चों के संबंध में कटौती उस सीमा से कम नहीं होगी, जो इस अभिसमय पर हस्ताक्षर होने की तारीख को भारतीय आयकर अधिनियम के अध्यधीन अनुमत्य है ।

6. जहां स्रोत पर लगाए गए कर की राशि अनुच्छेद 11,12 अथवा 13 के उपबंधों के अध्यधीन प्रभार्य कर की राशि से अधिक हो, उस स्थिति में कर की अतिरिक्त राशि की वापस

अदायगी के लिए आवेदन-पत्र उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के पास, जिसमें इस कर को लगाया गया हो, कर लगाए जाने वाले कैलेण्डर वर्ष की समाप्ति के पश्चात् तीन वर्षों की अवधि के भीतर प्रस्तुत कर दिया जाना चाहिए ।

7· अनुच्छेद 11 (लाभांश), 12(ब्याज) और 13(रायल्टियां, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस और उपस्कर के इस्तेमाल के लिए अदायगियां) के संबंध में, यदि भारत और ओ·ई·सी·डी· की सदस्यता वाले किसी अन्य देश के बीच 1·9·1989 के बाद हस्ताक्षरित कोई अभिसमय, करार अथवा प्रोतोकोल के तहत, भारत अपने करारोपण को लाभांशों, ब्याज, रायल्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अथवा उपस्कर के इस्तेमाल के लिए अदायगियों के संबंध में स्रोत पर किसी कम दर तक अथवा किसी ऐसी सीमा तक जो उस दर अथवा सीमा से अधिक सीमित हो अथवा जिसकी आय की उक्त मदों के संबंध में इस अभिसमय में व्यवस्था की गई है, तो आय की उक्त मदों के संबंध में उस अभिसमय, करार अथवा प्रोतोकोल में यथा-उपबंधित वही दर अथवा सीमा इस अभिसमय के तहत भी लागू होगी और ये उस तारीख से लागू होंगे जिस तारीख से मौजूदा अभिसमय अथवा संगत भारतीय अभिसमय, करार अथवा प्रोताकोल में से जो सबसे बाद में प्रवृत्त होगा ।

8· यह समझा जाता है कि जो कर इस अभिसमय के विषय हैं अथवा जो उन करों के संबंध में लगाए गए किसी अर्थ-दण्ड को निरूपित करते हैं, उन करों के संबंध में हुई किसी चूक अथवा भूल के सिलसिले में संदेय किसी भी रकम को अनुच्छेद 12(ब्याज) के प्रयोजनार्थ ब्याज नहीं समझा जाता है और उसे अनुच्छेद 25(दोहरे करारोपण का अपाकरण) के प्रयोजनार्थ नहीं समझा जाता है ।

9· अनुच्छेद 13(रायल्टियां, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस एवं उपस्कर के इस्तेमाल के लिए अदायगियां) के संबंध में, इस अनुच्छेद के पैरा-2 के उपबंधों के होते हुए भी, फ्रांस में उद्भूत तथा भारत के किसी निवासी को प्रदत्त रायल्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस और उपस्कर के इस्तेमाल के लिए अदायगियों पर फ्रांस में कर नहीं लगेगा ।

10. यह समझा जाता है कि यदि भारत ऐसी कोई लेवी लगाता है, जो अनुच्छेद 2 में उल्लिखित नहीं है, जैसे अनुच्छेद 13 में उल्लिखित अदायगियों पर अनुसंधान तथा विकास उपकर, और यदि भारत और ओ.ई.सी.डी. की सदस्यता वाले किसी अन्य देश के बीच किसी अभिसमय अथवा करार अथवा प्रोतोकोल के तहत इस अभिसमय के हस्ताक्षर के बाद कोई लेवी लगाता है, तो भारत को, पूर्णरूपेण अथवा आंशिक रूप से, लेवी की दर अथवा सीमा को कम करते हुए प्रत्यक्षतः अथवा पूर्णतः अथवा अंशतः लेवी विषयक इस अभिसमय के अनुच्छेद 13 में यथा-उल्लिखित अदायगियों पर प्रश्नगत अभिसमय, करार अथवा प्रोतोकोल के तहत अनुमत भारतीय कर की दर अथवा सीमा को कम करते हुए अप्रत्यक्षतः ऐसी लेवी से राहत प्रदान करनी चाहिए, तदनन्तर जिस तारीख से संगत भारतीय अभिसमय, करार अथवा प्रोतोकोल प्रवृत्त होता है उस तारीख से उस अभिसमय, करार अथवा प्रोतोकोल में यथा-उपबंधित ऐसी राहतें इस अभिसमय के तहत भी लागू होंगी।

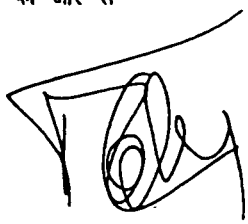
11. जहां तक अनुच्छेद 16 (पराश्रित व्यक्तिगत सेवाएं) के संबंध में, यह समझा जाता है कि इस अनुच्छेद के उपबंध, दूसरे संविदाकारी राज्य की किसी निवासी कंपनी के किसी उच्च स्तर की प्रबंधकीय हैसियत से किसी अधिकारी के रूप में उसकी अपनी हैसियत के अंतर्गत किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा प्राप्त पारिश्रमिक पर लागू होंगे । यह स्पष्ट है कि इस दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी से देय पारिश्रमिक के संबंध में अनुच्छेद 16 के पैरा 2 के उपबंध लागू नहीं होंगे ।

12. जहां तक अनुच्छेद 26 के पैरा 1 के लागू होने का संबंध है, यह समझा जाता है कि कोई व्यष्टि, विधिक व्यक्ति, भागीदारी अथवा संस्था जो किसी संविदाकारी राज्य की निवासी हो, को ऐसी ही परिस्थितियों में एक व्यष्टि, विधिक व्यक्ति, भागीदारी अथवा संस्था नहीं माना जाएगा जो अन्य संविदाकारी राज्य का निवासी हो । यह उन मामलों में भी लागू होगा, जहां व्यष्टि, विधिक व्यक्ति, भागीदारी अथवा संस्था, अनुच्छेद 3 (सामान्य परिभाषाएं) के पैराग्राफ 1.ज को लागू कर रहे हों, जिन्हें उस संविदाकारी राज्य के राष्ट्रिक माना जाएगा, जिसके वे निवासी हों ।

13. अनुच्छेद 25 (दोहरे कराधान का अपाकरण) के संबंध में, यह समझा जाता है कि उप-पैरा 2 (क) (ii) के प्रयोजनार्थ, वह आय जिसे भारत में पूर्णतः अथवा अंशतः छूट प्राप्त है, उसे भारत में कराधेय आय के रूप में भी समझा जाएगा ।

सन् एक हजार नौ सौ ---------- के ---------- मास के ---------- दिन को ---------- में फ्रेंच, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में निष्पन्न किया गया, जिसके तीनों पाठ समानतः प्रामाणिक हैं ।

फ्रांस गणराज्य की सरकार
की ओर से



भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

मनमोहन सिंह

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of India ,

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital;

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. The taxes to which this Convention shall apply are:

(a) in India:

(i) the income-tax including any surcharge thereon;

(ii) the surtax; and

(iii) the wealth-tax,

(hereinafter referred to as "Indian tax");

[1] Came into force on 1 August 1994, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 14 June 1993 and 5 May 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 30 (1).

(b) in France:

(i) the income-tax (1 'impot sur le revenu) including any withholding tax, pre-payment (precompte) or advance payment with respect thereto;

(ii) the corporation tax (1 'impot sur les soietes) including any withholding tax, pre-payment (precompte) or advance payment with respect thereto; and

(iii) the wealth-tax (1' impot de solidarite sur la fortune).

(hereinafter referred to as "French tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the present Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and air space above it, as well as any other maritime zone in which India, according to the Indian law, has sovereign rights, other rights and jurisdictions in accordance with international law;

b) the term "France" means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea and the air space above it as well

as the areas within which, in accordance with International law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea-bed and its sub-soil and of the superjacent waters;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean India or France as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other entity which is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective Contracting States;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate under the taxation laws in force in the respective Contracting States;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or their authorised representative; and in the case of France, the Minister in charge of the Budget or his authorised representative;

h) the term "national" means any individual possessing the nationality of a Contracting State and any legal person, partnership or association deriving

its status from the laws in force in that Contracting State;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "fiscal year" in relation to Indian tax means "previous year" as defined in the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961) and in relation to French Income-tax means calendar year;

k) the term "tax" means Indian tax or French tax as the context requires.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person, other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;
(b) a branch;
(c) an office;
(d) a factory;
(e) a workshop;
(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
(g) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;
(h) a premises used as a sales outlet;
(i) an installation or structure used for the exploration of natural resources provided that the activities continue for more than 183 days.

3. A building site or construction, installation or assembly project constitutes a permanent establishment only where such site or project continues for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for other activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contractring State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, if:

(a) he has and habitually exercises in that Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless, his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) he has no such authority, but habitually maintains in the first mentioned Contracting State a stock of goods

or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph if it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were not made under at arm's length conditions.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company, which is a resident of the other Contracting State,or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights

to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and

dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the determination thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, provided, however, that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

3(a) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the taxation laws of that Contracting State. Provided that where the law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated imposes a restriction on the amount of the executive and general administrative expenses which may be allowed, and that restriction is relaxed or overridden by any Convention, Agreement or Protocol signed after 1.1.1990 between that Contracting State and a third State which is a member of the OECD, the competent authority of that Contracting State shall notify the competent authority of the other Contracting State of the terms of the corresponding paragraph in the Convention, Agreement or Protocol with that third State immediately after the entry into force of that Convention, Agreement or Protocol and, if the competent authority of the other Contracting State so requests, the provisions of that paragraph shall apply under this Convention from that entry into force.

(b) However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards

reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purpose of this article, interest on funds connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such aircraft, and the provisions of article 12 shall not apply in relation to such interest.

4. The term "operation of aircraft" shall mean business of transportation by air of passengers, mail, livestock or goods carried on by the owners or lessees or charterers of aircraft, including the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises, the incidental lease of aircraft and any other activity directly connected with such transportation.

Article 9
SHIPPING

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State from

which they are derived provided that the tax so charged shall not exceed:

a) during the first five fiscal years after the entry into force of this Convention, 50 per cent, and

b) during the subsequent five fiscal years, 25 per cent,

of the tax otherwise imposed by the internal law of that Contracting State. Subsequently, only the provisions of paragraph 1 shall be applicable.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency engaged in the operation of ships.

4. For the purposes of this article interest arising on funds connected with the operation of ships in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships, and the provisions of article 12 shall not apply in relation to such interest.

Article 10
ASSOCIATED ENTERPRISES

Where :

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (a)A resident of India who receives dividends from a company which is a resident of France which, if received by a resident of France, would entitle such resident to a tax credit (avoir fiscal), shall be entitled from the French Treasury to a payment equal to such tax credit (avoir fiscal) subject to the deduction of tax as provided for under paragraph 2 of this article.

(b) The provisions of sub-paragraph

(a) of this paragraph shall apply only to a resident of India who is

(i) an individual; or

(ii) a company which holds directly or indirectly less than 10 per cent of the capital of the French company paying the dividends.

(c) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply if the recipient of the payment from the French Treasury provided for in sub-paragraph (a) of this paragraph is not subject to Indian tax in respect of the payment.

(d) Payments from the French Treasury provided for under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to be dividend for the purpose of this Convention.

4. When the prepayment (precompte) is levied in respect of dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of India who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3 of this article with respect to such dividends, such resident shall be entitled to the refund of that prepayment, subject to the deduction of the withholding tax with respect to the refunded amount in accordance with paragraph 2 of this article.

5. As used in this article the term "dividends" means income from shares or other rights, not being debt-claims participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same manner as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and any other item (other than interest which falls within the provisions of article 12) treated as dividend or distribution under that law.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7, or article 15, as the case may be shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company except in so far as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 12
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the

laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the interest on loans made or guaranteed by a bank or other financial institution carrying on bona fide banking or financing business or by an enterprise which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the interest;

(b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 :

(a) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that Contracting State provided it is derived and beneficially owned by:

(i) the Government, a political sub-division or local authority of the other Contracting State; or

(ii) the "Reserve Bank of India" in the case of India and the "Banque de France" in the case of France; or

(iii) any other institution as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(b) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that Contracting State if it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is derived in connection with a loan or credit extended or endorsed by :

(i) in the case of France, the Banque Francaise du Commerce Exteriur, or the Compagnie Francaise d'Assurance pour le Commerce Exterieur (COFACE);

(ii) in the case of India, the Export-Import Bank of India;

(iii) any institution of the other Contracting State in charge of the public financing of external trade.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debit-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is

borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES AND PAYMENTS FOR THE USE OF EQUIPMENT

1. Royalties, fees for technical services and payments for the use of equipment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties, fees and payments may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but, if the recipient is the beneficial owner of these categories of income the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of such royalties, fees and payments.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use

of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person other than payments to an employee of the person making the payments and to any individual for independent personal services mentioned in Article 15, in consideration for services of a managerial, technical or consultancy nature.

5. The term "payments for the use of equipment" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, fees for technical services or the payments for the use of equipment being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties, fees for the technical services or the payments for the use of equipment arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties, fees for technical services or the payments for the use of equipment are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

7. Royalties, fees for technical services or payments for the use of equipment shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State

itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that Contracting State. Where however, the person paying the royalties, fees for technical services or the payments for the use of equipment, whether he is a resident of a Contracting State or not has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the contract under which the royalties, fees for technical services or the payments for the use of equipment are paid was concluded, and such royalties, fees for technical services or payments for the use of equipment are horne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties, fees for technical services or payments for the use of equipment shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, fees for technical services or the payments for the use of equipment, having regard to the royalties, technical services or the use of equipment for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, referred to in article 6, and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which tbe alienator is a resident.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State. For the purposes of this provision, immovable property pertaining to the industrial or commercial operation of such company shall not be taken into account.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 representing a participation of at least 10 per cent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1,2, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual or a partnership of individuals who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the relevant "fiscal year"; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, surgeon, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 18, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an

employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. if the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if :

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the relevant "fiscal year"; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 17
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member

of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 18
INCOME EARNED BY ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exerci-sed by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if the activities in the other Contracting State are supported wholly or substantially from the public funds of the first-mentioned Contracting State, including any of its political sub-division or local authorities.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 and articles 7, 15 and 16, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his

capacity as such in a Contracting State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income shall be taxable only in the other Contracting State, if that other person is supported wholly or substantially from the public funds of that other Contracting State, including any of its political sub-divisions or local authorities.

Article 19

REMUNERATION AND PENSIONS IN RESPECT OF GOVERNMENT SERVICE

1.(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof or out of public funds of that Contracting State to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or sub-division or authority shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who is a national of that other Contracting State without being a national of the Contracting State to which the services are rendered.

2. Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or sub-division or authority shall be taxable only in that Contracting State.

3. The provisions of articles 16, 17 and 20 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political sub-division or local authority thereof.

Article 20

NON-GOVERNMENT PENSIONS AND ANNUITIES

1. Any pension, other than a pension referred to in article 19, or any annuity derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

2. The term "pension" means a periodic payment made in consideration of past services or by way of compensation for injuries received in the course of performance of services.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under a public scheme which is a part of the social security system of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

Article 21
PAYMENTS RECEIVED BY STUDENTS AND APPRENTICES

A student or business apprentice who is or was a resident of one of the Contracting States immediately before visiting the other Contracting State and who is present in that other Contracting State solely for the purpose of his education or training, shall be exempt from tax in that other Contracting State on payments made to him by persons residing outside that other Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 22
PAYMENTS RECEIVED BY PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCH SCHOLARS

1. A professor, teacher, or a research scholar who is or was a resident of one of the Contracting States immediately before visiting the other Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university college, school or other approved institution in that other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other Contracting State.

2. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

3. For the purposes of this article and article 21, an individual shall be deemed to be a resident of a Contracting State if he is resident in that Contracting State in the "fiscal year" in which he visits the other Contracting State or in the immediately preceding "fiscal year".

4. For the purposes of paragraph 1, "approved institution" means an institution which has been approved as an educational or research institution by the appropriate authority of the concerned Contracting State.

Article 23
OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not expressly dealt with in the foregoing articles of this Convention, shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1, shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article I5, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Convention, and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 24
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6 or rights treated as immovable property, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Capital represented by shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State. For the purposes of this provision, immovable property pertaining to the industrial or commercial operation of such company shall not be taken into account.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other Contracting State.

4. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 25

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. In the case of India:

a) Where a resident of India derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in France, India shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in France, whether directly or by deduction; and as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in France. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax (as computed before the deduction is given) which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in France. Further, where such resident is a company by which surtax is payable in India, the deduction in respect of income tax paid in France shall be allowed in the first instance from income tax payable by the company in India and as to the balance, if any, from surtax payable by it in India.

b) Where a resident of India derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in France, India may include this income in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from France.

2. In the case of France:

a) Profits and other positive income arising in India and which are taxable in that Contracting State in accordance with the provisions of this Convention, are taken into account for the computation of the French tax where such income is received by a resident of France. The Indian tax shall not be deductible from such income. The beneficiary shall be entitled to a tax credit against French tax attributable to such income. Such tax credit shall be equal:

(i) in the case of income referred to in Paragraph 2 of article 9, articles 11,12,13, paragraph 5 of article 14, paragraph 3 of article 16, article 17, paragraphs 1 and 2 of article 18, and paragraph 3 of article 23, to the amount of tax paid in India in accordance with the provisions of those articles. However, it shall not exceed the amount of French tax attributable to such income;

(ii) in the case of other income,to the amount of French tax attributable to such income,which is thus exempted. This provision shall apply also to remuneration referred to in article 19 and in paragraph 4 of article 20.

b) As regards the application of sub-paragraph a) to income referred to in articles 12 and 13, where the amount of tax paid in India in accordance with the provisions of these articles exceeds the amount of French tax attributable to such income, the resident of France receiving such income may present his case to the French competent authority. If it appears that such a situation results in taxation which is not comparable to taxation on net income, that

competent authority may allow the non credited amount of tax paid in India as a deduction from the French tax levied on other income from foreign sources derived by that resident. The provisions of this sub-paragraph shall not apply where tax is deemed to be paid in India according to the provisions of sub-paragraphs c) and d).

c) For the purposes of the tax credit referred to in sub-paragraph a) i) the term "tax paid in India" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Indian as under the laws of India, and within the limits provided for by this Convention, for any year but for an exemption from,or reduction of, tax granted for that year under:

i) Sections 10(4),10(4B),10(15)(iv) covering interest, section 10(6)(viia) covering salaries and section 80L covering interest and dividends, of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961),so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of the signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

ii) any other provisions which may be enacted after this Convention enters into force granting a deduction in computing the taxable income or an exemption or reduction from tax which the competent authorities of the Contracting States agree to be for the purposes of the economic development of India, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

d) For the purposes of the tax credit referred to in sub-paragraph c), where the Indian tax actually levied on interest arising in India is lower than the tax India may levy according to sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 2 of Article 12, then the amount of tax paid in India on such interest shall be deemed to have been paid at the rates of tax mentioned in the said provisions.

However, if the general tax rates under Indian law applicable to the aforementioned interest are reduced below those mentioned in the foregoing sentence these lower rates shall apply for the purposes of that sentence.

e) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs a) and c), dividends paid by a company which is a resident of India to a company which is a resident of France, shall be exempt from French Corporation tax to the extent that the dividends would have been exempt under French law if both companies had been residents of France.

f) Residents of France who own capital taxable in India may also be taxed in France on such capital. The French tax is computed by allowing a tax credit equal to the amount of tax paid in India in accordance with the provisions of article 24. However, such credit shall exceed the French tax attributable to such capital.

Article 26
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the other Contracting State in the same

circumstances are or may be subjected. The provisions shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Except where the provisions of paragraph 3 of Article 7 apply the taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. The provision of paragraph 2 shall not be construed as obliging one of the Contracting States to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances,reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 10, paragraph 7 of Article 12 or paragraph 8 of Article 13, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first mentioned Contracting State. Similarly, any debts of an enterprise of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned Contracting State.

5. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

Article 27
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years of the date of receipt of notice of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or

application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may, jointly or separately, if they consider if necessary, settle the mode of application of the Convention and, especially the requirements to which the residents of Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other Contracting State, the tax reliefs or exemptions provided for by the Convention.

Article 28
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (including documents) as is necessary for carrying out the provisions of the Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State, it shall be disclosed only to persons or

authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions:

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information or documents which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information or documents which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 29
DIPLOMATIC AND CONSULAR ACTIVITIES

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of agreement concluded between the parties to this Convention.

Article 30
ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of reception of the later of these notifications and shall thereupon have effect :

a) in India:

(i) in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of April following the calendar year in which the Convention enters into force;

(ii) in respect of capital which is held on the last day of any fiscal year beginning on or after the first day of April following the calendar year in which the Convention enters into force;

b) in France:

(i) in respect of income arising in any calendar year or accounting period beginning on or after the first of January following the calendar year in which the Convention enters into force;

(ii) in respect of capital owned on the first day in any calendar year following the calendar year in which the Convention enters into force.

2. The Agreement between the Government of French Republic and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation in respect of taxes on income signed in Paris on March 26, 1969[1] shall be

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 748, p. 21.

terminated and its provisions shall cease to have effect when the corresponding provisions of this Convention shall become effective.

Article 31
TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect :

a) in India

(i) in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of April following the calendar year in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of capital which is held on the last day of any fiscal year beginning on or after the first day of April following the calendar year in which the notice of termination is given.

b)in France

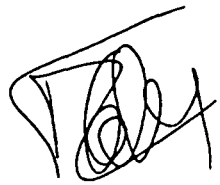
(i) in respect of income arising in any calendar year or accounting period beginning on or after the first of January following the calendar year in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of capital owned on the first day of any calendar year following the calendar year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

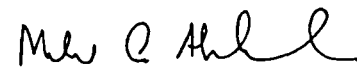
Done in duplicate at this day of one thousand nine hundred and ninety two in the French, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:



[1]

For the Government of the Republic of India:



[2]

[1] Malvy.
[2] Shri Montek Singh Ahluwalia

PROTOCOL

At the time of proceeding to the signature of the Convention between France and India for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. For the purposes of this Convention, it is understood that the words "political sub-division" wherever they occur shall mean political sub-division of India.

2. With respect to paragraph 1 of Article 7 (Business Profits), it is understood that if in both India's new tax Conventions, Agreements or Protocols, with the United Kingdom and Federal Republic of Germany, it is provided that the profits of an enterprise of a Contracting State carrying on business through a permanent establishment in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State as are attributable directly or indirectly to that permanent establishment or attributable to : (a) Sales in that other Contracting State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or (b) other business activities carried on in that other State, of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment, such provisions shall also apply to the extent so provided to the present Convention with respect from the date from which the later of those two Conventions, Agreements or Protocols between India and United Kingdom and the Federal Republic of Germany enters into force. It is understood that only the provisions

included in both new Conventions, Agreements or Protocols between India and U.K. and F.R.G. shall apply to the present Convention.

3. In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of one of the Contracting States sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business. Especially, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. It is understood that with respect to paragraph 2 of Article 7, no profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the facilitation of the conclusion of foreign trade or loan agreements or the mere signing thereof.

5. Where the law of the Contracting State in which a permanent establishment is situated imposes in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article 7 a restriction on the amount of the executive and general administrative expenses which may be allowed as a deduction in determining the profits of such permanent establishment, it is understood that in determining the profits of such permanent establishment, the deduction in respect of such executive and general administrative expenses in no case shall be less than what is allowable under the Indian Income-tax Act as on the date of signature of this Convention.

6. Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 11, 12 or 13, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the Contracting State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

7. In respect of articles 11 (Dividends), 12 (Interest) and 13 (Royalties, fees for technical services and payments for the use of equipment), if under any Convention, Agreement or Protocol signed after 1.9.1989, between India and a third State which is a member of the OECD, India limits its taxation at source on dividends, interest, royalties, fees or technical services or payments for the use of equipment to a rate lower or a scope more restricted than the rate of scope provided for in this Convention on the said items of income, the same rate or scope as provided for in that Convention, Agreement or Protocol on the said items income shall also apply under this Convention, with effect from the date on

which the present Convention or the relevant Indian Convention, Agreement or Protocol enters into force, whichever enters into force later.

8. It is understood that any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Convention applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes is not considered as an interest for the purposes of article 12(interest) and is not considered as tax for the purpose of article 25 (Elimination of double taxation).

9. In respect of Article 13(Royalties, fees for technical services and payments for the use of equipment), notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, royalties, fees for technical services and payments for the use of equipment arising in France and paid to a resident of India, shall not be taxable in France.

10. It is understood that in case India applies a levy, not being a levy covered by Article 2, such as the Research and Development Cess on payments meant in Article 13, and if after the signature of this Convention under any Convention or Agreement or Protocol between India and third State which is a member of the OECD, India should give relief from such levy, directly by reducing the rate or the scope of the levy, either in full or in part, or, indirectly by reducing the rate or the scope of the Indian tax allowed under the Convention, Agreement or Protocol in question on payments as meant in Article 13 of this Convention with the levy, either in full or in part, then, as from the date on which the relevant Indian Convention, Agreement or Protocol enters into force, such relief as

provided for in that Convention, Agreement or Protocol shall also apply under this Convention.

11. As regards article 16(Dependent Personal Services), it is understood that the provisions of this article apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State. It is clear that in respect of the remuneration due from the resident of this other Contracting State, the provisions of paragraph 2 of article 16 shall not apply.

12. As regards the application of paragraph 1 of Article 26, it is understood that an individual, legal person, partnership or association which is a resident of a Contracting State shall not be deemed to be in the same circumstances as an individual, legal person, partnership or association which is a resident of the other Contracting State. This shall also apply where such individuals, legal persons, partnership or associations are, in applying paragraph 1.h of Article 3 (General Definitions), deemed to be nationals of the Contracting State of which they are residents.

13. In respect of article 25 (Elimination of Double Taxation), it is understood that for the purposes of sub-paragraph 2 a) ii), income which is exempt totally or partially in India shall also be considered as income taxable in India.

Done in duplicate at PARIS this day of , one thousand nine hundred and ninety two, in French, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[1]

For the Government of the Republic of India:

[2]

---

[1] Malvy.
[2] Shri Montek Singh Ahluwalia

No. 31403

FRANCE
and
INDIA

Agreement on cooperation in the fields of agriculture and agro-food industries. Signed at Paris on 6 Fehruary 1994

Authentic texts: French, Hindi and English.

Registered by France on 1 December 1994.

FRANCE
et
INDE

Accord pour la coopération dans les domaines de l'agriculture et de l'agro-alimentaire. Signé à Paris le 6 février 1994

Textes authentiques : français, hindi et anglais.

Enregistré par la France le 1er décembre 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF AGRICULTURE AND AGRO-FOOD INDUSTRIES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE POUR LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGRO-ALIMENTAIRE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 6 February 1994 by signature, in accordance with article VII.

[1] Entré en vigueur le 6 février 1994 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 31404

FRANCE
and
CAMBODIA

Basic Agreement in the field of rubber. Signed at Phnom Penh on 19 December 1992

Authentic text: French.

Registered by France on 1 December 1994.

FRANCE
et
CAMBODGE

Accord cadre dans le domaine de l'hévéacnlture. Signé à Phnom Penh le 19 décembre 1992

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1er décembre 1994.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SUPREME NATIONAL COUNCIL OF CAMBODIA CONCERNING THE CULTIVATION OF PARA RUBBER TREES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD-CADRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL NATIONAL SUPRÊME DU CAMBODGE DANS LE DOMAINE DE L'HÉVÉACULTURE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 19 December 1992 by signature, in accordance with article VII.

[1] Entré en vigueur le 19 décembre 1992 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 31405

FRANCE
and
CAMBODIA

Protocol of agreement concerning technical assistance to the Calmette hospital (with annex). Signed at Phnom Penh on 11 February 1993

Authentic text: French.

Registered by France on 1 December 1994.

FRANCE
et
CAMBODGE

Protocole d'accord relatif à l'assistance technique à l'bôpital Calmette (avec annexe). Signé à Phnom Penh le 11 février 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1er décembre 1994.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SUPREME NATIONAL COUNCIL OF CAMBODIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE TO THE CALMETTE HOSPITAL

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE D'ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL NATIONAL SUPRÊME DU CAMBODGE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE À L'HÔPITAL CALMETTE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 11 February 1993 by signature, in accordance with article 10.

[1] Entré en vigueur le 11 février 1993 par la signature, conformément à l'article 10.

No. 31406

FRANCE
and
CAMBODIA

Framework Agreement in the field of health. Signed at Phnom Penh on 11 Febrnary 1993

Authentic text: French.

Registered by France on 1 December 1994.

FRANCE
et
CAMBODGE

Accord-cadre dans le domaine de la santé. Signé à Pbnom Penh lc 11 février 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1er décembre 1994.

ACCORD-CADRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL NATIONAL SUPRÊME DU CAMBODGE DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la République française et le Conseil National Suprême du Cambodge

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui les unissent et souhaitant coopérer en vue de la mise en place d'un complexe hospitalo-universitaire cambodgien,

Sont convenus de ce qui suit:

I - Le présent accord concerne les établissements suivants situés au Cambodge : la Faculté mixte de Médecine, de Pharmacie et d'Odontostomatologie, l'Ecole des Cadres Sanitaires, l'Espace Hospitalo-Universitaire Calmette (hôpital Calmette et son emprise, unité pédagogique, Institut Pasteur du Cambodge) ainsi que les hôpitaux et organismes médicaux associés.

Il prévoit la création d'un centre de référence et de transfert de technologies médico-chirurgicales, composé d'un centre de formation théorique (Faculté mixte et Ecole des Cadres Sanitaires) et d'un centre de formation pratique (hôpital Calmette, unité pédagogique, Institut Pasteur du Cambodge et autres hôpitaux ou organismes médicaux associés).

En établissant le Complexe Hospitalo-Universitaire ainsi défini, les parties poursuivent les buts suivants:

1 - Faire bénéficier l'ensemble de la population du Cambodge de ses compétences dans le domaine de la santé par ses programmes de formation et un accès généralisé aux soins,

2 - Développer les services cliniques et thérapeutiques existants et les compléter par les installations nouvelles,

3 - Participer aux opérations de défense de la santé publique définies dans le cadre de la politique de la santé cambodgienne,

4 - Participer à la formation des spécialistes médicaux et contribuer au développement de techniques médico-chirurgicales nouvelles, notamment dans le domaine de l'exploration fonctionnelle et de la chirurgie spécialisée,

5 - Aider à la recherche par l'intermédiaire de ses services d'investigation clinique, de ses consultations spécialisées et de ses laboratoires,

6 - Permettre l'accès du public et des services médicaux du Cambodge à l'usage de sérums thérapeutiques, anatoxines et autres produits biologiques en favorisant l'approvisionnement.

[1] Entré en vigueur le 11 février 1993 par la signature, conformément à l'article VI.

II - Dans le cadre du présent accord et en vue d'atteindre les objectifs définis ci-dessus, les deux parties mobilisent les moyens suivants, dans la limite de leurs disponibilités budgétaires :

A) La France s'engage à mener les actions suivantes :

1- la rénovation de la Faculté Mixte de Médecine et de Pharmacie,

2- la rénovation de l'équipement de l'hôpital Calmette,

3- la construction et l'équipement d'un bloc chirurgical,

4- la construction d'une unité pédagogique,

5- l'équipement de l'Institut Pasteur du Cambodge.

6- la gestion et l'encadrement des services hospitaliers,

7- la formation et la spécialisation des médecins cambodgiens.

Le total des moyens financiers correspondants à ces actions est estimé à 65 MF dont 10 MF proviennent du protocole signé le 18/12/92.

Dans ce cadre également, la France affecte au Cambodge douze experts (agrégés de médecine, chargés d'administration des hôpitaux, techniciens de santé), organise des missions de formation spécialisées, accueille en stage de perfectionnement et de spécialisation des médecins cambodgiens.

Cette contribution vient en complément des concours apportés par l'Institut Pasteur de Paris et par les associations françaises (Médecins du Monde, Association Médicale Franco-Asiatique, Action Nord-Sud) dans les domaines de la formation des personnels médicaux, de l'équipement des services hospitaliers et de l'organisation des soins, soit 14 045 000 FRF dont 5 500 000 FRF destinés à la construction de l'Institut Pasteur du Cambodge.

B) Le Cambodge s'engage à :

1- Mettre à disposition des organismes du Centre Hospitalo-Universitaire Cambodgien les personnels administratifs, scientifiques et techniques nécessaires à son bon fonctionnement.

2- Assurer les rémunérations, soldes et accessoires de ces personnels en application des statuts qui les régissent.

3- Assurer les frais afférents au bon fonctionnement général (eau, électricité, téléphone...), et au fonctionnement spécifique (matériel pédagogique, médicaments...) des organismes sous tutelle de l'administration cambodgienne intégrés au Complexe Hospitalo-Universitaire cambodgien, selon les normes et réglementations applicables dans l'administration cambodgienne.

4- Faciliter les démarches administratives afférentes aux travaux de rénovation et de construction des locaux du complexe hospitalo-universitaire.

5- Mettre à la disposition des experts français les locaux, bureaux, matériels et moyens nécessaires à la réalisation de leur mission.

6- Accorder toutes les facilités d'importation et prendre à sa charge les taxes, impôts ou droits de toutes sortes liés à l'entrée sur le territoire cambodgien de matériels, équipements ou fournitures et d'une manière générale à l'exécution des prestations apportées par la France au Cambodge dans le cadre du présent accord.

III - Les deux parties s'accordent pour :

1- mettre en place, dans un délai de trois mois, les structures de coopération définies par le protocole d'assistance technique à la Faculté Mixte de Médecine, de Pharmacie et d'Odontostomatologie[1] annexé au présent accord-cadre,

2- mettre en oeuvre, dans un délai n'excédant pas un mois à compter de la signature du présent accord-cadre, les dispositions arrêtées par la Convention en date du 27 août 1992 créant l'Institut Pasteur du Cambodge et celles arrêtées par le protocole d'assistance technique à l'hôpital Calmette[2] annexé au présent accord-cadre,

3- faciliter, conformément à leur législation propre, l'entrée et la libre circulation sur leur territoire respectif des agents en mission, en stage ou affectés pour des séjours de longue durée,

4- d'une manière générale, mener toute action facilitant la mise en place et le fonctionnement du Complexe Hospitalo-Universitaire Calmette.

IV - Pour la coordination et le suivi des activités conduites dans le cadre du présent accord, des consultations ad hoc auront lieu au moins une fois par an entre les représentants des deux pays.

Les rapports techniques et les résultats de recherche provenant du travail réalisé dans le cadre de cet accord seront publiés de manière conjointe ou séparée avec l'accord mutuel des deux parties.

V- La France procède à ses frais à l'évaluation rétrospective de l'impact des actions prévues par le présent accord sur le développement de la santé publique au Cambodge. Le Cambodge pourra être associé, à sa demande, à la conduite de cette évaluation, selon des modalités à définir entre les parties. Le Cambodge s'engage à aceueillir la mission d'évaluation envoyée par la France et à lui faciliter l'accès aux informations concernant le projet.

VI - Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période se terminant le premier janvier 1995. Il peut être renouvelé selon des modalités et pour une durée à déterminer d'un commun accord.

VII - En foi de quoi, les représentants du Gouvernement de la République française et du Conseil National Suprême du Cambodge, dûment autorisés à ce effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

[1] Voir nº I-31407 du présent volume.
[2] Voir nº 1-31405 du présent volume.

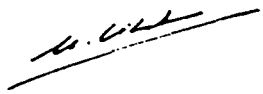
Fait à Phnom Penh, le 11 février 1993, en double exemplaire en langue française et en langue cambodgienne, le texte français faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

ROLAND DUMAS
Ministre d'Etat

Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Conseil National Suprême
du Cambodge :



Son Altesse Royale,
le Prince NORODOM SIHANOUK
Chef de l'Etat,
Président du Conseil National
Suprême du Cambodge

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SUPREME NATIONAL COUNCIL OF CAMBODIA IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the French Republic and the Supreme National Council of Cambodia,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship and cooperation between them and to cooperate is establishing a Cambodian university hospital complex,

Have agreed as follows:

I. This Agreement relates to the following institutions situated in Cambodia: the combined Faculty of Medicine, Pharmacology and Odontostomatology, the School of Health Administrators, the Calmette University Hospital Centre (the Calmette Hospital and its subsidiary units, the teaching department, the Paster Institute of Cambodia) and also associated hospitals and medical organizations.

It provides for the establishment of a medical/surgery reference and technology transfer centre consisting of a centre for traiming in theory (the combined Faculty and the School of Health Administration) and a practical training centre (the Calmette Hospital, the teaching department, the Pasteur Institute of Cambodia and other associated hospitals or medical organizations).

In establishing the University Hospital Complex described above, the parties have the following objectives:

1. To enable the people of Cambodia to benefit from its expertise in the field of health through its training programmes and by universal access to health care;
2. To develop the existing clinical and treatment services and complement them by establishing new facilities;
3. To take part in the public health activities called for in Cambodia's health policies;
4. To participate in the training of medical specialists an to help to develop new medical and surgical techniques, especially in the area of functional testing and specialized surgery;
5. To facilitate research through its clinical research services, its specialized consultations and its laboratories;
6. To provide access by the Cambodian public and the medical services to the use of therapeutic serums, anatoxins and other biological products, by ensuring a supply of those products.

II. Under the Agreement, and in order to achieve the objectives defined above, the two parties shall undertake the following activities, subject to budgetary limitations:

(A) France undertakes to carry out the following activities:

[1] Came into force on 11 February 1993 by signature, in accordance with article VI.

1. Renovation of the Combined Faculty of Medicine and Pharmacology;
2. Updating of the equipment of the Calmette hospital;
3. Building and equipping a surgical wing;
4. Building a teaching unit;
5. Equipping the Pasteur Institute of Cambodia;
6. Managing and supervising hospital services;
7. Normal and specialized training for Cambodian doctors.

Total financial resources for these activities are estimated at 65 million French francs (FF), of which FF 10 million is provided under the protocol signed on 18 December 1992.

Furthermore, in this context, France shall assign to Cambodia, twelve experts (professors of medicine, hospital directors, health technicians), shall organize specialized training missions, and shall offer Cambodian doctors advanced training and specialization internships.

This contribution shall complement the aid provided by the Pasteur Institute, Paris, and by the French Organizations (Médecins du Monde, Association Médicale Franco-Asiatique, Action Nord-Sud) in the amount of FF 14,045,000, for training medical personnel, equipping hospital services and organizing healt care, of which FF 5,500,000 shall be devoted to construction of the Paster Institute of Cambodia.

(B) Cambodia undertakes to:

1. Make available to the organs of the Cambodian University Hospital Centre the administrative, scientific and technical personnel needed for its efficient functioning;
2. Provide the remuneration, salaries and ancillary costs of such personnel in accordance with the regulations which they are operating;
3. Ensure payment of the general operating costs (water, electricity, telephone, etc.) and the specific operating costs (teaching material, medicines, etc.) of the subsidiary organs of the Cambodian Civil Service which are part of the University Hospital Complex, according to the rules and regulations applicable to the Cambodian Civil Service;
4. Facilitate the administrative procedures relating to the work of renovating and constructing the buildings of the University Hospital complex;
5. Make available to the French experts the premises, offices, equipment and resources necessary for the execution of their mission;
6. Grant all necessary importing facilities and assume the costs of taxes, duties or other levies related to the entry into Cambodian territory of material, equipment or supplies and, in general, to carrying out the services provided by France to Cambodia under this Agreement.

III. The two parties agree:

1. To put in place within three months, the cooperation structures called for by the Protocol of agreement on technical assistance to the mixed faculty of medicine, pharmacy and odontostomatology[1] annexed to this Framework Agreement;

[1] See p. No. 1-31407 of this volume.

2. To put into effect the provisions set forth in the Convention dated 27 August 1992 creating the Pasteur Institute of Cambodia and in the Protocol of agreement concerning technical assistance to the Calmette Hospital[1] annexed to this Framework Agreement not more than one month from the signing of this Agreement;
3. To facilitate the entry and free movement in their respective territories, of mission personnel, internes or persons on long-term assisgnments, in accordance with their domestic legislation;
4. In general, to take all necessary measures to facilitate the establishment and operation of the Calmette University Hospital Complex.

IV. *Ad hoc* consultations between the representatives of the two countries shall be held at least once a year to ensure coordination and follow-up of the activities carried out under this Agreement.

The technical reports and results of research produced by work carried out under this Agreement shall be published jointly or separately by mutual agreement of the parties.

V. France shall, at its own cost, carry out a retroactive evaluation of the impact on public health in Cambodia of the activities provided for under this Agreement. Cambodia may, at its request, be associated with this evaluation, in a manner to be defined between the parties. Cambodia undertakes to receive the evaluation mission sent by France and facilitate its access to information on the project.

VI. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It is concluded for a period ending on 1 January 1995. It may be renewed in the manner and for a duration to be determined by mutual agreement.

VII. IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Government of the French Republic and the Supreme National Council of Cambodia, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Phnom Penh, on 11 February 1993, in duplicate in the French and Cambodian languages, the French text being authentic.

For the Government of the French Republic:

ROLAND DUMAS
Minister of State

Minister for Foreign Affairs

For the Supreme National Council of Cambodia:

His Royal Highness
Prince NORODOM SIHANOUK
Head of State

President of the Supreme National Council of Cambodia

[1] See p. No. I-31405 of this volume.

No. 31407

FRANCE
and
CAMBODIA

Protocol of agreement on technical assistance to the mixed faculty of medicine, pharmacy and odontostomatology. Signed at Phnom Penh on 11 February 1993

Authentic text: French.

Registered by France on 1 December 1994.

FRANCE
et
CAMBODGE

Protocole d'accord d'assistance technique à la faculté mixte de médecine, de pharmacie et d'odontostomatologie. Signé à Phnom Penh le 11 février 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1er décembre 1994.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SUPREME NATIONAL COUNCIL OF CAMBODIA ON TECHNICAL ASSISTANCE TO THE MIXED FACULTY OF MEDICINE, PHARMACY AND ODONTOSTOMATOLOGY

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE D'ACCORD D'ASSISTANCE[1] TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL NATIONAL SUPRÊME DU CAMBODGE À LA FACULTÉ MIXTE DE MÉDECINE, DE PHARMACIE ET D'ODONTOSTOMATOLOGIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 11 February 1993 by signature, in accordance with article 2.

[1] Entré en vigueur le 11 février 1993 par la signature, conformément à l'article 2.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 November 1994

NAMIBIA

(With effect from 26 February 1995.)

Registered ex officio *on 28 November 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17 and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762 and 1772.

ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1994

NAMIBIE

(Avec effet au 26 février 1995.)

Enregistré d'office le 28 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17 et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762 et 1772.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 November 1994

THAILAND

(With effect from 30 December 1994.)

Registered ex officio *on 30 November 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1695, 1723, 1724, 1762 and 1821.

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 novembre 1994

THAÏLANDE

(Avec effet au 30 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 30 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1695, 1723, 1724, 1762 et 1821.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

18 August 1994

SPAIN

(With effect from 17 September 1994.)

19 October 1994

ARGENTINA

(With effect from 18 November 1994.)

Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792 and 1824.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

18 août 1994

ESPAGNE

(Avec effet au 17 septembre 1994.)

19 octobre 1994

ARGENTINE

(Avec effet au 18 novembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792 et 1824.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 November 1994

SAMOA

(With effect from 29 November 1994.)

Registered ex officio *on 29 November 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762 and 1764.

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 novembre 1994

SAMOA

(Avec effet au 29 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 29 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762 et 1764.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

9 November 1994

BELIZE

(With effect from 9 November 1994, the date of deposit of the declaration provided for in article 28 (2) of the Treaty, according to which the Government of Belize has decided to waive the requirements laid down in article 28 (1).)

Certified statement was registered by Mexico on 29 November 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, 15, 16, 18 and 19, as well as annex A in volumes 1259, 1360, 1418 and 1734.

Nº 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL), LE 14 FÉVRIER 1967[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :

9 novembre 1994

BÉLIZE

(Avec effet au 9 novembre 1994, date du dépôt de la déclaration prévue par le paragraphe 2 de l'article 28 du Traité, aux termes de laquelle le Gouvernement bélizien a décidé de renoncer aux conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 28.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 29 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, 15, 16, 18 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1360, 1418 et 1734.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

2 November 1994

SWITZERLAND

(With effect from 1 January 1995.)

With the following reservation and declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION][2]

Re *article 1*

1. With regard to article 1, Switzerland takes the view that the Convention applies exclusively to the Contracting States. In particular, it believes that documents which are effectively addressed to a person resident abroad cannot be served on a legal entity who is not authorised to receive them in the country in which they were drawn up without derogating from articles 1 and 15, first paragraph, of the Convention.

Re *articles 2 and 18*

2. In accordance with article 21, first paragraph (*a*), Switzerland designates the cantonal authorities listed in the annex as Central Authorities as referred to in articles 2 and 18 of the Convention. Requests for the service of documents may also be addressed to the Federal Justice and Police Department in Bern, which will forward them to the appropriate Central Authority.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16 and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775 and 1819.

[2] Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 novembre 1994

SUISSE

(Avec effet au 1er janvier 1995.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

« Ad *article 1er*

1. Se référant à l'article 1er, la Suisse estime que la Convention s'applique de manière exclusive entre les Etats contractants. Elle considère en particulier que des actes dont le destinataire effectif est domicilié à l'étranger ne sauraient être notifiés ou signifiés à une entité juridique non autorisée à les recevoir dans le pays où ils ont été dressés sans déroger notamment aux articles 1er et 15, alinéa 1er, lettre *b*, de la Convention.

Ad *articles 2 et 18*

2. Conformément à l'article 21, alinéa 1er, lettre *a*, la Suisse désigne les autorités cantonales énumérées à l'annexe en tant qu'Autorités centrales au sens des articles 2 et 18 de la Convention. Les demandes en vue de signification ou de notification d'actes pourront également être adressées au Département fédéral de justice et police à Berne, qui se chargera de les transmettre aux Autorités centrales compétentes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16 et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775 et 1819.

Re *article 5, third paragraph*

3. Switzerland declares that in cases where the addressee does not voluntarily accept a document, it cannot officially be served on him or her in accordance with article 5, first paragraph, unless it is in the language of the authority addressed, i.e. in German, French or Italian, or accompanied by a translation into one of these languages, depending on the part of Switzerland in which the document is to be served (cf. annex).

Re *article 6*

4. In accordance with article 21, first paragraph (*b*), Switzerland designates the competent cantonal court or the cantonal Central Authority as the body responsible for completing the certificate referred to in article 6.

Re *articles 8 and 10*

5. In accordance with article 21, second paragraph (*a*), Switzerland declares that it is opposed to the use in its territory of the methods of transmission provided for in articles 8 and 10.

Re *article 9*

6. In accordance with article 21, first paragraph (*c*), Switzerland designates the cantonal Central Authorities as the authorities competent to receive documents transmitted by consular channels pursuant to article 9 of the Convention.

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 November 1994.

Ad *article 5, alinéa 3*

3. La Suisse déclare que lorsque le destinataire n'accepte pas volontairement la remise de l'acte, celui-ci ne pourra lui être signifié ou notifié formellement, conformément à l'article 5, alinéa 1er, que s'il est rédigé dans la langue de l'autorité requise, c'est-à-dire en langue allemande, française ou italienne, ou accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues, en fonction de la région de Suisse dans laquelle l'acte doit être signifié ou notifié (cf. annexe).

Ad *article 6*

4. Pour l'établissement de l'attestation prévue à l'article 6, la Suisse, conformément à l'article 21, alinéa 1er, lettre *b*, désigne le tribunal cantonal compétent ou l'Autorité centrale cantonale.

Ad *articles 8 et 10*

5. Conformément à l'article 21, alinéa 2, lettre *a*, la Suisse déclare s'opposer à l'usage, sur son territoire, des voies de transmission prévues aux articles 8 et 10.

Ad *article 9*

6. Conformément à l'article 21, alinéa 1er, lettre *c*, la Suisse désigne les Autorités centrales cantonales en tant qu'autorités compétentes pour recevoir les actes transmis par la voie consulaire selon l'article 9 de la Convention. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 novembre 1994.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[1]

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 November 1994

SWITZERLAND

(With effect from 29 December 1994.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservation concerning article 4

Switzerland reserves the right to take the legislative measures necessary for the implementation of article 4, taking due account of freedom of opinion and freedom of association, provided for *inter alia* in the Universal Declaration of Human Rights.

Reservation concerning article 2, paragraph 1 (a)

Switzerland reserves the right to apply its legal provisions concerning the admission of foreigners to the Swiss labour market.

Registered ex officio *on 29 November 1994.*

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 novembre 1994

SUISSE

(Avec effet au 29 décembre 1994.)

Avec les réserves suivantes :

« Réserve portant sur l'article 4

La Suisse se réserve le droit de prendre les mesures législatives nécessaires à la mise en œuvre de l'article 4, en tenant dûment compte de la liberté d'opinion et de la liberté d'association, qui sont notamment inscrites dans la Déclaration universelle des droits de l'homme.

Réserve portant sur l'article 2, Ier alinéa, lettre a

La Suisse se réserve le droit d'appliquer ses dispositions légales relatives à l'admission des étrangères et des étrangers sur le marché du travail suisse. »

Enregistré d'office le 29 novembre 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830 and 1836.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830 et 1836.

No. 10735. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS ON 26 MARCH 1969[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of France registered on 1 December 1994 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Paris on 29 September 1992.[2]

The said Convention, which came into force on 1 August 1994, provides, in its article 30 (2), for the termination of the abovementioned Convention of 26 March 1969.

(1 December 1994)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 748, p. 21.
[2] See No. I-31402 of this volume.

N° 10735. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS. SIGNÉE À PARIS LE 26 MARS 1969[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement français a enregistré le 1er décembre 1994 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Paris le 29 septembre 1992.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1er août 1994, stipule au paragraphe 2 de son article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 26 mars 1969.

(1er décembre 1994)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 748, p. 21.
[2] Voir n° I-31402 du présent volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

2 November 1994

SWITZERLAND

(With effect from 1 January 1995.)

With the following reservation and declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION][2]

Re *article 1*

1. With regard to article 1, Switzerland takes the view that the Convention applies exclusively to the Contracting States. Moreover, regarding the conclusions of the special committee which met in The Hague in April 1989, Switzerland believes that, whatever the opinion of the Contracting States on the exclusive application of the Convention, priority should in any event be given to the procedures provided for in the Convention regarding requests for the taking of evidence abroad.

Re *articles 2 and 24*

2. In accordance with article 35, first paragraph, Switzerland designates the cantonal authorities listed in the annex as Central Authorities as referred to in articles 2 and 24 of the Convention. Requests for the taking of evidence or the execution of any other judicial act may also be addressed to the Federal

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15 and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823 and 1830.

[2] Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 novembre 1994

SUISSE

(Avec effet au 1er janvier 1995.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

« Ad *article 1er*

1. Se référant à l'article 1er, la Suisse estime que la Convention s'applique de manière exclusive entre les Etats contractants. En outre, se référant aux conclusions de la Commission spéciale réunie à La Haye en avril 1989, elle considère que, quelque soit l'opinion des Etats contractants sur l'application exclusive de la Convention, priorité doit être donnée en tout état de cause aux procédures prévues par celle-ci pour les demandes d'obtention de preuves à l'étranger.

Ad *article 2 et 24*

2. Conformément à l'article 35, alinéa 1er, la Suisse désigne les autorités cantonales énumérées à l'annexe en tant qu'Autorités centrales au sens des articles 2 et 24 de la Convention. Les demandes d'obtention de preuves ou d'accomplissement de tout autre acte judiciaire pourront également être adres-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15 et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823 et 1830.

Justice and Police Department in Bern, which will forward them to the appropriate Central Authority.

Re *article 4, second and third paragraphs*

3. In accordance with articles 33 and 35, Switzerland declares, with regard to article 4, second and third paragraphs, that Letters of Request and any accompanying documents must be in the language of the authority requested to execute them, i.e. in German, French or Italian, or accompanied by a translation into one of these languages, depending on the part of Switzerland in which the documents are to be executed. The documents confirming execution will be drawn up in the official language of the requested authority (cf. annex).

Re *article 8*

4. In accordance with article 35, second paragraph, Switzerland declares, with regard to article 8, that members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request provided they have obtained prior authorisation from the executing authority.

Re *articles 15, 16 and 17*

5. In accordance with article 35, Switzerland declares that evidence may be taken according to articles 15, 16 and 17 subject to prior authorisation by the Federal Justice and Police Department. A request for authorisation must be addressed to the Central Authority in the canton where the evidence is to be taken.

Re *article 23*

In accordance with article 23, Switzerland declares that Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents will not be executed if:

a. The request has no direct and necessary link with the proccedings in question; or

b. A person is required to indicate what documents relating to the case are or were in his/her possession or keeping or at his/her disposal; or

c. A person is required to produce documents other than those mentioned in the

sées au Département fédéral de justice et police à Berne, qui se chargera de les transmettre aux Autorités centrales compétentes.

Ad *article 4, alinéas 2 et 3*

3. Conformément aux articles 33 et 35, la Suisse déclare, s'agissant de l'article 4, alinéas 2 et 3, que les commissions rogatoires et leurs annexes doivent être rédigées dans la langue de l'autorité requise, c'est-à-dire en langue allemande, française ou italienne, ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues, en fonction de la région de Suisse dans laquelle elles doivent être exécutées. Les pièces constatant l'exécution seront libellées dans la langue officielle de l'autorité requise (cf. annexe).

Ad *article 8*

4. Conformément à l'article 35, alinéa 2, la Suisse déclare, s'agissant de l'article 8, que les magistrats de l'autorité requérante d'un autre Etat contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire s'ils ont obtenu l'autorisation préalable de l'autorité d'exécution.

Ad *article 15, 16 et 17*

5. Conformément à l'article 35, la Suisse déclare que l'obtention des preuves selon les articles 15, 16 et 17 est subordonnée à une autorisation préalable du Département fédéral de justice et police. La demande d'autorisation doit être adressée à l'Autorité centrale du canton où aura lieu l'acte d'instruction.

Ad *article 23*

6. Conformément à l'article 23, la Suisse déelare que les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure « pre-trial-discovery of documents » ne seront pas exécutées si :

a) La demande n'a aucun rapport direct et nécessaire avec la procédure sous-jacente; ou

b) Il est exigé d'une personne qu'elle indique quelles pièces relatives au litige se trouvent ou se sont trouvées en sa possession, en sa détention ou en son pouvoir de disposition; ou

c) Il est exigé d'une personne qu'elle présente aussi d'autres pièces que celles dési-

request for legal assistance, which are probably in his/her possession or keeping or at his/her disposal; or

d. The valid interests of the person from whom evidence is requested may be compromised.

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 November 1994.

gnées dans la demande d'entraide judiciaire et qui se trouvent vraisemblablement en sa possession, sa détention ou son pouvoir de disposition; ou

d) Des intérêts dignes de protection des personnes visées risquent d'être compromis. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 novembre 1994.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 November 1994

NAMIBIA

(With effect from 28 February 1995.)

Registered ex officio *on 28 November 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775 and 1828.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1994

NAMIBIE

(Avec effet au 28 février 1995.)

Enregistré d'office le 28 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775 et 1828.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 November 1994

NAMIBIA

(With effect from 28 February 1995.)

Registered ex officio *on 28 November 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828 and 1830.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1994

NAMIBIE

(Avec effet au 28 février 1995.)

Enregistré d'office le 28 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectification au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828 et 1830.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966[1] to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966[2]

Instrument deposited on:

28 November 1994

NAMIBIA

(With effect from 28 February 1995.)

Registered ex officio *on 28 November 1994.*

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966[1] au Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966[2]

Instrument déposé le :

28 novembre 1994

NAMIBIE

(Avec effet au 28 février 1995.)

Enregistré d'office le 28 novembre 1994.

ACCESSION to the Second Optional Protocol of 15 December 1989[3] to the above-mentioned Covenant[2]

Instrument deposited on:

28 November 1994

NAMIBIA

(With effect from 28 February 1995.)

Registered ex officio *on 28 November 1994.*

ADHÉSION au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989[3] se rapportant au Pacte susmentionné[2]

Instrument déposé le :

28 novembre 1994

NAMIBIE

(Avec effet au 28 février 1995.)

Enregistré d'office le 28 novembre 1994.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787 and 1828.

[2] See footnote 1 on p. 343 of this volume.

[3] *Ibid.*, vol. 1642, No. I-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771 and 1785.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787 et 1828.

[2] Voir note de bas de page I à la page 343 du présent volume.

[3] *Ibid.*, vol. 1642, no I-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771 et 1785.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 November 1994

LIECHTENSTEIN

(With effect from 28 December 1994.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... the Principality of Liechtenstein construes articles 4 and 5, paragraph 1 of the Convention to mean that the Principality of Liechtenstein undertakes to fulfil the obligations contained therein under the conditions laid down in its domestic legislation, ...

Registered ex officio *on 28 November 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776 and 1828.

N° 15410. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1994

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 28 décembre 1994.)

Avec la déclaration suivante :

« ... la Principauté de Liechtenstein interprète les articles 4 et 5, paragraphe 1, de la Convention dans le sens que la Principauté de Liechtenstein s'engage à remplir les obligations qui y sont contenues dans les conditions prévues par sa législation interne, ... »

Enregistré d'office le 28 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776 et 1828.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 November 1994

LIECHTENSTEIN

(With effect from 28 December 1994.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... the Principality of Liecbtenstein construes article 4 of the Convention to mean that the Principality of Liechtenstein undertakes to fulfil the obligations contained therein under the conditions laid down in its domestic legislation, ...

Registered ex officio *on 28 November 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723, 1732 and 1821.

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1994

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 28 décembre 1994.)

Avec la déclaration suivante :

« ... la Principauté de Liechtenstein interprète l'article 4 de la Convention dans le sens que la Principauté de Liechtenstein s'engage à remplir les obligations qui y sont contenues dans les conditions prévues par sa législation interne, ... »

Enregistré d'office le 28 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723, 1732 et 1821.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

4 November 1994

CYPRUS

(The Convention will enter into force for Cyprus on 1 February 1995. The accession will have effect only as regards the relations between Cyprus and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

ACCEPTANCE of the accessions of the Bahamas[2], Chile[3], Honduras[4], Panama[5], Saint Kitts and Nevis[6] and Slovenia[7]

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

24 October 1994

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and the Bahamas, Sweden and Chile, Sweden and Honduras, Sweden and Panama, Sweden and Saint Kitts and Nevis, and Sweden and Slovenia on 1 January 1995.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 30 November 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823 and 1830.

[2] Registered with the Secretariat of the United Nations on 1 April 1997 under No A-22514.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

[4] *Ibid.*, vol. 1763, No. A-22514.

[5] *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

[6] *Ibid.*, vol. 1787, No. A-22514.

[7] *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

4 novembre 1994

CHYPRE

(La Convention entrera en vigueur pour Chypre le 1er février 1995. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre Chypre et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

ACCEPTATION des adhésions des Bahamas[2], du Chili[3], du Honduras[4], du Panama[5], de Saint-Kitts-et-Nevis[6] et de la Slovenie[7]

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 octobre 1994

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et les Bahamas, la Suède et le Chili, la Suède et le Honduras, la Suède et le Panama, la Suède et Saint-Kitts-et-Nevis et la Suède et la Slovénie, le 1er janvier 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 30 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823 et 1830.

[2] Enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 1er avril 1997 sous le n° A-22514.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° A-22514.

[4] *Ibid.*, vol. 1763, n° A-22514.

[5] *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

[6] *Ibid.*, vol. 1787, n° A-22514.

[7] *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 November 1994

NAMIBIA

(With effect from 28 December 1994.)

Registered ex officio *on 28 November 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777 and 1830.

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1994

NAMIBIE

(Avec effet au 28 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 28 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777 et 1830.

No. 26112. CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

28 October 1994

SWITZERLAND

(With effect from 1 January 1995.)

With the following reservations and declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION][2]

Re *articles 3 and 16*

1. In accordance with article 29, paragraph 1, Switzerland designates the cantonal authorities listed in the annex as Central Authorities within the meaning of articles 3 and 16 of the Convention. Applications from abroad for legal aid or for rendering enforceable an order for the payment of costs and expenses may also be addressed to the Federal Justice and Police Department in Bern, which will forward them to the appropriate Central Authority.

Insofar as such legal aid or the rendering enforceable of an order for the payment of costs and expenses relates to proceedings, which by virtue of the rules governing internal competence of the internal sequence of proceedings must be heard before the federal authorities, the federal Justice and Police Department will forward the applications concerned to the appropriate federal authorities. If such applications are submitted to the cantonal authorities, the latter will automatically forward them to the Federal Justice and Police Department.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1510, No. I-26112, and annex A in volumes 1669, 1689, 1730 and 1763

[2] Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

N° 26112. CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 octobre 1994

SUISSE

(Avec effet au 1er janvier 1995.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

Ad *articles 3 et 16*

1. Conformément à l'article 29, alinéa 1er, la Suisse désigne les autorités cantonales énumérées à l'annexe en tant qu'Autorités centrales au sens des articles 3 et 16 de la Convention. Les demandes émanant de l'étranger en matière d'assistance judiciaire ou d'exequatur des condamnations aux frais et dépens peuvent également être adressées au Département fédéral de justice et police à Berne, qui se chargera de les transmettre aux Autorités centrales compétentes.

Dans la mesure où l'assistance judiciaire ou l'exequatur des condamnations aux frais et dépens concernent des procédures qui, en vertu des règles de compétence interne ou de la succession interne d'instances, doivent se dérouler devant les autorités fédérales, le Département fédéral de justice et police transmet les demandes y relatives aux autorités fédérales compétentes en la matière. Si de telles demandes sont présentées à des Autorités centrales cantonales, celles-ci les transmettent d'office au Département fédéral de justice et police.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1510, n° I-26112, et annexe A des volumes 1669, 1689, 1730 et 1763.

Re *articles 4 and 16*

2. In accordance with article 29, paragraph 1, Switzerland declares that the authorities designated by virtue of article 3 will also be responsible for performing the tasks of the transmitting authorities referred to in article 4, paragraph 1, and article 16, paragraph 1.

Re *articles 5 and 9*

3. In accordance with article 29, paragraph 2, Switzerland declares with regard to articles 5 and 9 that the receiving Central Authority in Switzerland will also accept applications forwarded to it directly by post or through a diplomatic or consular mission.

Re *articles 7 (2), 24 and 25*

4. In accordance with articles 28 and 29, Switzerland declares with regard to articles 7, 24 and 25 that applications for legal aid and any accompanying documents must be drawn up in the language of the requested authority, that is in German, French or Italian, or accompanied by a translation into one of these languages, depending on the part of Switzerland in which the application is to be implemented (cf. annex). Documents drawn up in a language other than that of the requested authority or accompanied by a translation in a different language may be refused even if translation into the language of the requested authority is difficult in the requesting State.

Re *articles 17 (1), 24 and 25*

5. In accordance with article 29, Switzerland declares with regard to articles 17 (1), 24 and 25 that an application for rendering enforceable an order for payment of costs and expenses and any accompanying documents must be drawn up in the language of the requested authority, that is in German, French or Italian, or accompanied by a translation into one of these languages, depending on the part of Switzerland in which the application is to be implemented (cf. annex).

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 November 1994.

Ad *articles 4 et 16*

2. Conformément à l'article 29, alinéa 2, la Suisse déclare que les autorités désignées en vertu de l'article 3 prennent également en charge les tâches des autorités expéditrices au sens de l'article 4, alinéa 1er, et de l'article 16, alinéa 1er.

Ad *articles 5 et 9*

3. Conformément à l'article 29, alinéa 2, la Suisse déclare, s'agissant des articles 5 et 9, que l'Autorité centrale réceptrice suisse accepte également les requêtes qui lui sont transmises directement par la poste ou par une représentation diplomatique ou consulaire.

Ad *articles 7, alinéa 2, 24 et 25*

4. Conformément aux articles 28 et 29, la Suisse déclare, s'agissant des articles 7, 24 et 25, que la demande d'assistance judiciaire et ses annexes doivent être rédigées dans la langue de l'autorité requise, c'est-à-dire en langue allemande, française ou italienne, ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues, en fonction de la région de Suisse dans laquelle la demande doit être exécutée (cf. annexe). Les documents rédigés dans une autre langue que celle de l'autorité requise, ou accompagnés d'une traduction dans une autre langue, peuvent aussi être refusés lorsqu'une traduction dans la langue de l'autorité requise n'est que difficilement réalisable dans l'Etat requérant.

Ad *articles 17, alinéa 1er, 24 et 25*

5. Conformément à l'article 29, la Suisse déclare que, s'agissant des articles 17, alinéa 1er, 24 et 25, la demande d'exequatur de la condamnation aux frais et dépens et ses annexes doivent être rédigées dans la langue de l'autorité requise, c'est-à-dire en langue allemande, française ou italienne, ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues, en fonction de la région de Suisse dans laquelle la demande doit être exécutée (cf. annexe).

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 novembre 1994.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 November 1994

ZAIRE

(With effect from 28 February 1995.)

Registered ex officio *on 30 November 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831 and 1836.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 novembre 1994

ZAÏRE

(Avec effet au 28 février 1995.)

Enregistré d'office le 30 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831 et 1836.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSIONS to the above-mentioned Protocol, to the Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990[2] and to the Amendment adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992[3]

Instruments deposited on:

30 November 1994

ZAIRE

(With effect from 28 February 1995.)

Registered ex officio *on 30 November 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831 and 1836.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831 and 1836.

[3] *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828 and 1836.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSIONS au Protocole susmentionné, à l'Amendement adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990[2] et à l'Amendement adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992[3]

Instruments déposés le :

30 novembre 1994

ZAÏRE

(Avec effet au 28 février 1995.)

Enregistré d'office le 30 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831 et 1836.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831 et 1836.

[3] *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828 et 1836.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 November 1994

SAMOA

(With effect from 29 December 1994.)

With the following reservation:

"[T]he Government of Western Samoa whilst recognising the importance of providing free primary education as specified under Article 28 (1) (*a*) of the Convention on the Rights of child;

"And being mindful of the fact that the greater portion of schools within Western Samoa that provide primary education are controlled by bodies outside the control of the Government;

"Pursuant then to Article 51 the Government of Western Samoa thus reserves the right to allocate resources to the primary level sector of education in Western Samoa in contrast to the requirement of Article 28 (1) (*a*) to provide free primary education."

Registered ex officio *on 29 November 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828 and 1830.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 novembre 1994

SAMOA

(Avec effet au 29 décembre 1994.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement samoan, tout en reconnaissant qu'il importe de rendre l'enseignement primaire gratuit, comme il est stipulé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention relative aux droits de l'enfant;

Et tenant compte du fait que la plupart des établissements d'enseignement primaire du Samoa occidental sont administrés par des organes qui ne relèvent pas du contrôle des pouvoirs publics;

Se réserve, conformément à l'article 51 de la Convention, le droit d'allouer des ressources à l'enseignement du premier degré du Samoa occidental d'une manière différente de ce qui est stipulé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 28.

Enregistré d'office le 29 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828 et 1830.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 December 1994

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 1 March 1995.)

Registered ex officio *on 1 December 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831 and 1832.

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1er décembre 1994

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 1er mars 1995.)

Enregistré d'office le 1er décembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831 et 1832.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

28 November 1994

COLOMBIA

(With effect from 26 February 1995.)

Registered ex officio *on 28 November 1994.*

29 November 1994

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 27 February 1995.)

Registered ex officio *on 29 November 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836 and 1840.

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

28 novembre 1994

COLOMBIE

(Avec effet au 26 février 1995.)

Enregistré d'office le 28 novembre 1994.

29 novembre 1994

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 27 février 1995.)

Enregistré d'office le 29 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836 et 1840.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992[1]

RATIFICATION

Instruments deposited on:

29 November 1994

CÔTE D'IVOIRE

SAMOA

(With effect from 27 February 1995.)

Registered ex officio *on 29 November 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836 and 1840.

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

29 novembre 1994

CÔTE D'IVOIRE

SAMOA

(Avec effet au 27 février 1995.)

Enregistré d'office le 29 novembre 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, nº I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836 et 1840.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994[1]

SIGNATURE

Affixed on:

30 November 1994

BURKINA FASO

(With provisional effect from 30 November 1994.)

Registered ex officio *on 30 November 1994.*

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994[1]

SIGNATURE

Apposée le :

30 novembre 1994

BURKINA FASO

(Avec effet à titre provisoire au 30 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 30 novembre 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volume 1836.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A du volume 1836.